4

Cuarto Año Básico

PROGRAMA DE ESTUDIO CUARTO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA

QUECHUA

Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

PROGRAMA DE ESTUDIO
CUARTO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
QUECHUA

Ministerio de Educación
2013

Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

25386 Quechua-4.indd 3 29-11-13 10:48

Responsables
Programa Educación Intercultural Bilingüe
Unidad de Currículum y Evaluación

Elaboradores
Julia Quispe Yucra
Miguel Urrelo Valdivia
Agustina Morales Muraña
Alejandra Cariman Davis
Patricia Romero Málaga

Edición
Loreto Antinao Ñiripil
Claudio Fuentes Berríos

Diseño
Armando Escoffier del Solar

PROGRAMA DE ESTUDIO CUARTO AÑO BÁSICO: LENGUA QUECHUA
Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación
Registro de Propiedad Intelectual Nº 235.395
Ministerio de Educación, República de Chile
Alameda 1371, Santiago
www.mineduc.cl / www.peib.cl
1ª edición, diciembre 2013
Impreso en Editora e Imprenta Maval Ltda.

25386 Quechua-4.indd 4 29-11-13 10:48

ÍNDICE

Página

Presentación 3

Características de los Programas de Estudio 10

Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena 14

Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena 18

Visión Global del Año:
Objetivos Fundamentales Cuarto Año Básico 20
Distribución y graduación por semestres de los Contenidos Mínimos Obligatorios 21

Semestre 1
- **I. Tradición Oral** 25
- **II. Comunicación Oral** 49
- **III. Comunicación Escrita** 69

Semestre 2
- **I. Tradición Oral** 87
- **II. Comunicación Oral** 105
- **III. Comunicación Escrita** 113

Bibliografía Sugerida 127

25386 Quechua-4.indd Sec1:1 29-11-13 10:48

PRESENTACIÓN

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el programa de estudio de Cuarto Año Básico para la enseñanza del Sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica[1].

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), dando inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, iniciándose la enseñanza en el primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, toda vez que su cultura y lengua

1 Es importante señalar que así como el resto de las asignaturas del currículum nacional que ya cuentan con Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico). El Sector de Lengua Indígena (a futuro Asignatura) se encuentra en proceso de reformulación, para lo cual en el contexto del Convenio N° 169 de la OIT, ratificado por el Estado chileno, se realizó durante el segundo semestre del año 2012 una Consulta a los 9 pueblos originarios que establece la Ley Indígena N° 19.253, con la finalidad de recoger información, observaciones, propuestas e insumos para la formulación de los nuevos Objetivos de Aprendizaje de esta asignatura. Este proceso ha continuado con la sistematización de la información, durante los primeros meses del año 2013, para posteriormente socializar los resultados de la Consulta a los pueblos originarios que participaron de esta y finalmente la presentación al Consejo Nacional de Educación durante el segundo semestre del año 2013.

25386 Quechua-4.indd Sec1:3 29-11-13 10:48

son el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

Consulta de los Programas de Estudio

En el marco de la participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, cabe señalar que en la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), se consideró la participación de distintos actores indígenas, realizando convenios con las Universidades Católica de Temuco (para trabajar el Mapuzugun), Arturo Prat (para trabajar las lenguas Quechua y Aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el Rapa Nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción de dicho Marco para toda la educación básica y programas de estudio de primer año básico. Este proceso consideró consultar a profesores(as) de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones, y principalmente a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias. Posteriormente, los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de segundo año básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui.

Respecto de los Programas de tercer y cuarto año básico, se ha optado por no realizar una consulta acerca de su contenido, ya que como señala el párrafo anterior, estos documentos curriculares están elaborados en el contexto de dichos acuerdos, que respaldan la propuesta curricular de este sector de aprendizaje y porque además como se ha señalado en la nota al pie 1, se ha resuelto iniciar la elaboración de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena, tal y como lo estipula la Ley General de Educación (LGE).

La primera etapa de elaboración incluyó una revisión exhaustiva del Marco Curricular vigente, en una jornada de trabajo realizada en el mes de noviembre de 2011, con el fin de presentar a la comunidad educativa una primera versión de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena. Los convocados a desarrollar esta tarea fueron sabios formadores, expertos indígenas, profesores y miembros de las academias de lenguas originarias de los pueblos Aymara, Quechua, Rapa Nui y Mapuche, lo que a su vez constituye la primera fase de Consulta a los pueblos originarios (Fase de Participación) en razón a lo estipulado en el Convenio 169 de la OIT.

Por otra parte, el año 2012 (durante todo el segundo semestre) se llevó a cabo el proceso de Consulta de las Bases Curriculares del Sector de Lengua Indígena a los 9 pueblos originarios. Específicamente se trabajó a partir de las temáticas, contenidos culturales y principales tópicos que emanan de la primera versión de Objetivos de Aprendizaje. Tal como se señaló, este es un proceso que aún no finaliza, pues luego de recibir los instrumentos de consulta se debió sistematizar la información, observaciones, propuestas e insumos que permitieron elaborar los Objetivos de Aprendizaje que fueron socializados con los pueblos originarios, para finalmente presentar la propuesta al Consejo Nacional de Educación.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana, el desarrollo de cada una de ellas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van, a través del lenguaje, formando su visión de mundo. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de estas lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los niños y niñas y contribuyen a un mejor rendimiento escolar, es decir, aprender a leer y a escribir en lengua materna es el soporte de todo nuevo aprendizaje, incluido el lingüístico.

25386 Quechua-4.indd Sec1:4 29-11-13 10:48

Los programas de estudio de Cuarto Año Básico del sector de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: Aymara, Quechua, Rapa Nui o Mapuzugun.
- Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el Español o Castellano.
- Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas; ya que existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios.

Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción "literal" y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los estudiantes, entre las que se destacan en Cuarto Año Básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, reconocer la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales relacionados con los relatos fundacionales. A su vez, se sugiere un trabajo desde la dramatización de textos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

En el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura se busca, por ejemplo, la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria, el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas y la escritura de textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana de los niños y niñas.

ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Diversidad Cultural y Programas de Estudio

Los contenidos de los programas de Lengua Indígena refuerzan la diversidad cultural, porque abarcan ámbitos específicos relacionados con el habla de pueblos originarios. En la actualidad, diversos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad. La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de

25386 Quechua-4.indd Sec1:5 29-11-13 10:48

cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad la mayoría de los países latinoamericanos, Chile entre ellos, poseen numerosos pueblos indígenas que conforman la diversidad lingüística, cultural y social que hacen de ella un continente con un enorme potencial de riqueza cultural. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas, cada vez más se aprecia el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social que son aportes no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también como contribución a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad, es rica en vida.

Diversidad cultural e identidad nacional

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, que son fortalecidos por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es a incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto.

Enfoque y ejes de los programas de estudio

En la elaboración de los Programas de Estudio -y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje- se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, el cual debe apuntar al desarrollo de las competencias comunicativas que engloban conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios, independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.

A propósito de lo anterior, en el programa de cuarto año básico se hace hincapié en el enfoque comunicativo que lo sustenta, es decir, se plantea en el programa de estudio el trabajo didáctico centrado en el desarrollo de las habilidades comunicativas básicas (hablar, escuchar, leer y escribir) en función de que los estudiantes desarrollen, por ejemplo, la capacidad de escuchar y comprender relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena; logren desarrollar una lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena y puedan ser capaces de escribir textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Esto significa tener presente que el enfoque comunicativo -que activa la labor didáctica del docente o educador(a) tradicional- debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas contextualizadas, cercanas a la realidad del alumno, que promuevan la interacción y cuya finalidad sea la comunicación, dando la oportunidad de hacer un uso funcional y eficaz del lenguaje.

25386 Quechua-4.indd Sec1:6 29-11-13 10:48

La enseñanza de la lengua originaria se plantea en los programas de estudio desde una globalidad funcional que considera el idioma como una herramienta al servicio de la comunicación, por sobre el conocimiento detallado de sus estructuras. Dado que las lenguas originarias carecen de sistema de escritura propio, resulta pertinente ocuparse de favorecer la construcción de significado en el trabajo didáctico, a fin de desarrollar las habilidades del lenguaje. Por esto, es fundamental que los textos incluidos como material didáctico sean pertinentes y significativos, que estén escritos en ambas lenguas (la del pueblo indígena que corresponda y en castellano) para su tratamiento bilingüe; entre ellos considerar para este curso o nivel, relatos mitológicos, leyendas e historias tradicionales del pueblo originario, para propender no solamente a la comunicación, sino también a la valoración e identidad culturales.

Por otra parte, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, estableciendo una relación constante entre lengua y cultura que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas; más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del Sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los programas de estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma.

El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa, que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

1. Oralidad

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad, constituyéndose el lenguaje en el

25386 Quechua-4.indd Sec1:7 29-11-13 10:48

instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

Entonces, resulta significativo y esencial que estos contextos constituyan uno de los ejes de esta asignatura. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Esto se fundamenta en que la experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, que se basa en que las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales y en que constituye una modalidad de funcionamiento cognitivo, pues los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

Tradición oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el "Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral" ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.

Comunicación oral

Esta dimensión que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma, así como también la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno, todas ellas profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

2. Comunicación Escrita

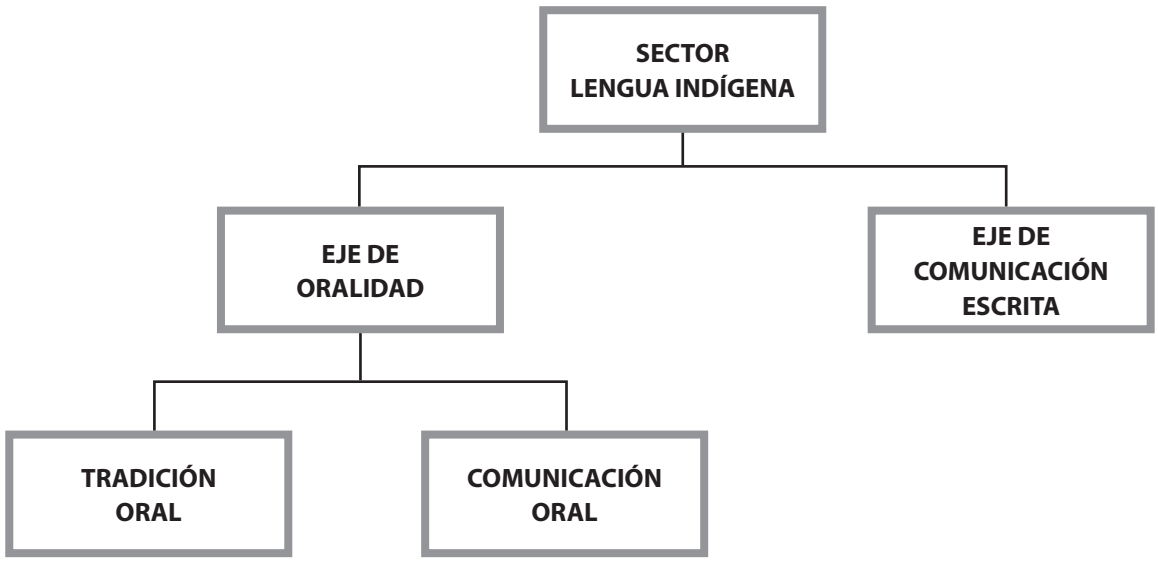
Las niñas y los niños, en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades; en cambio, aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura, pero al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. En este sentido, la implementación del Sector de Lengua Indígena en nuestro sistema educacional busca que las niñas y niños de aquellas escuelas en que se desarrolla, tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de

25386 Quechua-4.indd Sec1:8 29-11-13 10:48

cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral y el uso de nuevas tecnologías.



25386 Quechua-4.indd Sec1:9 29-11-13 10:48

CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui – para Cuarto Año Básico, al igual que los programas de Primer, Segundo y Tercer Año, son propuestas didácticas secuenciales, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas, la mayoría de ellos vinculados al ámbito educativo, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación y la CONADI en velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en el caso de los programas de Cuarto Año Básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura. Metodológicamente, los programas de estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y

25386 Quechua-4.indd Sec1:10 29-11-13 10:48

contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada "Orientaciones al docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional, puesto que le permite:

- Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- Facilita el recuerdo y la revisión perfectible.
- Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- Ordena la adquisición de vocabulario.
- Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas** o **repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierto tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Por otra parte, los programas de estudio proponen **planes de clase**, los cuales corresponden a descripciones de cómo desarrollar una clase en cada semestre del año escolar; en ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Los planes de clase están organizados en tres momentos:

25386 Quechua-4.indd Sec1:11 29-11-13 10:48

Momento inicial: donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para los alumnos y las alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

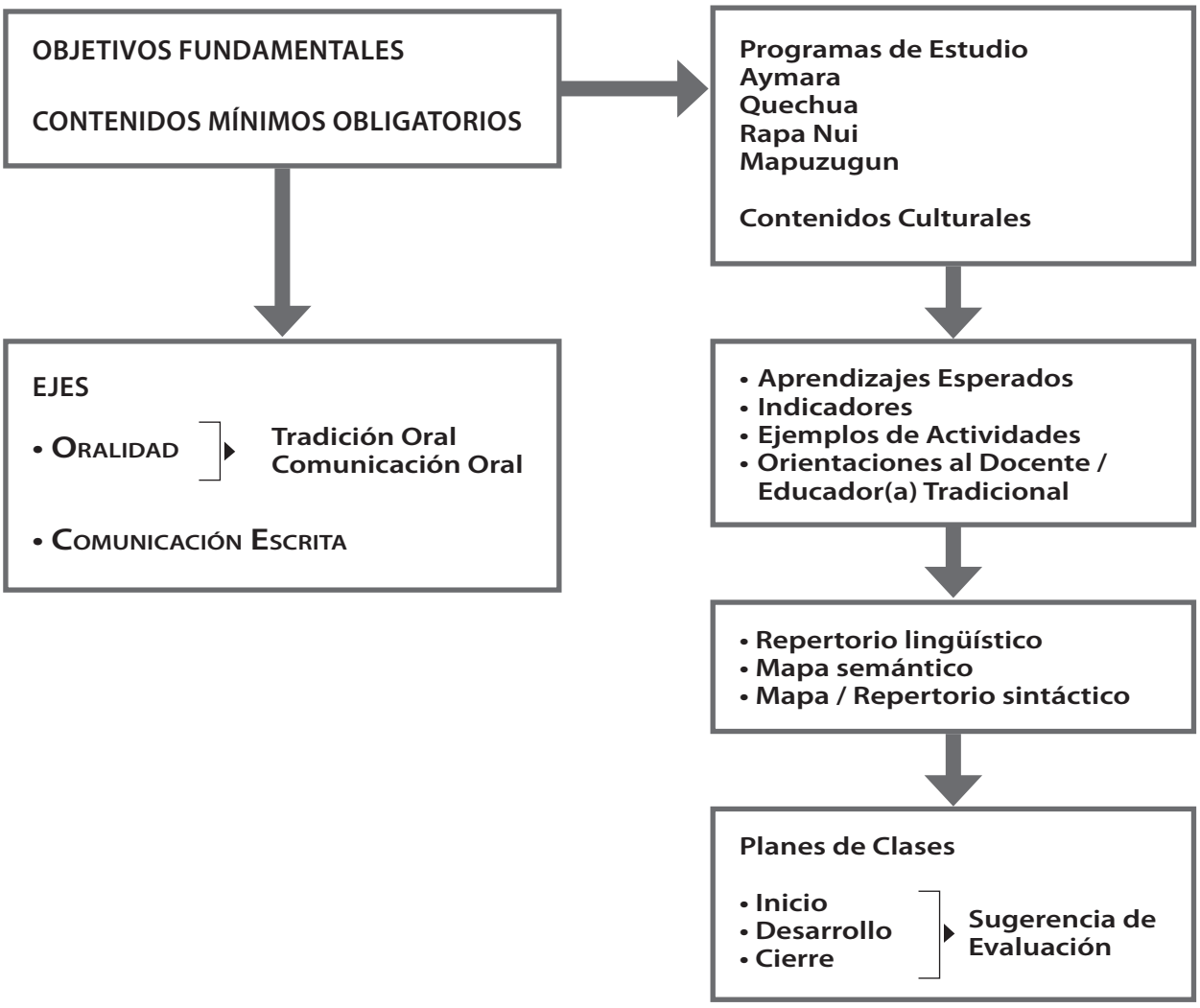
Momento de desarrollo: el que se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

Momento de cierre: donde el docente o educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral, que le permitirá conocer el aprendizaje logrado por sus estudiantes.

25386 Quechua-4.indd Sec1:12 29-11-13 10:48

ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



25386 Quechua-4.indd Sec1:13 29-11-13 10:48

ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA

Las niñas y niños como centro del aprendizaje

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje. Por esta razón, los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores, atenta contra su mundo interior, agrediendo sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, la que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que educadores y docentes que desarrollan el Sector de Lengua Indígena, consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de los estudiantes, en especial en aquellos pertenecientes a los pueblos indígenas.

25386 Quechua-4.indd Sec1:14 29-11-13 10:48

La interculturalidad como eje transversal del aprendizaje de los estudiantes incorporada en la planificación escolar

Tal como se mencionó en el punto anterior, al considerar a los niños en el centro del aprendizaje, se hace necesario plantear como orientación para la implementación de este sector curricular, un trabajo al interior de las escuelas que vaya más allá de la consideración de ciertas actividades que se pueden relacionar con otros sectores o asignaturas del currículum nacional. Para ello, en los programas de estudio se ha sugerido concretamente esta vinculación cuando se ha estimado conveniente, para así aprovechar de reforzar ciertos conocimientos, habilidades y actitudes que se presentan en algunas actividades de los programas del sector de lengua indígena, por ejemplo, la audición y lectura de textos (que trascienden el conocimiento del contexto cultural o de enseñanza de la lengua indígena), ya que también se pretende que los niños comprendan lo escuchado o leído, respondan preguntas, opinen, extraigan información explícita, infieran o interpreten; habilidades que se trabajan expresamente con estrategias específicas en la asignatura de Lenguaje y Comunicación. En este sentido, en la sección de los programas de estudio "Orientaciones al docente/educador(a) tradicional" se encuentran estas alusiones que pueden permitir incorporar un trabajo transversal entre las diferentes asignaturas del currículum.

A propósito de lo anterior, se sugiere que en aquellos establecimientos en que se está implementando el Sector de Lengua Indígena y cualquier acción o estrategia en pos de la educación intercultural, este enfoque permee la gestión curricular a fin de que se desarrollen aprendizajes significativos en todas las áreas o asignaturas y no se trabaje de manera aislada o desvinculada. Para esto se hace necesario el trabajo colaborativo consciente y permanente entre el educador(a) tradicional y el profesor(a) mentor(a), por un lado; pero también entre estos y los demás profesores del mismo curso o nivel, para planificar de manera conjunta considerando aquellos contenidos, habilidades y actividades que puedan vincular a distintas asignaturas en distintos momentos del año escolar. Para ello se requiere conocer a cabalidad los programas de estudio a fin de visibilizar aquello que se puede relacionar para llevar a cabo la planificación en conjunto. Por otra parte, se sugiere considerar el principio de interculturalidad como un eje o componente transversal del quehacer de las escuelas y docentes de todas las asignaturas y no solo que se considere en el sector o asignatura de lengua indígena, ya que la interacción o diálogo permanente entre diferentes culturas favorece el aprendizaje y posibilita a los estudiantes desarrollar distintas habilidades que les sirven como herramienta para enfrentar diferentes situaciones tanto escolares como de la vida diaria.

La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son invaluables fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

25386 Quechua-4.indd Sec1:15 29-11-13 10:48

Uso de nuevas tecnologías

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje, así como del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Algunas especificidades de la lengua Quechua

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

El desarrollo de competencias y habilidades se ve reflejado en este programa de Cuarto Año Básico en el fortalecimiento de la oralidad mediante la enseñanza y aprendizaje de la lengua, a partir de sus intervenciones orales, utilizando elementos propios de su contexto familiar y comunitario.

Por otra parte, se enfatiza en este programa el carácter sufijante de la lengua quechua, mediante el ejercicio de la formación de oraciones contextualizadas y significativas para el niño y la niña de este curso o nivel.

Además, en el ámbito de la tradición oral, se busca reconstruir y fortalecer el patrimonio cultural quechua por medio de la escritura y lectura de textos breves referidos a los orígenes del pueblo quechua: su historia, su cosmovisión y su territorio.

La consideración de la corresponsabilidad educativa implica que no solo la escuela es responsable de la formación, sino que todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso; por tanto los niños y niñas son formados(as) por la escuela y la comunidad. Es necesario considerar principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación, que incluya a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean parte del desarrollo curricular.

La evaluación social de los aprendizajes, la multiespacialidad didáctica y aquellos temas referidos a resultados de aprendizaje se consideran atingentes a toda la comunidad. Estos tendrán un carácter más cualitativo y deberán ser demostrables a simple vista, pues el aprendizaje se expresa en la práctica.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua Quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe, II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudio Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.

Los valores o principios propuestos en el programa están relacionados con el valor de la familia, como pri-

25386 Quechua-4.indd Sec1:16 29-11-13 10:48

mera instancia de socialización de los niños y niñas. Con la presencia de las deidades, que en cada persona subyacen, por ser ellas principales en el equilibrio de cada uno y en el buen vivir, principio que invita a relacionarse mejor con la comunidad, con la familia y con la naturaleza. Además en este programa se insiste en la valoración de los ancianos como fuente de conocimiento y saberes tradicionales del pueblo quechua.

Por último, se integra el **sumaq kawsay** (buen vivir) como principio que invita a relacionarse mejor en la comunidad, con la familia y con la naturaleza.

25386 Quechua-4.indd Sec1:17 29-11-13 10:48

OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT "tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media" (Mineduc, 2009)[3].

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- Crecimiento y autoafirmación personal
- Desarrollo del pensamiento
- Formación ética
- La persona y su entorno
- Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que "acompañan" y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condi-

2 Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.

25386 Quechua-4.indd Sec1:18 29-11-13 10:48

ción de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO, luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural.

25386 Quechua-4.indd Sec1:19 29-11-13 10:48

VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR
Objetivos Fundamentales 4° Año Básico

Oralidad

TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos fundacionales cosmogónicos.
2. Comprender las principales prácticas discursivas en eventos religiosos y ceremoniales.

COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer normas de saludos, distinguiendo el contexto y sus interlocutores.
2. Escuchar, reproducir y comentar diversas formas literarias breves.
3. Recrear situaciones cotidianas de relación interpersonal y de resolución de problemas, utilizando vocabulario y expresiones adecuadas.
4. Comprender las principales características propias de la lengua indígena, y dominar un repertorio de vocabulario que las ejemplifique (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano, según corresponda).
5. Utilizar los sonidos propios de la lengua indígena en la reproducción de expresiones orales de uso frecuente.

Comunicación Escrita

1. Leer comprensivamente y escribir palabras según las características propias de la lengua indígena.
2. Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.
3. Conocer el alfabeto de la lengua indígena.
4. Reconocer diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

25386 Quechua-4.indd Sec1:20 29-11-13 10:48

DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo. Dada su mayor complejidad algunos CMO se abordan solo en cuarto año básico.

	Cuarto año básico	
Contenidos Mínimos Obligatorios	**1er Sem**	**2do Sem**
ORALIDAD		
Tradición Oral		
Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.	x	x
Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.	x	x
Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.	x	x
Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.	x	x
Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.	x	
Comunicación Oral		
Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.	x	
Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.	x	x
Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).	x	x
Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.	x	x
COMUNICACIÓN ESCRITA		
Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.	x	x
Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.	x	
Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.	x	x
Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.		x

25386 Quechua-4.indd Sec1:21 29-11-13 10:48

25386 Quechua-4.indd Sec1:22 29-11-13 10:48

Cuarto año de enseñanza básica

1er SEMESTRE

25386 Quechua-4.indd Sec1:23 29-11-13 10:48

I. TRADICIÓN ORAL

1. CMO: Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.

Contenido Cultural: Wiraqucha (Hacedor, creador).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escuchan comprensivamente relatos en lengua quechua, acerca del origen del mundo y de **Wiraqucha**.	• Reconocen información explícita sobre el origen del mundo quechua en las narraciones escuchadas. • Infieren características de los personajes de los textos escuchados.
Opinan sobre los contenidos de los textos escuchados, usando la lengua quechua.	• Reconocen ideas, conceptos u otra información significativa de los textos escuchados. • Opinan sobre hechos o comportamiento de personajes ocurridos en los textos escuchados, fundamentando sus ideas. • Usan expresiones y palabras en lengua quechua referidas al origen del mundo.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Apu yuyanapuni (Tener presente las deidades): Para la cultura quechua es primordial el reconocimiento de las diferentes deidades (**apukuna**) como elementos indispensables para la mantención del equilibrio en la comunidad.

Se espera que los niños y niñas reconozcan las prácticas culturales, en general, como una forma de relacionarse con las diferentes deidades (**apukuna**) de su pueblo.

25386 Quechua-4.indd Sec1:25 29-11-13 10:48

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comparten sus saberes respecto a Wiraqucha y el origen del mundo según la tradición quechua.

Ejemplos:

- A partir de una lluvia de ideas y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, activan sus conocimientos previos sobre el origen del mundo y la importancia de **Wiraqucha** para la cultura quechua.
- Por medio de ilustraciones en las que se muestran personas leyendo historias a otros, se invita a niños y niñas a comentar quiénes les contaban o cuentan relatos y qué tipo de relatos les narraban.
- Ante una serie de imágenes relacionadas con relatos sobre el origen del mundo, niños y niñas mencionan con qué relacionan dichas imágenes.
- Comentan en parejas quiénes son los personajes que aparecen en el relato.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, elaboran un organizador gráfico con palabras asociadas a **Wiraqucha**.
- Expresan mediante gestos y mímicas las cualidades de **Wiraqucha**.
- Con orientación del docente o educador(a) tradicional, escriben en lengua quechua, las cualidades de **Wiraqucha**.

ACTIVIDAD: Escuchan atentamente relatos tradicionales sobre el origen del mundo desde la perspectiva quechua.

Ejemplos:

- Escuchan atentamente el relato del origen del mundo que realiza algún abuelo o abuela de la comunidad o algún adulto que conozca estos relatos.
- A partir de los relatos escuchados, comentan algunos aspectos que les hayan llamado la atención.
- Formulan preguntas a los invitados sobre los relatos escuchados.
- Responden preguntas de comprensión sobre lo escuchado, considerando aspectos tales como: personajes, lugares mencionados, hechos centrales descritos, entre otros.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben en quechua dos ideas extraídas de los relatos escuchados sobre el origen del mundo.

ACTIVIDAD: Comparten con sus pares creencias o percepciones sobre el origen del mundo.

Ejemplos:

- En parejas, o tríos de niños, mencionan sus creencias personales sobre cómo se originó el mundo, usando algunas expresiones o palabras en quechua. Luego contrastan dichos saberes con lo que se mencionó en el relato hecho por el abuelo o abuela de la comunidad.
- Comentan qué otras ideas sobre el origen del mundo han escuchado.
- Dibujan, a partir de lo escuchado en clases y sus conocimientos previos, cómo se imaginan el origen del mundo, poniéndole un título en lengua quechua.

25386 Quechua-4.indd Sec1:26 29-11-13 10:48

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Contenido Cultural: Wiraqucha (Hacedor, creador).

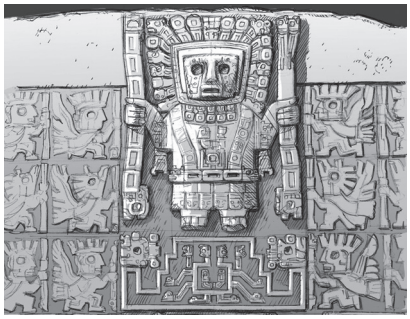
Es importante que el docente o educador(a) tradicional motive la conversación sobre los relatos escuchados en sus familias, compartiendo su propia experiencia. Asimismo, puede invitar a alguna persona importante de la comunidad a relatar una historia sobre el origen del mundo a niños y niñas, lo que daría la posibilidad de profundizar sobre los elementos presentes en los relatos y sus significaciones.

Los niños y niñas quechua reconocen el relato de **Wiraqucha** como uno de los más relevantes en relación al origen del mundo quechua. Sin embargo, su aparición se desarrolla en distintos momentos. Es considerado un creador que va perfeccionando su obra a través del tiempo.

El relato sobre el origen del mundo es uno solo, pero existen diversas formas de expresar y comunicar este relato. Se puede apreciar en poemas y canciones sagradas, en donde **Wiraqucha** aparece desde el interior del lago **Titiqaqa** creando el mundo en dos etapas: en la oscuridad y en la claridad.

A continuación se presenta un texto informativo sobre **Wiraqucha**, dirigido al docente o educador(a) tradicional, a partir del cual puede extraer información para compartir con los estudiantes:

Wiraqucha



Wiraqucha es una deidad andina, venerado con diversos nombres y representado de variadas formas desde el periodo Formativo. Aparece representado en la Estela Raimondi de Chavín, en los tejidos de Karwa de Paracas, en la Portada del Sol de Tiwanaku, en las urnas ceremoniales de Wari y en el Templo de Qurikancha de los Incas.

En los mitos y leyendas aparece como creador u ordenador del mundo. Uno de los mitos narra que en un inicio **Wiraqucha** hizo el cielo y la tierra poblándola de plantas, animales y hombres primitivos que vivían en oscuridad y desorden. Un día **Wiraqucha** emergió del lago **Titiqaqa** junto a algunos ayudantes y castigó a los primeros hombres por ciertos desvaríos y los convirtió en piedras. Quiso **Wiraqucha** mejorar su obra y dividió el cosmos en tres partes: **janaq pacha** (mundo de arriba), **kay pacha** (mundo de aquí) y **ukhu pacha** (mundo de adentro).

En el **janaq pacha** creó el sol, la luna, las estrellas y los demás seres celestiales; ordenando sus funciones y recorridos. Para habitar el **kay pacha** creó una nueva generación de **qharikuna** (hombres) y **warmikuna** (mujeres) modelando rocas y piedras que cobraron vida para fundar los diferentes pueblos y reinos. Estos nuevos fundadores salieron del **ukhu pacha** (profundidades de la Tierra) a través de las **paqarina** (lugar donde nace la vida): **t'uqukuna** (cuevas), **quchakuna** (lagos) y **pujyukuna** (vertientes).

Luego de ordenar las funciones de **llaqtakuna**, **yurakuna**, **uywakuna**, **mayukuna** y todos los seres del mundo, **Wiraqucha** y sus acompañantes se dirigieron hacia el mar y se fueron caminando sobre sus espumas.

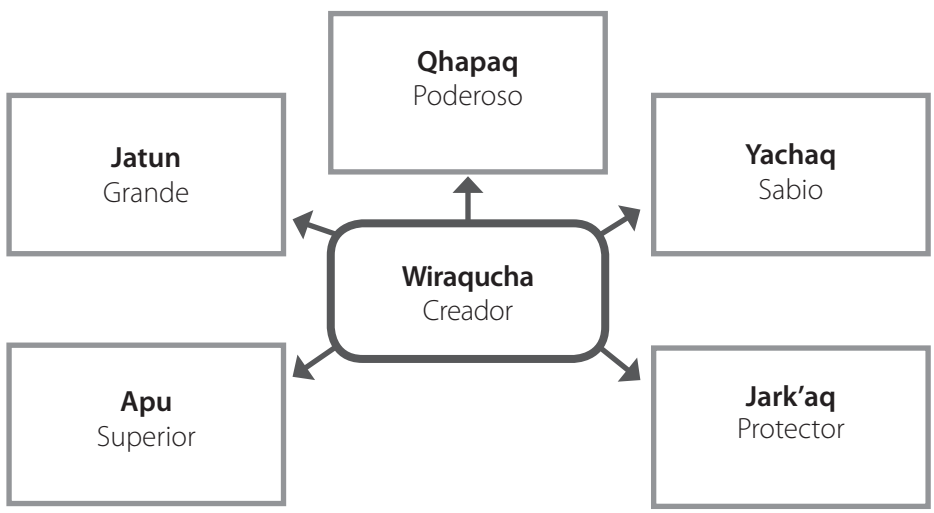
25386 Quechua-4.indd Sec1:27 29-11-13 10:48

Los incas lo llamaban **Apu Qun Tijsi Pachayachachiq Wiraqucha** y construyeron en su honor un hermoso templo en Raqchi, San Pedro de Kacha (Sicuani, Qosqo). Además era venerado en uno de los aposentos sagrados del **Qurikancha**.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

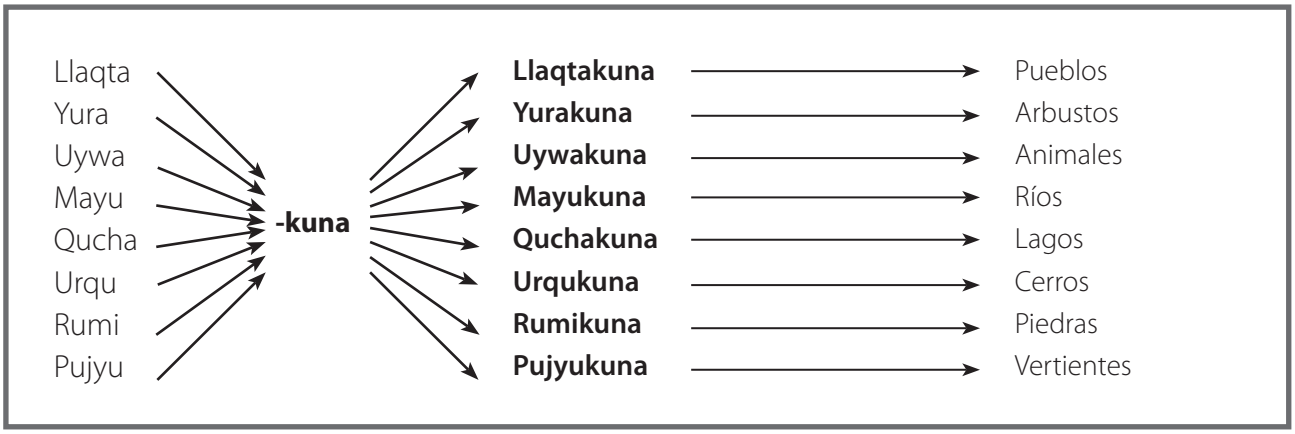
Wiraqucha	:	Creador
Wari	:	cultura anterior a los incas
Titiqaqa	:	Lago de metales
Janaq	:	arriba
Kay	:	aquí
Ukhu	:	dentro
Qharikuna	:	hombres
Warmikuna	:	mujeres
Paqarina	:	amanecida
Llaqtakuna	:	pueblos
Uywakuna	:	animales
Sach'akuna	:	árboles
Yurakuna	:	arbustos
Inti	:	Sol
Ch'aska	:	Lucero
Quyllurkuna	:	Estrellas
Killa	:	Luna

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:28 29-11-13 10:48

MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:29 29-11-13 10:48

2. CMO: Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.

Contenido Cultural: Ñawpaq pacha (Mundo ancestral).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escuchan comprensivamente relatos quechua relacionados con **Ñawpaq pacha** (Mundo ancestral).	• Identifican el tema central del relato. • Distinguen las características del mundo, antes de que existiera el sol y después de su existencia, según relato escuchado. • Identifican la causa de un hecho importante en el relato escuchado.
Comprenden el significado cultural del relato en estudio.	• Opinan sobre el contenido y significado de lo escuchado, fundamentando sus ideas con información del relato y con sus experiencias previas.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Apu yuyanapuni (Tener presente las deidades): Para la cultura quechua es primordial el reconocimiento de las diferentes deidades (**apukuna**) como elementos indispensables para la mantención del equilibrio en la comunidad.

Se espera que los niños y niñas reconozcan las prácticas culturales, en general, como una forma de relacionarse con las diferentes deidades (**apukuna**) de su pueblo**.**

Conocimiento de sí mismo.

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): El conocimiento de su entorno social, natural y cultural, que se puede abordar mediante la lectura de relatos, constituye una fuente importante del patrimonio cultural quechua.

Este saber y conocimiento permite a la persona construir identidad, junto a su familia y su comunidad, reconociéndose como un integrante valioso, que aporta al fortalecimiento y a la revitalización de la cultura de su pueblo.

25386 Quechua-4.indd Sec1:30 29-11-13 10:48

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comprenden el contenido central del texto escuchado.

Ejemplos:

- Luego de escuchar atentamente material de audio sobre **Ñawpaq pacha**, niños y niñas realizan comentarios sobre aspectos relevantes de lo escuchado, tomando la palabra con seguridad y pertinencia. El docente o educador(a) tradicional va escribiendo en español y quechua las ideas expresadas.
- En parejas o tríos responden por escrito, usando la lengua quechua, a la pregunta: ¿De qué trata el texto escuchado? **Imatataq nin qillqana uyarisqa**.
  A continuación se ofrecen algunos ejemplos para que puedan responder los niños y niñas:
  - **Runaqa mana k'anchapi llank'asqa** / La gente trabajaba sin luz.
  - **Killalla tiyarqa** / Solo había luna.
  - **Inti mana karqachu** / No había sol.
  - **Runaqa mana allinta ruwarqachu** / La gente no se portó bien.
  - **Intita ruwarqa** /Creó el sol.
  - **Runaqa chakanata qhawaspa kawsarqa** / La gente miraba a la **chakana** para vivir.
- Presentan ante el curso el tema identificado.

ACTIVIDAD: Reconocen las características del mundo antes de la existencia del sol y después de su existencia.

Ejemplos:

- Identifican las características del mundo de antes y después de la existencia del sol, usando la siguiente tabla de doble entrada:

	Antes de existir el sol	Después de existir el sol
¿Cómo era el mundo?		
¿Con qué se guiaban los hombres?		

- Dibujan o realizan un collage en el que representen el mundo ancestral.

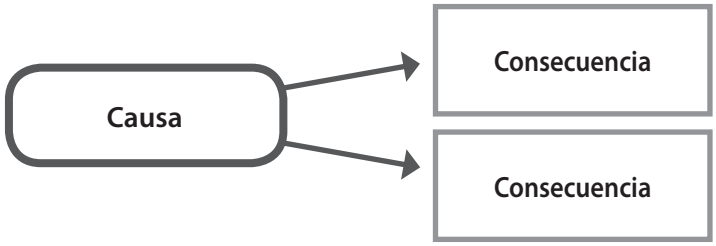
ACTIVIDAD: Formulan opiniones sobre el significado del relato escuchado.

Ejemplos:

- Comentan el hecho que provocó la aparición del sol en el mundo. El docente o educador(a) tradicional toma nota de las ideas de niños y niñas, escribiéndolas en la pizarra en lengua quechua.

25386 Quechua-4.indd Sec1:31 29-11-13 10:48

❖ Identifican la(s) consecuencia(s) de ese hecho o comportamiento en el siguiente organizador gráfico:



❖ Opinan en forma oral, sobre el hecho que provocó el cambio en el mundo ancestral. Fundamentan sus ideas con sus conocimientos y experiencias previas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ñawpaq pacha (Mundo ancestral).

El docente o educador(a) tradicional puede organizar el espacio de la clase (si las condiciones lo permiten), de manera que niños y niñas sepan dónde y cómo ubicarse al momento de escuchar relatos, ya que es importante que niños y niñas se ubiquen en círculo simulando los espacios de relato familiar o comunitario. En el pueblo quechua el pasado, las tradiciones y la forma de ver el mundo se traspasa y se comunica oralmente.

Niños y niñas quechua han de comprender que escuchar las palabras de sus abuelos consiste en prestar atención con respeto y en silencio. A su vez saben que deben tener una disposición atenta al mensaje que se les está entregando, ya que al final del relato van a ser consultados sobre lo que se expresó anteriormente.

Los abuelos son considerados como las personas que contienen la sabiduría y es por esto que son los más indicados para expresar de qué forma se constituye todo el mundo que rodea a los niños y niñas quechua.

El siguiente relato narra cómo era el **Ñawpaq pacha** (Mundo ancestral):

Los abuelos y abuelas cuentan que el mundo antes que apareciera el sol (**Inti**), estaba oscuro. La gente vivía y trabajaba sin la luz del sol. Para ellos era natural, era como vivir de día, pero era en la noche; solo conocían la luna (**Killa**) y las estrellas (**Quyllurkuna**).

Eran ellas las que iluminaban y guiaban la vida del hombre. Por lo tanto, la gente (**runa**) estaba habituada a esa vida de noche (**tuta**) física. Se guiaban por los movimientos de la luna y las estrellas.

Por eso sabían perfectamente lo que significaban las posturas de las estrellas que conforman la Cruz del Sur (**Chakana**), para levantarse o acostarse. Así pues, si esta estaba de pie o recta, era media noche; si estaba echada, era el amanecer, momento para levantarse.

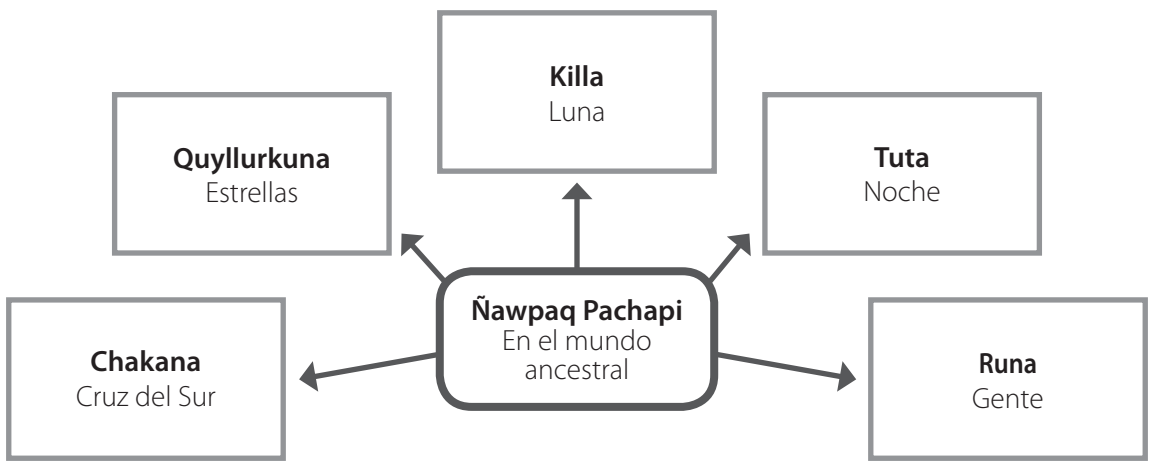
Sin embargo, por el mal comportamiento de la gente, **Wiraqucha** envía a su hijo **Inti** (Sol) y con su luz (**k'ancha**) y calor, la gente muere calcinada, permaneciendo hasta hoy sus esqueletos en las cuevas. Así inició una nueva etapa de la vida (**kawsay**), al calor del **Inti** y de la frescura del agua (**yaku**).

25386 Quechua-4.indd Sec1:32 29-11-13 10:48

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

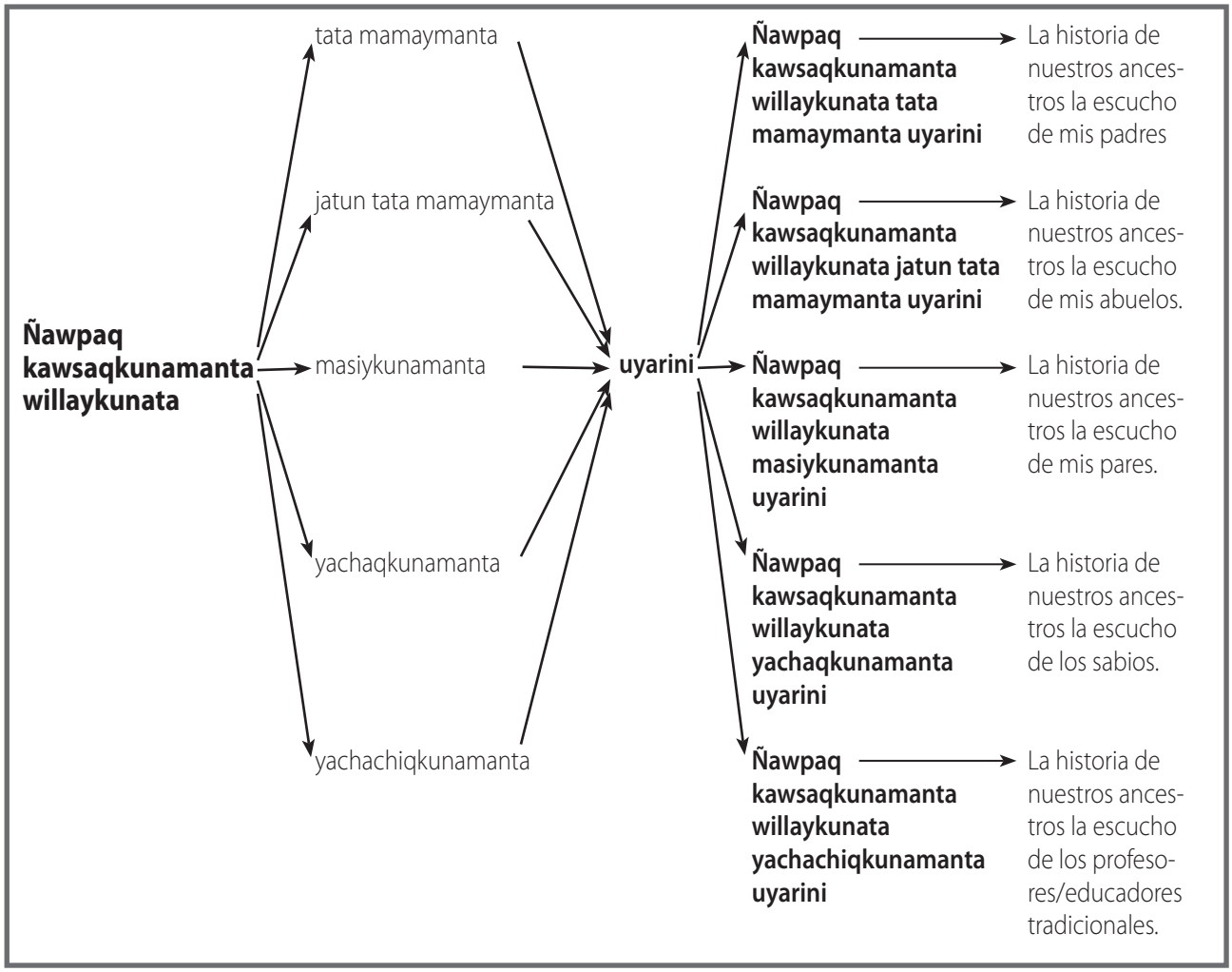
Ñawpaq pacha	:	mundo de antes, mundo ancestral
Inti	:	Sol
Killa	:	Luna
Quyllurkuna	:	Estrellas
Ch'askakuna	:	Luceros
Chakana	:	Cruz del Sur
K'ancha	:	luz
Llijin	:	brillar
Yaku	:	agua
Ch'in	:	silencio
Runa	:	gente
Tuta	:	oscuridad, noche
Llank'ay	:	trabajar
Rijch'ay	:	despertar

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:33 29-11-13 10:48

MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:34 29-11-13 10:48

3. CMO: Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.

Contenido Cultural : Willka suyukuna (Territorios sagrados).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escuchan comprensivamente relatos en lengua quechua relacionados con los territorios sagrados.	• Reconocen información explícita sobre lugares de los relatos escuchados. • Infieren sentimientos y motivaciones de los personajes presentes en los relatos orales. • Identifican ideas, conceptos o datos significativos en textos relacionados con los territorios. • Ordenan cronológicamente los hechos del relato escuchado.
Producen un texto breve, en lengua quechua, sobre los relatos fundacionales escuchados.	• Escriben un texto breve en el cual se expliciten aspectos relevantes de dichos relatos. • Incorporan en su escrito diálogos breves en lengua quechua.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): El conocimiento de su entorno social, natural y cultural, a través de la lectura de los relatos que transmiten la historia de su pueblo y del territorio que habitan, constituye una fuente importante del patrimonio cultural quechua.

Este saber y conocimiento permite construir su identidad junto a su familia y su comunidad, reconociéndose como un integrante valioso, que aporta al fortalecimiento y a la revitalización de la cultura de su pueblo.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan con atención la lectura de relatos fundacionales quechua

Ejemplos:

- Escuchan dos relatos fundacionales conocidos en la cultura andina y comentan diferencias importantes entre ellos: **ManquQhapaq** y **Mama Uqllu** y la de los **Hermanos Ayar**.
- Dadas varias imágenes relacionadas con cada uno de los relatos escuchados, niños y niñas las asocian con las leyendas respectivas, la de **ManquQhapaq** y **Mama Uqllu** y la de los **Hermanos Ayar**.

25386 Quechua-4.indd Sec1:35 29-11-13 10:48

- ❖ Observan video sobre los lugares mencionados en las leyendas: **Titiqaqa Qucha** (lago Titiqaqa) cerro **Wanacawri** y cueva **Paqariy tampu** en el cerro **Tampu t'uqu**.
- ❖ Escriben el nombre de los principales lugares de las leyendas presentados en imágenes.
- ❖ Dibujan los personajes de cada una de las leyendas y escriben sus nombres.
- ❖ Dada una imagen con los personajes del texto escuchado y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, describen sus características usando adjetivos en lengua quechua.

ACTIVIDAD: Ordenan en secuencia temporal los hechos ocurridos en las leyendas en estudio.

Ejemplos:

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, responden las siguientes preguntas: ¿**Pimantataq kay qillqasqa riman**? (¿de quiénes habla este texto?); ¿**pikunataq Tampu T'uqumanta lluqsimusqanku**? (¿quiénes salieron de la cueva **Tampu T'uqu**?)
- ❖ Trazan una línea de tiempo para cada leyenda, con la secuencia de hechos ocurridos en los relatos.
- ❖ En grupos, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional, elaboran una historieta de una de las leyendas, escribiendo los diálogos en lengua quechua.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Willka suyukuna (Territorios sagrados).

El abuelo (**jatun tata**) y el padre (**tata**) saben que todos los momentos son adecuados para escuchar. Por eso, ellos dan el ejemplo hablando y escuchando a niños y niñas en la casa (**wasi**), en el campo mientras se desarrolla el trabajo, en las horas de compartir la merienda (**quqawi**) o bien en la ciudad.

Este ejemplo se repite cuando van juntos al campo a regar los árboles (**sach'akuna**). En esos momentos los mayores aprovechan el descanso para hablar sobre el tiempo en que florecen los campos, cuándo se debe regar y sembrar; cuándo deben ser llevados los animales a los pastizales y comparten sus preferencias sobre el ganado (**uywakuna**).

Esta acción se repite en el amanecer (**paqariy**), a la hora del almuerzo, en la tarde y a la hora de la comida (**mikhuna**). En estos espacios de interacción, los mayores explican las características de las tareas propias de los adultos y aquellas que les corresponden a los más pequeños.

Los conocimientos adquiridos por los padres y abuelos se heredan a los niños y niñas gracias al acto de escuchar (**uyariy**).

Relatos sobre el origen del pueblo Inka

Uno de los territorios sagrados es **Titiqaqa Qucha** desde el cual emergieron los hijos de **Tata Inti**: **Manqu Qhapaq** y **Mama Uqllu** como una pareja divina fundadores del imperio inca.

Manqu Qhapaq y **Mama Uqllu** salieron del **Titiqaqa Qucha** y caminaron hasta llegar a un cerro denominado **Wanakawri**, cerca de Cusco, donde hundió **Manqu** la vara mágica. Allí fundaron el Estado. Con **Manqu Qhapaq** se inició el orden, la cultura y las artes, e **Inti** infundía el calor y poder a sus hijos.

25386 Quechua-4.indd Sec1:36 29-11-13 10:48

Otro relato fundacional sobre el origen de los inca es el de los hermanos **Ayar**, salidos de una cueva llamada **Paqariy Tampu**, la cual era como una posada de la producción o posada del amanecer o casa del escondrijo. Dicho lugar se encontraba en el cerro **Tampu t'uqu**, el mismo que tenía tres ventanas:

- **Maras t'uqu:** de la cual procedía la generación de los maras,
- **Sut'iq t'uqu:** ventana que dio origen al grupo de los tampu y
- **Qhapaq t'uqu:** de la que salieron cuatro hermanos cuyos nombres eran **Ayar Uchu**, **Ayar Kachi**, **Ayar Manquy Ayar Awqa**.

Además, el imperio estaba dividido en cuatro **suyus,** cuyo eje estaba en el Cusco, en el ángulo sur oriental de **Jawkaypata**, plaza principal de la ciudad incaica. Este era el lugar donde se realizaban grandes concentraciones para celebrar las ceremonias principales como el **Inti Raymi** o el **Aymuray Raymi**, fiesta dedicada a la cosecha según el calendario inca o el **Sitwa Raymi**, fiesta dedicada a la mujer que culmina con el equinoccio de verano.

A continuación se presenta un relato en lengua quechua sobre los hermanos **Ayar:**

Ayar wawqikuna
(Ñawpa ñawpa willana)

Tawa wawqikuna warminkunapiwan ima: Ayar Manqu Mama Uqlluntin, Ayar Awqa Mama Wakuntin, Ayar Kachi Mama Ipakurantin, Ayar Uchu Mama Rawantin, Paqariq Tampu T'uqu mach'aymanta lluqsimusqanku.

Jina Ayar Manqu wawqinkunata ajinata nisqa: -jaku wawqiykuna- ¡allin jallp'a mask'aq purisun, yurakunata, uywakunata uywananchiqpaq; ñuqanchiqpaqpis allin kawsananchiqpaq!- Chay jina Qusqu kinrayman puririsqayku.

Purisqankupis tukuywawqikuna Ayar Uchuta ajinata nisqanku: -¡wawqiy quri qullqi qirukunata mach'aypi qunqarqamunchiq, apamuq kutiy!-, chayqa llullalla kasqa, astawampis mach'aypi wiñaypaq wisq'arqusqanku.

Ayar Uchu mana kutimusqanta qhawasqanku kaqmanta puriyta jap'inku.

Purisqankupis Wanaqawri qaqaman chayanku, chaypi Ayar wawqikuna Ayar Kachi wawqin wak'a rumiman tukusqanta qhawanku.

Kaqmanta puriyta jap'ispa Waynapata jallp'aman chayaspa Ayar Manqu, quritawnanta ch'anqaqtin kay tawna usqhaylla jallp'aman chinkaykun, jina Ayar Manquqa rakhu kunkawan qaparin -¡Ashkha unu, qusa jallp'a! ¡Kaypi, llaqtata paqarichisun!-

Chaymanta Ayar Manquqa, Ayar Awqa wawqinta kayjinata niykun: -wawqiy Qusqu Llaqtaman puriy-. Chay Qusqu llaqtapis Ayar Awqa rumiman kutipusqa.

Qhipamantaq Ayar Manquqa Tawantinsuyupi ñawpaq kamachiq inka kapusqa

Manqu Qhapaq sutiyuq.

(Fuente: Texto extraído de T'ika 3 y 4, texto para estudiantes elaborado por Ministerio de Educación de Perú, Care y Comisión Europea)

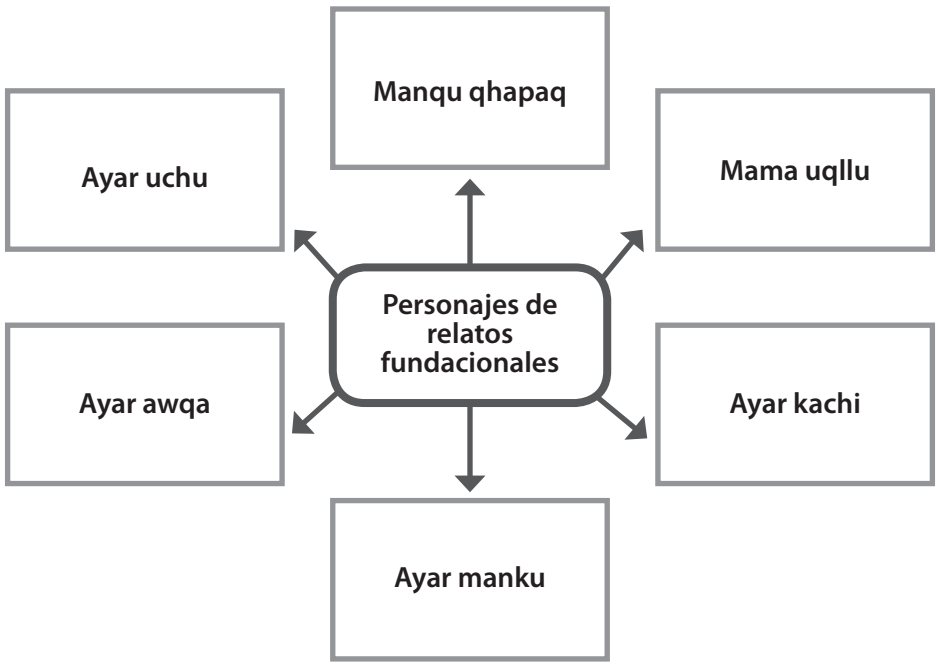
Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional sea quien apoye constantemente la elaboración o producción de textos escritos en lengua quechua, explicando y sistematizando los aspectos que sean necesarios en el manejo de la lengua (sintaxis), además debe ayudar a los estudiantes a incorporar el uso de vocabulario de manera oral y escrita.

25386 Quechua-4.indd Sec1:37 29-11-13 10:48

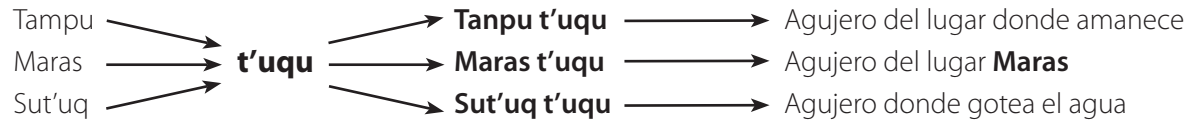
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Titiqaqa Qucha	:	lago **Titiqaqa** que se encuentra en Bolivia y Perú
Manqu Qhapaq	:	fundador del imperio inca
Mama Uqllu	:	hermana y esposa de **Manco**
Wanakawri	:	cerro donde enterró la vara **Manco**
Paqariy tampu	:	lugar de amanecer
Tampu t'uqu	:	agujero del lugar donde se amanece
Maras t'uqu	:	agujero del lugar Maras
Sut'uq t'uqu	:	agujero donde gotea el agua
Jawkaypata	:	lugar de alegría y culto
Inti raymi	:	fiesta dedicada al sol

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:38 29-11-13 10:48

4. CMO: Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenido Cultural : Uywakunapaq jaywarikuy (Ofrendas para los animales).

APRENDIZAJE ESPERADO

Comprenden el sentido de las ceremonias de cuidado de un animal.

INDICADORES

- Identifican el propósito de la ceremonia de **T'ikachakuy**.
- Identifican la estructura de la ceremonia de **T'ikachakuy**.
- Mencionan las responsabilidades que niños y niñas asumen con el cuidado de un animal.
- Formulan opiniones sobre algunos aspectos de la ceremonia y las fundamentan con sus conocimientos y experiencias previas.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Yawar masi (La familia): La familia y la comunidad son los primeros espacios de socialización. En este sentido, se espera que para este nivel de aprendizaje, los niños y las niñas comprendan algunas prácticas que forman parte de la vida comunitaria y de sus tradiciones. Así, se espera que alcancen bienestar en la vida adulta (**allin tiyakuy**).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comentan y opinan sobre la ceremonia de T'ikachakuy utilizando conceptos en lengua quechua.

Ejemplos:

- Activan sus conocimientos previos sobre la práctica del **T'ikachakuy**: ¿qué es?, ¿cómo se realiza?, ¿cuándo se realiza?
- El docente o educador(a) tradicional, explica en qué consiste la ceremonia de **T'ikachakuy** y su importancia para el pueblo quechua.
- Explican, a través de dibujos, las responsabilidades que implica el cuidado de los animales.
- Escriben brevemente sobre alguna ceremonia cercana de **T'ikachakuy** (por ejemplo: **pujllay** (carnavales), **chaqra q'uwakuy** (ofrenda a las chacras), entre otras que hayan vivido o de parientes cercanos. Algunas preguntas que pueden servir de guía a su escrito son: ¿qué les pareció?, ¿cómo se siente el niño o la niña que asume la responsabilidad del cuidado de un animal?

25386 Quechua-4.indd Sec1:39 29-11-13 10:48

- ❖ Opinan sobre la importancia de la ceremonia de **T'ikachakuy** para su comunidad, usando expresiones o palabras en lengua quechua: ¿Crees que es importante este tipo de ceremonia?, ¿por qué?
- ❖ Representan o dramatizan el desarrollo de una ceremonia de **T'ikachakuy** utilizando conceptos en lengua quechua.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Uywakunapaq jaywarikuy (Ofrendas para los animales).

Los niños y niñas quechua participan activamente en las ceremonias de **T'ikachakuy**. En esta, la familia y miembros de la comunidad renuevan los lazos que tienen con los animales y agradecen a la **Pachamama** su producción, ya sea de los animales, la siembra y todos aquellos elementos que le permiten tener un buen vivir. Desde el punto de vista filosófico, esto se explica como un mutuo aprendizaje entre seres vivos, hijos e hijas de la **Pachamama**.

Entre los objetos utilizados en estas ceremonias está el **q'ipi** (carga, atado) envuelto en una **llijlla** (aguayo) que contiene: **qiru** (vaso ceremonial), **sinsirru**[3] (cencerro), **q'uwa** (planta ceremonial), **q'usnichiy** (incienso), **chuwa** (plato ceremonial). Mientras que la ofrenda incluye: la **kuka** (coca), **machana** (alcohol), **untu** (grasa ceremonial), **llumpaqa** (maíz molido), **unkuña** (aguayo pequeño que guarda las hojas de coca), **t'ika** (flor).

La **llijlla** (aguayo) es tan importante simbólicamente, que cada familia la guarda en un lugar secreto y la muestra solamente una vez al año.

Hitos importantes de **T'ikachakuy**:

Los pasos que ejecutan durante la ceremonia, a cargo del abuelo:

1. Colocar la **llijlla** sobre la mesa.
2. Beber el aguardiente y dárselo a la **Pachamama** y a los **urqukuna (Mallkukuna)**.
3. Arreglar la ofrenda sobre una **llijlla** (aguayo).
4. Arrojar las hojas de coca para observar el bienestar, la multiplicación o pérdida de animales.
5. Quemar la ofrenda en un brasero de greda o piedra plana.
6. Observar las cenizas, si se consumió la ofrenda en su totalidad significa que esta llegó bien hasta la **Pachamama.**

Fiesta T'ikachay (Adornar a los animales con hilos o lanas multicolores)

El lugar en el que se realiza la fiesta generalmente es en el corral de los animales. Lo primero es adornar al animal con zarcillos de lana de colores; posteriormente, se le amarra en el lomo del animal la **tupu**, simbolizando que desde ese instante el animal pertenece y se integra a los animales de una familia. Además, el adorno simboliza la alegría de reconocer como algo propio de la familia, ya que cada familia tiene su propia marca que le permite reconocer a sus animales (**chimpu**). Luego entonan canciones y bailan utilizando un tamborcillo hecho de cuero de llama que tocan hombres y mujeres y el **pali**, hecho de caña delgada de alrededor de 30 centímetros de largo y que tocan solo los hombres.

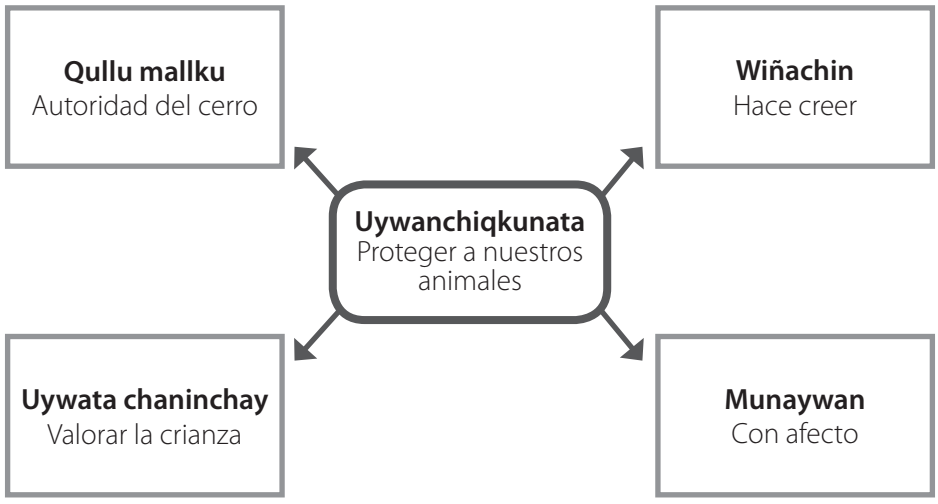
3 Palabra quechuizada.

25386 Quechua-4.indd Sec1:40 29-11-13 10:48

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

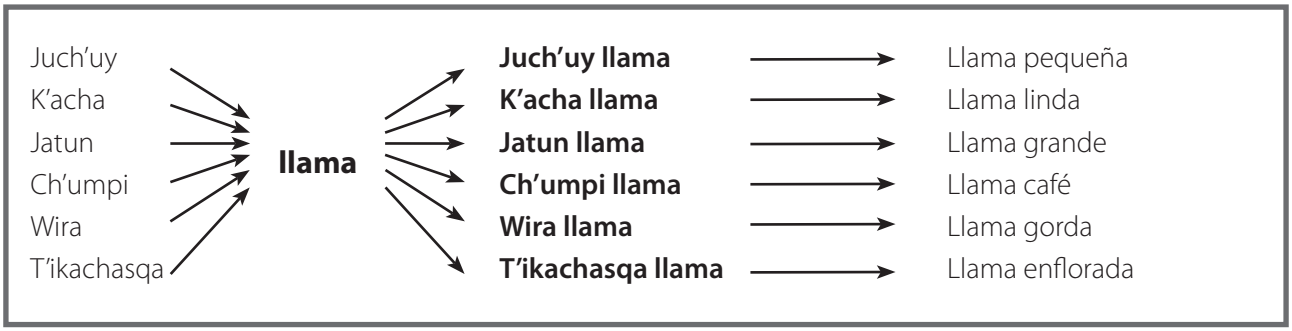
Uywakunapaq	:	para los animales
Jayway	:	ofrendar
Qiru	:	vaso ceremonial
Q'apachina	:	incensario
Chuwa	:	plato ceremonial
Kuka	:	coca
Machana	:	aguardiente
Wira	:	grasa o cebo
Sara	:	maíz
Uchu	:	ají
Kachi	:	sal
T'ika	:	flor
Llijlla	:	aguayo
Sumaq	:	buen, bueno, hermoso(a)
Wik'uña	:	vicuña
Waka	:	vaca
Quwi	:	cuy
Asnu	:	burro

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:41 29-11-13 10:48

MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:42 29-11-13 10:48

5. CMO: Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.

Contenido Cultural : Ch'allamanta simikuna (Palabras usadas en la Ch'alla).

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Comprenden el significado cultural de la ceremonia de la **Ch'alla**.	• Reconocen los implementos necesarios para realizar la ceremonia de la **Ch'alla**. • Identifican los lugares sagrados y divinidades importantes para la práctica de la ceremonia de la **Ch'alla**. • Explican el sentido de la realización de la ceremonia de la **Ch'alla** para el pueblo quechua.
Valoran y practican la ceremonia de la **Ch'alla**.	• Recrean pasajes de la ceremonia de la **Ch'alla**. • Pronuncian frases alusivas a la ceremonia de la **Ch'alla**.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

En este sentido, el conocimiento y participación en ceremonias del pueblo les enseña a valorar su entorno e insertarse de manera progresiva en la comunidad quechua.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican momentos importantes de la Ch'alla.

Ejemplos:

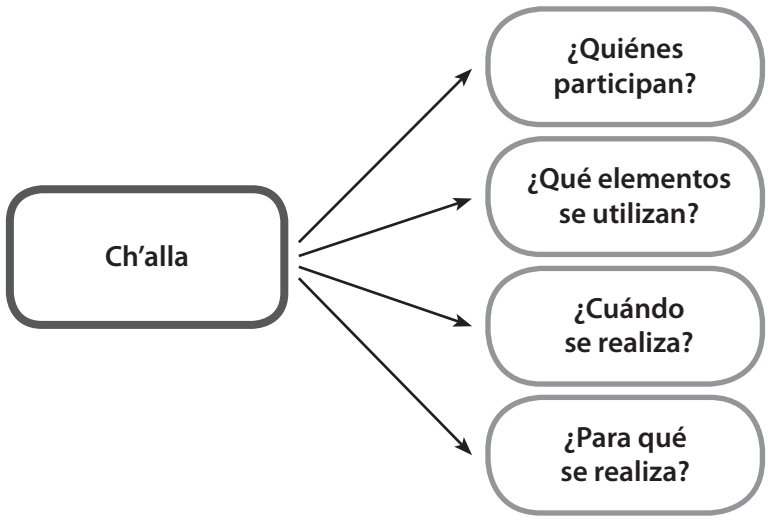
- Mencionan lo que saben sobre la **Ch'alla**. El docente o educador(a) tradicional recoge las ideas de niños y niñas y las plasma en un organizador gráfico.
- Confeccionan un diario mural con recortes de revistas o de internet alusivos a la ceremonia de la **Ch'alla**.
- Observan video sobre la **Ch'alla** y comentan sobre cómo se desarrolla dicha ceremonia y los momentos que incluye.
- A partir de lo observado y de sus experiencias, mencionan expresiones propias de la ceremonia de la **Ch'alla**.

25386 Quechua-4.indd Sec1:43 29-11-13 10:48

ACTIVIDAD: Elaboran un organizador gráfico y un collage que presenten información importante sobre la ceremonia de la Ch'alla.

Ejemplos:

- Dado el concepto de **Ch'alla**, niños y niñas mencionan lo que saben respecto a dicha ceremonia. El docente o educador(a) tradicional va escribiendo en lengua quechua y español lo que mencionan niños y niñas.
- Con toda la informacion dada por niños y niñas, en pequeños grupos completan el siguiente organizador gráfico:



- Muestran en papelógrafos sus respuestas mediante un collage que represente la ceremonia de la **Ch'alla**.

ACTIVIDAD: Escriben una noticia sobre la ceremonia de la Ch'alla y la comunican en forma oral a su grupo, usando el formato de un noticiero radial.

Ejemplos:

- Escuchan atentamente diversos programas radiales noticiosos, apreciando la forma de expresar la información que transmiten.
- Entrevistan a padres, abuelos u otras personas significativas de la comunidad, sobre la importancia que tiene para el pueblo quechua la realización de la **Ch'alla**, sobre cómo se realiza y las palabras o frases que se expresan en dicha ceremonia.
- En grupos comparten la información que obtuvieron a partir de las entrevistas realizadas y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, organizan dicha información con estructura de texto noticioso, usando algunas expresiones y palabras en lengua quechua.
- Comunican a su grupo en forma oral, información pertinente sobre la ceremonia de la **Ch'alla**, a modo de noticia emitida por un programa radial.

25386 Quechua-4.indd Sec1:44 29-11-13 10:48

ACTIVIDAD: Dramatizan algunos momentos de la ceremonia de la Ch'alla.

Ejemplos:

- Participan de una ceremonia de la **Ch'alla** o reconstruyen en conjunto el desarrollo de dicha ceremonia.
- Identifican a los participantes y los roles que cumplen en la ceremonia.
- En grupos de cuatro niños, asumen los diferentes roles de los participantes en una ceremonia de la **Ch'alla**.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben en lengua quechua las expresiones propias de una ceremonia de la **Ch'alla**.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional ejercitan la pronunciación de las expresiones alusivas a la ceremonia de la **Ch'alla**.
- Dramatizan episodios o momentos de la ceremonia de la **Ch'alla**.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ch'allamanta simikuna (Palabras usadas en la Ch'alla).

Los niños y niñas quechua saben que durante la **Ch'alla** es cuando invitan a celebrar a todas las divinidades, y mientras van derramando gota a gota el trago por el suelo, las comunidades quechua recorren nombre por nombre todos los lugares de su territorio y los insertan en un espacio más vasto y lleno de fuerzas, mediante la recitación casi interminable de cada lugar, cada recoveco donde se reconoce un poder especial.

Los niños y niñas quechua distinguen y participan de las fiestas, carnavales y floreamientos donde la abundancia de comida y, sobre todo, de bebida, juega un papel importante en estas celebraciones. En términos discursivos, el alférez o los pasantes de la fiesta subrayan ante todo el carácter a la vez social y ritual de la celebración festiva, que parte de invitaciones e intercambios de generosidad en un contexto global de reciprocidad. Además, la fiesta es una celebración que pone en actividad todos los resortes sensoriales: comida y bebida hasta la plenitud de la embriaguez; coca, música y canto, danza y disfraces, velas, incienso y olor a humo. De esta manera, la fiesta constituye el lugar y el momento por excelencia de comunión social y encuentro sagrado con esos seres de otros mundos que determinan el destino y el sentido de este mundo donde moran los humanos.

De esta misma forma, los niños y niñas quechua saben que la ceremonia del **Inti Raymi** es una ceremonia de origen inca, donde el Sol es venerado como una de las mayores divinidades, porque se considera que con su luz y poder sostiene todas las cosas de la Tierra. Los incas construyeron en **Machupichu** el **Intiwatana**, piedra donde se adoraba e imploraba al Sol, que de acuerdo a las tradiciones también servía para calcular las horas del día y los meses del año.

Los niños y niñas quechua, al participar cada año del **Inti Raymi** internalizan -mediante su presencia y observación- que esta es una ceremonia importante, ya que se alistan los altares sagrados de las diferentes comunidades y se preparan comidas para celebrar esta fiesta. Los **yatiri** o los ancianos de mayor rango, tienen la responsabilidad de preparar la ceremonia. Al alba del 21 de junio, junto con la salida del Sol, se realizan las primeras rogativas: se prenden inciensos, se sacrifican animales en un rito de agradecimiento al Sol, teniendo como idea general que se inicia un nuevo ciclo, donde todo vuelve a renacer.

La fiesta del **Inti Raymi** es la celebración de un nuevo ciclo de la naturaleza o el inicio del nuevo Sol; las ceremonias son de agradecimiento a la naturaleza y a su divinidad principal que genera la vida de las culturas andinas.

25386 Quechua-4.indd Sec1:45 29-11-13 10:48

Ceremonia de la Ch'alla:

Acto ritual agropecuario, que consiste en rociar bebidas a los cerros, animales y a la **Pachamama**. Se agradece por los bienes que la **Pachamama** ofrece y a la vez se celebra junto a ella bebiendo, comiendo, bailando y cantando.

El **amawta** abre la ceremonia mencionando los lugares sagrados, tales como: los **urqu**, los **muqu**, los **mayu**, los **pujyu**, la **chaqra**, las casas nuevas y animales, invitando a todas las divinidades a beber con ellos la chicha. Cada uno de estos lugares tiene una función especial y propia.

Muchas ceremonias están acompañadas o concluyen con una fiesta de la comunidad. Esta constituye el lugar y momento de la comunión social y encuentro con otros seres de otros mundos.

Dependiendo del contexto en el cual se está desarrollando la **Ch'alla**, se podrán usar diferentes frases, como por ejemplo:

- **Musuq wasirayku pachiykuy:** Agradecer por la casa nueva
- **Aymuray pachiykuy:** Agradecer la cosecha
- **Uywakuna pachiykuy:** Agradecer los animales
- **Parata pachiykuy:** Agradecer por la lluvia

A continuación se entrega información sobre los propósitos de una ceremonia de **Ch'alla**:

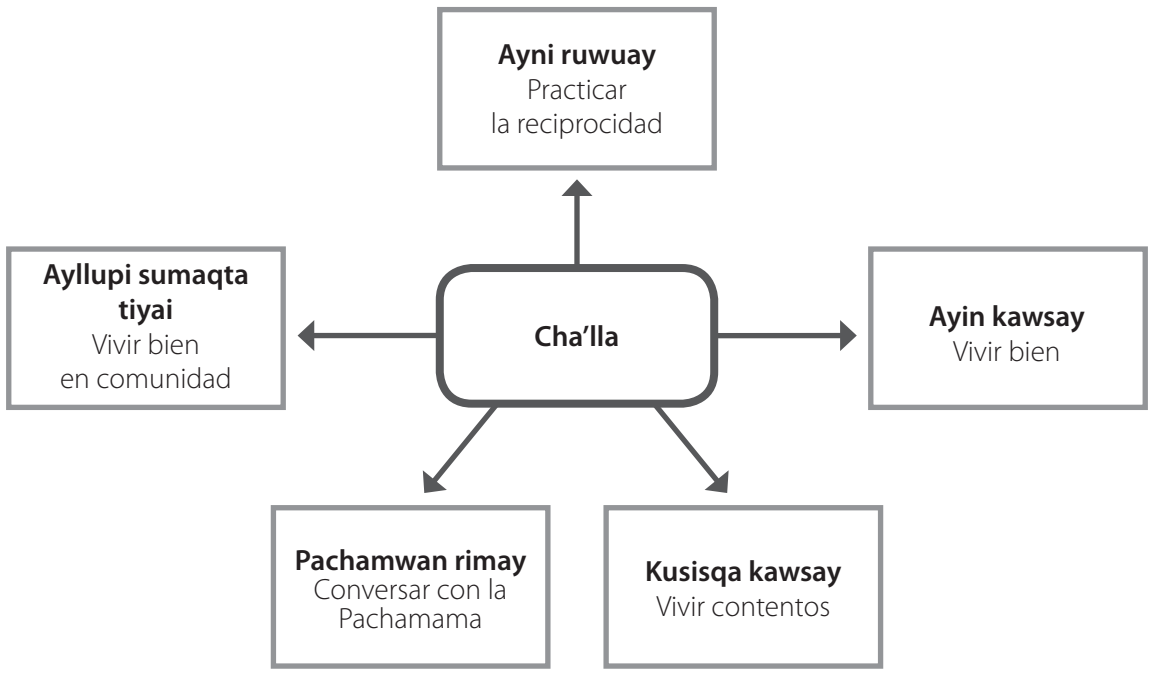
El discurso ceremonial es	Mañana	solicitud
	Waqyana	invocación
	Rimana	conversación
	Mana yachasqata yachanapaq	para saber lo que no sabemos

25386 Quechua-4.indd Sec1:46 29-11-13 10:48

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Jaywa	:	ofrenda
Qarana	:	para servir
Mañarikuna	:	rogativas
Musuq wata	:	año nuevo
Urqu	:	cerro
Muqu	:	cerro más pequeño
Ch'alla	:	fiesta de celebración
Mayu	:	río
Muju	:	semilla
Chaqra	:	campo de cultivo

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:47 29-11-13 10:48

II. COMUNICACIÓN ORAL

1. CMO: Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: Willanakunata uyarinkutaq rimankutaq yachapankutaq (Escuchan, comentan y reproducen textos).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escuchan comprensivamente textos literarios breves en lengua quechua.	• Reconocen información explícita relevante en lengua quechua, en textos escuchados. • Infieren características y comportamientos de las personas o personajes a partir de los textos escuchados. • Comentan el contenido de los textos escuchados.
Expresan sus ideas sobre los textos escuchados, utilizando la lengua quechua.	• Opinan sobre los textos escuchados, fundamentando sus ideas. • Utilizan adecuadamente algunas expresiones y palabras en lengua quechua relacionadas con los textos escuchados. • Pronuncian adecuadamente algunas expresiones y palabras en lengua quechua.

25386 Quechua-4.indd Sec1:49 29-11-13 10:48

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.
Sumaq kawsay (Buen vivir): La vida cotidiana del quechua se desarrolla en su entorno natural a través de una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la Madre naturaleza (**Pachamama**).
Para establecer una buena relación con el entorno, resulta necesario tener un conocimiento sobre nuestros intereses y emociones, así como también conocer la relación que tenemos con nuestra familia y comunidad. En este sentido, escuchar relatos sobre nuestra historia comunitaria y costumbres nos invita a reflexionar sobre nosotros y nuestra vida junto a los otros, valorándonos como miembros de una sociedad a la cual podemos aportar.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan atentamente relatos en lengua quechua identificando información relevante.

Ejemplos:

- Escuchan la lectura de textos literarios breves en lengua quechua, realizada por el docente o educador(a) tradicional o por un miembro significativo de la comunidad.
- Reconocen personajes, acciones y hechos ocurridos en los relatos escuchados.
- Comentan el contenido de los textos escuchados haciendo un paralelo entre ambos relatos.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, completan la siguiente tabla con información relevante de dos diferentes textos escuchados, usando expresiones y palabras en lengua quechua:

	Título texto 1:	Título texto 2:
¿Pikunamantataq kay qillqasqa riman? (¿De quiénes habla el texto?)		
¿Imakunatataq ruwankukay runakuna? (¿Qué acciones realizan los personajes?)		
¿Imamantataq kay willana riman? (¿Qué hechos ocurren?)		
¿Imaraykutaq kay willana nin? (¿Por qué ocurren esos hechos?)		

25386 Quechua-4.indd Sec1:50 29-11-13 10:48

ACTIVIDAD: Comentan la importancia de conocer la cultura quechua mediante los relatos narrados por los abuelos o padres.

Ejemplos:

- En pequeños grupos comentan lo que creen que aprenden cuando escuchan algunos textos narrados por sus padres o abuelos.
- Observan y comentan fotos o imágenes extraídas de internet sobre paisajes andinos, lugares importantes de su comunidad (plaza principal, algún cerro, laguna, etc.), bailes típicos de la zona, fiestas importantes, actividades que realizan las personas.
- Responden algunas preguntas como por ejemplo: ¿en los relatos que cuentan los padres, abuelos o educadores se mencionan actividades que nuestro pueblo realiza?, ¿se describen lugares cercanos?, ¿se mencionan fiestas importantes?, ¿para qué nos cuentan todos esos relatos?, ¿cómo aprendieron ellos esos relatos?
- Entre todos elaboran una conclusión sobre la importancia de los relatos hechos por los padres o abuelos de la comunidad para conocer y preservar la cultura quechua.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben dicha conclusión en lengua quechua y en castellano, en una cartulina o papelógrafo y la exponen en el diario mural de la sala de clases.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Willanakunata uyarinkutaq rimankutaq (Escuchan, comentan y reproducen textos).

Tanto los **jatun tata** como las **jatun mama**, relatan al niño y niña quechua diversas narraciones breves, que pueden ser clasificadas como textos literarios breves simples y elaborados; (entendiendo que aquellos textos literarios breves simples son todos los que contienen una unidad mínima de palabras quechua), como por ejemplo[4]:

Q'aya puka k'anka *K'akaranmanta kanka kanqa* *Mana k'akaran kaqtinqa* *Aycha kanka kanqa*	Mañana habrá asado de la cresta del gallo colorado, y si no hay, habrá asado de carne.

Uno de los textos literarios breves simples que más entretienen al niño y la niña quechua son las **imasmari** (adivinanzas) que relatan los **jatun tata** o **jatun mama.** Al comenzar este relato siempre comienzan preguntando: **Imasmari, imasmari**, captando la atención e interés inmediato de niños y niñas por escuchar las pistas que le permitan adivinar ¿qué es?

A modo de ejemplo leamos el siguiente texto literario breve y simple que los niños y niñas quechua reproducen comúnmente para identificar una vestimenta propia quechua:

4 Trabalenguas. Porfirio Henríquez (2001).

25386 Quechua-4.indd Sec1:51 29-11-13 10:48

Imasmari, imasmari kannan *Jujtaq sayan* *iskaytaq wark'ukushan* *¿Imataq kanman?*	¿Qué será, qué será? Uno está parado y los dos están colgados ¿Qué será? (El chullo)
Imasmari Imasmari kanman *muyushaspa muyushaspa* *chichuyapun* *(phushka)*	¿Qué será, qué será? Dando vueltas y vueltas Se embarazó (la rueca)
Imasmari Imasmari kanman *Ñanllata kichariy* *Maykamapis rillasaq* *(mayu)*	¿Qué será, qué será? Solo abre el camino que a donde sea voy a ir (río)

La audición y reproducción de (poemas) **willakuy**, **arawi** en los pueblos andinos, son una forma de entretenimiento colectivo y de representación del imaginario cultural de los quechua hablantes. A modo de ejemplo se presenta el siguiente **watuy**:

Kutimunki *chiri pachamanta tardi urmaqtin* *urqukunarayku t'ukuyniykunamanta* *llakiyniy uyaykipi asirinqa* *munaymanta musuq ñan paqarinqa*	Volverás al caer la tarde del largo invierno por la cordillera de mis pensamientos sonreirá mi tristeza en tu rostro y amanecerá un nuevo sendero de amor. (Miguel Urrelo, 2008)

Estos pequeños textos permiten a niños y niñas desarrollar la creatividad y el ingenio mediante uso de poemas (**arawi**) sutiles e irónicos. Al atardecer o en las noches los abuelos(as) desarrollan su creatividad e imaginación contándoles a sus nietos estos textos, niños y niñas generalmente escuchan sentados, formando círculos en un ambiente acogedor. Los abuelos empiezan con las adivinanzas (**imasmari**), la ronda de preguntas se inicia expresando **imasmari imasmari** (¿qué será?, ¿qué será?)

Por otro lado, el niño y la niña quechua saben que **jatun tata** y **jatun mama** relatan textos literarios breves, los que tienen una estructura más compleja, donde existe una cierta lógica de desarrollo. Esta estructura, generalmente se inicia diciendo "**unay karqa**" (antes era), para luego desarrollar una historia breve cuya finalidad es enseñar los principales valores y principios de la cultura quechua, como el valor del trabajo comunitario o **ayni**, la importancia del trabajo y la honestidad, etc.

El niño y la niña quechua respetan la sabiduría que encierran los relatos quechua y se esfuerzan por aprender las enseñanzas de los textos literarios breves. Cuando escuchan y reproducen relatos sobre animales que terminan malheridos por enamorarse de humanos; comentan con sus pares la importancia que tiene la comu-

25386 Quechua-4.indd Sec1:52 29-11-13 10:48

nidad de origen para el pueblo quechua, entendiendo que a la hora de casarse deben encontrar a su opuesto complementario dentro de la comunidad de origen.

Otro tipo de texto literario breve elaborado que el niño y la niña quechua escuchan, es aquel que habla sobre la memoria histórica del pueblo quechua, aquel que representa el valor de la historia inca, la importancia de sus avances y descubrimientos tecnológicos, la riqueza cosmogónica, etc. A través de este tipo de textos breves, es posible conocer los nombres de sus principales líderes y seres superiores.

Willana

El relator entretiene, porque además de la voz, utiliza los movimientos corporales, la imitación de los sonidos de la naturaleza y de los animales.

La mayoría de los relatos tiene relación con la historia cultural, como los ciclos de los seres superiores, las figuras fundadoras y los héroes.

Q'iwi chupa

Uj t'ikay pacha p'unchay mayu patapi sipasqa ch'uwa yaku rijta qhawashasqa chay pachanpi q'iwi chupata p'ultukujta qhawasqa.
Sipasqa yakumanta jurquyta munasqa paña makinpi jap'ijtin q'iwi chupa kanisqa nanaywan sipasqa q'iwi chupata kacharpasqa q'iwi chupaqa yakuman ujtawan urmaykuspa p'ultukushasqa.
Sipasqa ujtawan q'iwi chupata jurqusqa kaytaq kanisqallataq.
Uj tarpuq runa qhawaspa sipasta jinata nisqa.
Sipas manachu q'iwi chupata sapa kuti yakumanta jurquqtiyki kanijta qhawanki.
Sipasqa kutichin
q'iwi chupaq kawsayninqa kaniy ñuqaq kawsayniyqa yanapay
Jina kinsa kutimanta paphiwan q'iwi chupata qhispichinapaq jurqusqa.

El alacrán

Una mañana de primavera al borde de un río una joven contemplaba el discurrir de las aguas cristalinas del río. En ese momento observó con gran sorpresa que un alacrán se estaba ahogando.

La joven decidió sacarlo del agua pero cuando lo tomó en su mano derecha el alacrán la picó. Debido al dolor, la joven soltó al alacrán. Este cayó al agua y de nuevo se estaba ahogando. La joven volvió a sacar al alacrán y este la volvió a picar.

Un agricultor que observaba le dijo: "señorita, ¿no se da cuenta que cada vez que saca al alacrán del agua este le pica?

La joven respondió: "la naturaleza del alacrán es picar y la mía es ayudar". Así, una tercera vez que sacó al alacrán utilizó una hoja para salvarlo.

(Relato contado por Santusa Atao, 2012)

25386 Quechua-4.indd Sec1:53 29-11-13 10:48

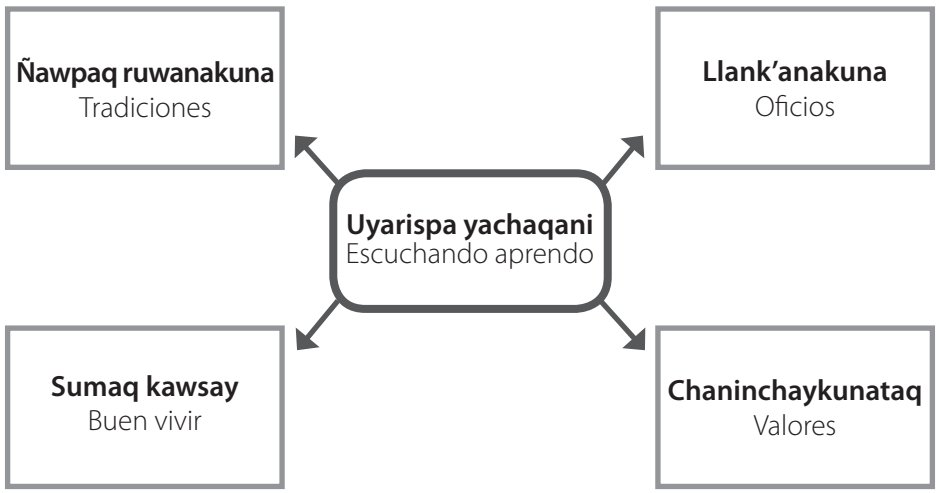
A continuación, se presenta un cuadro -en lengua quechua y lengua castellana- en donde se aprecia la distinción sobre los diferentes textos que se encuentran en la cultura quechua:

Willanakuna	kawsayninchiqmanta	Textos	de nuestra cultura
	pacha paqariymanta		sobre el origen del mundo
	qhishwamanta chaninchaykuna		sobre valores quechua
	pujllanamanta		de entretención
	llaqtamanta ñawpaq willaynin		sobre la historia del pueblo
	yawarmasimanta ñawpaq willaynin		sobre la historia familiar

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Willana	:	relato
Imasmari	:	adivinanza
Qillqa	:	escrito
T'ukuy	:	pensar
Llakiy	:	tristeza
Mikhuna	:	comida
Wayaqa	:	bolso, saco
Q'ipi	:	carga, costal
Ñan	:	sendero
Paqariy	:	amanecer
Ñawpaq runa	:	antepasados
Kusi	:	alegría
Munay	:	está lloviendo
Musuq	:	nuevo

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:54 29-11-13 10:48

2. CMO: Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.

Contenido Cultural: Yawar masi rimanakuyninpi yaykuy (Intervenir en la conversación de la familia).

APRENDIZAJE ESPERADO

Participan habitualmente en conversaciones espontáneas utilizando la lengua quechua.

INDICADORES

- Toman la palabra demostrando respeto hacia las personas mayores y sabios de la comunidad.
- Esperan su turno para intervenir en una conversación cotidiana.
- Utilizan frases breves en lengua quechua para dialogar con miembros de su familia.

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

Sumaq kawsay (Buen vivir): Escuchar los saberes y conocimientos que transmite el abuelo (**jatun tata**) y la abuela (**jatun mama**), permiten a los niños y niñas enriquecer su identidad cultural y así participar de manera progresiva en la sociedad, fortaleciendo el principio de **sumaq kawsay**.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican normas de conversación para el desarrollo de una comunicación respetuosa y efectiva.

Ejemplos:

- Comentan sobre los momentos de conversación que tienen en su familia, reflexionando sobre lo que cada miembro hace para poder entender lo que los otros dicen.
- Recuerdan ciertas normas para una buena conversación: escuchar, esperar que el interlocutor termine de hablar para intervenir, responder cuando alguien le pregunta directamente.
- Guiados por el docente o educador(a) tradicional, imaginan y comentan situaciones comunicativas en las que alguna de estas normas no está presente.
- En grupos, y con ayuda del docente o educador(a) tradicional, elaboran carteles con las normas mencionadas, escritas en lengua quechua y con dibujos que las ilustren.
- Presentan los carteles al resto del curso y los pegan en el diario mural.

25386 Quechua-4.indd Sec1:55 29-11-13 10:48

ACTIVIDAD: Conversan en su familia sobre lo que les gusta hacer, anécdotas familiares y paseos.

Ejemplos:

- Niños y niñas proponen a los miembros de su familia recordar y conversar sobre experiencias de entretención vividas juntos, por ejemplo: viajes o paseos.
- Comentan lo que más les gustó de esa experiencia, ¿qué fue divertido?, ¿qué fue desagradable?, etc.
- En la clase, el niño cuenta al grupo la conversación que tuvo con los miembros de su familia.

ACTIVIDAD: Dramatizan situaciones de conversación de la vida cotidiana familiar utilizando frases breves en lengua quechua.

Ejemplos:

- Realizan una lluvia de ideas sobre los temas de conversación que tienen en sus familias.
- En parejas o tríos cuentan sobre la última conversación familiar que tuvieron.
- Seleccionan uno de los temas mencionados en el grupo o la situación relatada y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben el diálogo en lengua quechua.
- Distribuyen los roles que cumplirá cada integrante de acuerdo al diálogo.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, ensayan los diálogos en lengua quechua procurando una pronunciación adecuada.
- Representan los diálogos ante el resto curso.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Yawar masi rimanakuyninpi yaykuy (Intervenir en la conversación de la familia).

El niño y la niña quechua saben que la jerarquía familiar es de suma importancia para el **llaqta** (pueblo) quechua; por lo tanto, respetan y obedecen a todos los **tatakuna** (mayores) del **ayllu** (comunidad), especialmente a los **jatun tata** y **jatun mama**, a quienes no interrumpen durante sus conversaciones, entendiendo estas conversaciones como formales donde solo escuchan en silencio a una distancia prudente, alejándose del espacio de conversación.

Cuando el niño y la niña quechua se encuentran físicamente con una o más personas en un mismo lugar se detienen y saludan reverentemente diciendo: "**napaykuyki**" (te saludo), luego preguntan: "**imaynalla kashanki**" (¿cómo está usted?), y esperan la respuesta de la otra persona, mirándolo fijamente a los ojos en señal de interés. Este saludo es utilizado por el niño y la niña quechua en cualquier momento del día, a diferencia de los saludos comúnmente utilizados: **allin p'unchay, allin ch'isi, y allin tuta**.

En el hogar, los niños(as) quechua conversan con sus padres sobre las tareas cotidianas a realizar en la casa (**wasi**) como: cocinar, cuidar a los hermanos, pastorear, darle comida a los animales, hacer las tareas escolares, etc. Cuando conversan con sus padres, escuchan atentamente e intervienen respetuosamente para preguntar sobre lo que no entendieron de las tareas encomendadas, como el horario del pastoreo, la cantidad de llamas perdidas, etc.

25386 Quechua-4.indd Sec1:56 29-11-13 10:48

A continuación, se presenta un ejemplo de conversación entregado por una persona de la comunidad quechua de Ollagüe de la segunda región:

"… El papá es quien divide las tareas en el hogar y ahí los niños preguntan: ¿dónde vas a ir papá?, ¿vas a ir a buscar las llamas que están perdidas? … Cuando el papá dice: hay que acatar nomás, porque para eso están los niños, para ir a pastorear, para ir a buscar leña, para traer agua. Las niñas por su parte ayudan a cocinar."

Rimanakuy (conversación):

Se inicia cuando se encuentran dos o más personas en un mismo espacio. Por ejemplo, cuando se conversa con un **kuraq** (persona mayor).

El inicio lo hacen siempre con la forma convencional utilizada:

Imaynalla kashanki tata (¿Cómo está usted papá?)
Tata allillanchu kashanki (¿Señor está usted bien?)

Se concluye utilizando formas tales como:
Tinkunakama (Hasta luego)
Q'ayakam (Hasta mañana)
Tinkunanchiqkama (Hasta otra oportunidad)

Los **maqt'akuna** y **p'asñakuna**, o jóvenes de la familia, siempre intervienen con respeto, de igual manera, respetando también su turno para hablar en la conversación. Lo harán una vez que terminen de hablar o cuando señalen que pueden hacerlo.

Ejemplos:

Mamá: *Imaynalla kashanki wawa*	¿Cómo estás hijo?
Miguel: *Allin mama*	Bien mamá
Mamá: *Ruwanayki kunan tiyanchu*	¿Tienes tareas hoy?
Miguel: *Ari willanata qillqanay tiyan*	Sí, tengo que escribir un cuento
Mamá: *Tukuspa llant'ata mask'aq rinki*	Cuando termines anda a buscar leña
Miguel: *Ari mama*	Sí mamá
Mamá: *Imaynataq paqarinki wawa*	¿Cómo amaneciste hija?
Julia: *Allin mama*	Bien mamá
Mamá: *Kunan jatun llaqtata risaq*	Hoy iré a la ciudad
Julia: *Jayk'aqtaq kutimunki*	¿Cuándo regresas?
Mamá: *Kunan tuta chayrayku wayk'unayki tiyan*	Hoy en la noche, por eso tú debes hacer la cena
Julia: *Imatataq wayk'usaq*	¿Qué cocino?
Mamá: *Chaqalluta jurquq rinayki wayk'unaykipaq*	Debes ir a sacar habas y cocinarlas
Julia: *Ahhh chaqallu phutita ruwasaq mmmm ancha sumaq*	Ahh, haré habas cocidas, mmm qué rico.

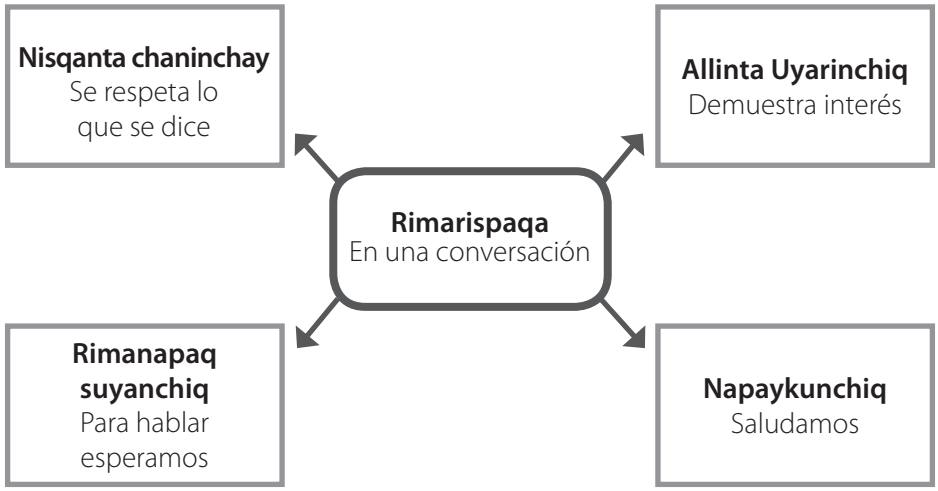
25386 Quechua-4.indd Sec1:57 29-11-13 10:48

Tata (papá): *Wawa kunan tarpuq risun*	Hijo, hoy vamos a sembrar.
Wawa (hijo): *Imata apanay tiyan*	¿Qué tengo que llevar?
Tata (papá): *Qan quqawita apanayki tiyan ñuqa chhilakunata apasaq*	Tú llevarás la merienda, yo las palas
Wawa (hijo): *Imata tarpusunchiq*	¿Qué sembraremos?
Tata (papá): *Papata kiwnatawan tarpuyta qallarinapaq pachamamata pachichasunchiq*	Papas y quínoa, antes de sembrar agradeceremos a la Pachamama
Wawa (hijo): *Chanta kukata, alkulta, lliqllata ima apasa*	Entonces llevaré la coca, el alcohol y el aguayo

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

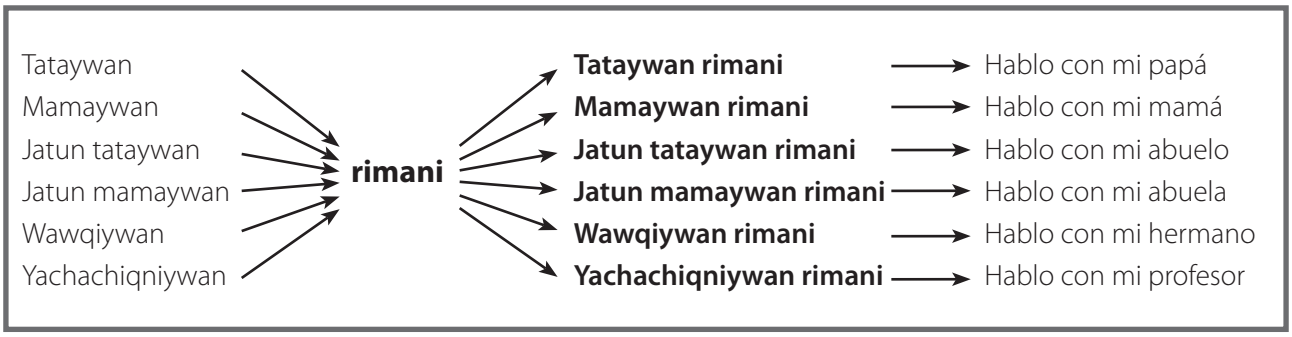
Rimanakuy	:	dialogar
Yaykuy	:	intervenir
Kuraq	:	mayor
Jatun tatay	:	mi abuelo
Yawarmasikuna	:	familiares
Tinkunakama	:	hasta el encuentro
Q'ayakama	:	hasta mañana
Tinkunanchiqkama	:	hasta nuestro encuentro
Maqt'akuna	:	muchachos
P'asñakuna	:	muchachas
Janpuy	:	devuélvete

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:58 29-11-13 10:48

MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:59 29-11-13 10:48

3. CMO: Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).

Contenido Cultural: Imatataq ruwakunman uj rimanata yachapaspa (¿Qué pasará si repetimos una palabra?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Leen en voz alta y, con pronunciación adecuada, textos breves en lengua quechua que contienen palabras reduplicadas.	• Reconocen el significado de palabras reduplicadas de uso frecuente. • Leen con entonación adecuada oraciones y textos breves en lengua quechua que presenten reduplicaciones.
Incrementan su vocabulario en lengua quechua con palabras reduplicadas de uso habitual.	• Usan un repertorio de palabras reduplicadas de uso habitual. • Construyen oraciones con sentido que contienen palabras reduplicadas. • Pronuncian adecuadamente las palabras reduplicadas utilizadas cotidianamente por sus abuelos u otros familiares.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen textos breves en lengua quechua que contienen palabras reduplicadas.

Ejemplos:

❖ El docente o educador(a) tradicional lee diversos textos breves en lengua quechua, que contienen palabras reduplicadas.

25386 Quechua-4.indd Sec1:60 29-11-13 10:48

- Comentan el contenido de los textos en estudio.
- Identifican las palabras reduplicadas e infieren su significado.
- Seleccionan uno de los textos para leerlo al grupo de compañeros.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, practican la lectura cuidando la pronunciación y la entonación.
- Leen en voz alta el texto seleccionado al grupo de compañeros o de apoderados del curso.

ACTIVIDAD: Elaboran un diccionario de palabras reduplicadas en lengua quechua.

Ejemplos:

- Comparten sus conocimientos previos sobre palabras reduplicadas que conozcan o que se utilicen en su comunidad.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben un listado de palabras reduplicadas de uso frecuente, comentan sobre su significado y qué ocurre cuando se quita la palabra repetida, de manera que reflexionen sobre el concepto de reduplicación.
- Crean tarjetas con palabras reduplicadas, en un lado de la tarjeta se escribe la palabra reduplicada y al otro lado realizan un dibujo que represente su significado.

- Intercambian sus tarjetas con un compañero y las leen en voz alta frente al curso, cuidando la pronunciación.
- Elaboran un diccionario ilustrado con palabras reduplicadas con su respectivo significado.

ACTIVIDAD: Elaboran un diccionario de palabras reduplicadas en lengua quechua.

Ejemplos:

- Observan un cuadro como el siguiente:

¿QUÉ SIGNIFICA?	¿QUÉ SIGNIFICA AHORA?
T'iwu	T'iwut'iwu
Ichhu	Ichhuichhu
Rumi	Rumirumi
Qaqa	Qaqaqaqa

25386 Quechua-4.indd Sec1:61 29-11-13 10:48

- ❖ Reflexionan sobre el cambio de significado de la palabra a partir de las siguientes interrogantes: ¿son diferentes?, ¿en qué se diferencian?, ¿tienen algo en común?
- ❖ Recuerdan otras palabras reduplicadas utilizadas en forma habitual en sus familias y hacen un listado de ellas.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben oraciones utilizando palabras reduplicadas de uso frecuente.
- ❖ Leen, con entonación adecuada en lengua quechua, las oraciones construidas que contienen palabras reduplicadas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Imatataq ruwakunman uj rimanata yachapaspa (¿Qué pasará si repetimos una palabra?)

La lengua quechua posee palabras que, a diferencia de otras lenguas del mundo y en especial al idioma español, están conformadas por diversos elementos que están determinadas por la aglutinación, pues forma palabras a partir de una palabra base, a las cuales se van agregando o añadiendo elementos.

Otra manera de formar palabras es por medio de reduplicación (se repite dos veces), que en la mayoría de los casos hace alusión a seres de la naturaleza y permite identificar cantidades de los mismos. Estas palabras que se denominan **iskaychaska** (palabras reduplicadas) se asemejan a un sonido onomatopéyico, aunque no siempre lo son.

La reduplicación en el contexto quechua puede ser usada en las siguientes situaciones:

1 Para indicar que hay muchas cosas o hay bastante presencia de algo, una colectividad:

Ch'utu	:	morro	→	**ch'utu ch'utu**	:	lugar de morros
Ichhu	:	paja	→	**ichhu ichhu**	:	pajonal
Rumi	:	piedra	→	**rumi rumi**	:	pedregal
Qaqa	:	roca	→	**qaqa qaqa**	:	roquerío
T'ika	:	flor	→	**t'ika t'ika**	:	lugar lleno de flores
Sach'a	:	árbol	→	**sach'a sach'a**	:	bosque
T'ula	:	arbusto	→	**t'ulat'ula**	:	lugar de arbustos
Wayq'u	:	barranco	→	**wayq'u wayq'u**	:	lugar de quebradas
Mayu	:	río	→	**mayu mayu**	:	lugar de ríos
Rit'i	:	nieve	→	**rit'i rit'i**	:	lugar de nieve

2 También se utiliza para describir las propiedades de una cosa o los nombres que se refieren a nociones de tiempo (en este caso también se agrega **-n**):

Killa	:	mes	→	**killan killan**	:	mes a mes
Wata	:	año	→	**watan watan**	:	año tras año
Pata	:	encima	→	**patan patan**	:	uno sobre otro

3 Los nombres de lugares con **-n**, indican una serie, es decir, muchos lugares:

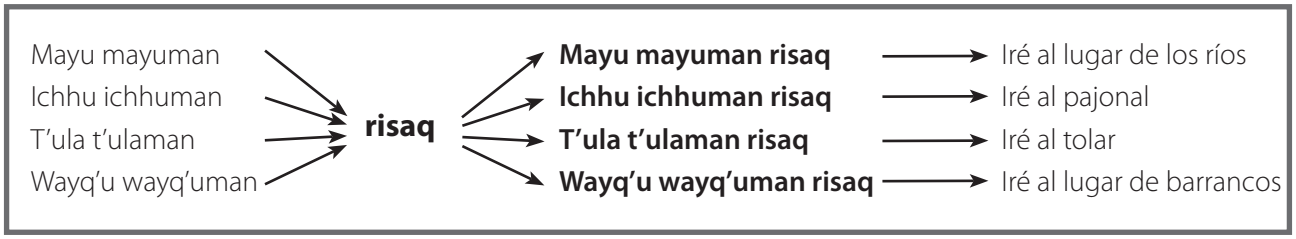
Llaqta	:	pueblo	→	**llaqtan llaqtan**	:	pueblo en pueblo

25386 Quechua-4.indd Sec1:62 29-11-13 10:48

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Ichhu ichhu	:	pajonal
Urqu urqu	:	lugar de cerros
Rumi rumi	:	pedregal
Qaqa qaqa	:	lugar de peñas
Sach'a sach'a	:	bosque
Sara-sara	:	maizal
T'iwu t'iwu	:	arenal

MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:63 29-11-13 10:48

4. CMO: Reconocimiento del cambio de significado de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Contenido Cultural: Ashkha k'askaq simikuna (Palabras con varios sufijos, elementos agregados).

APRENDIZAJE ESPERADO

Comprenden la organización o estructura de diferentes sustantivos utilizados diariamente en su comunidad.

INDICADORES

- Emplean sufijos para la formación de nuevas palabras.
- Reconocen el cambio de significado de nuevas palabras.
- Incorporan palabras nuevas a su vocabulario.
- Utilizan adecuadamente los sufijos de la lengua quechua de acuerdo a las nuevas construcciones.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Forman palabras aglutinadas siguiendo un modelo dado.

Ejemplos:

- Leen en conjunto una serie de palabras que contienen el mismo sufijo y comentan qué significa cada término.
- El docente o educador(a) tradicional escribe cada palabra sin el sufijo y pregunta qué significa esa palabra.
- Comentan sobre el cambio de significado de la palabra y la razón de ese cambio.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, forman palabras aglutinadas a partir de un conjunto de fichas que contienen sustantivos y sufijos.
  Por ejemplo: si a **wasi** le agrego **–y**, dice "mi casa", si le agrego **–n**, dice "su casa".
- Comparten el trabajo realizado leyendo las palabras formadas, cuidando la pronunciación y fluidez.

25386 Quechua-4.indd Sec1:64 29-11-13 10:48

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ashkha k'askaq simikuna (Palabras con varios sufijos, elementos agregados).

La lengua quechua, a diferencia de otras no aglutinantes, tiene la particularidad de formar palabras nuevas añadiendo varios sufijos (**k'askaq**) a una palabra base o simple o raíz.

Los sufijos, para esta actividad, serán usados solamente para los sustantivos. De tal manera que, a medida que se añadan nuevos sufijos, la palabra simple va cambiando de significado, aunque la palabra base siempre mantiene el sentido original. De esta manera la palabra y la lengua quechua se hacen mucho más ricas en cuanto significado y particularidades.

De allí que no es raro encontrar palabras formadas o construidas por más de dos sufijos (**k'askaq**) e incluso hasta diez:

Sufijos (Pronombres posesivos):

- **-y** = mi
- **-yki** = tu
- **-n** = su
- **-nchiq** = nuestro (incluyente)
- **-yku** = nuestro (excluyente)
- **-ykichiq** = su/vuestro (de ustedes)
- **-nku** = su (de ellos)

Wasi	y	Wasiy	Mi casa
	yki	Wasiyki	Tu casa
	n	Wasin	Su casa
	nchiq	Wasinchiq	Nuestra casa (incluyente)
	yku	Wasiyku	Nuestra casa (excluyente)
	ykichiq	Wasiykichiq	Su casa (de ustedes)
	nku	Wasinku	Su casa (de ellos)

Sufijo pluralizador:

- **kuna** = equivale al pluralizador "s" - "es".

Este pluralizador se incorpora una sola vez en la frase:

Wasi	-kuna	Wasikuna	casas
Allqu	-kuna	Allqukuna	perros
Mayu	-kuna	Mayukuna	ríos

Sufijos de caso:

- **pi** = en
- **paq** = para
- **manta** = de/desde
- **wan** = con

25386 Quechua-4.indd Sec1:65 29-11-13 10:48

Sufijos periféricos:

- **puni** = siempre
- **pis** = también

Raíz	Sufijo posesivo	Sufijo de caso	Sufijo	Nueva palabra	Significado
Wasi	-yki	-pi		Wasiykipi	En tu casa
Llaqta	-n		-puni	Llaqtanpuni	Siempre su pueblo
Raymi	-nchiq	- manta	-pis	Rayminchiqmantapis	También de nuestra fiesta
Yachay wasi	-y	-paq	-puni	Yachaywasiypaqpuni	Siempre para mi escuela
Llama	-yku	-wan	- pis	Llamaykuwanpis	También con nuestra llama
Irq	-nku	- paq	- puni	Irqinkupaqpuni	Siempre para su niño
Ñawi	-yki	-pi	-pis	Ñawiykipipis	También en tus ojos

Asimismo, las formas verbales van cambiando de sentido al añadir otros sufijos a los sufijos personales propios.

Pronombres personales:
Ñuqa = yo
Qan = tú
Pay = él/ella
Ñuqanchiq = nosotros (incluyente)
Ñuqayku = nosotros (excluyente)
Qankuna = ustedes/vosotros
Paykuna = ellos

Ejercicio de conjugación:

Puñuy = dormir (tiempo presente)
Ñuqa puñu + -ni = *Ñuqa puñuni* (yo duermo)
Qan puñu + -nki = *Qan puñunki* (tú duermes)
Pay puñu + -n = *Pay puñun* (él duerme)
Ñuqanchiq puñu + -nchiq = *Ñuqanchiq puñunchiq* (nosotros dormimos)
Ñuqayku puñu + -yku = *Ñuqayku puñuyku* (nosotros dormimos)
Qankuna puñu + -nkichiq = *Qankuna puñunkichiq* (ustedes/vosotros duermen)
Paykuna puñu + -nku = *Paykuna puñunku* (ellos duermen)

Kutiy = volver *kutinki* (vuelves) *kutinkipuni* (vuelves siempre)
Suyay = esperar *suyankichiq* (esperan) *suyankichiqpis* (también esperan).

El docente o educador(a) tradicional puede repetir el ejercicio utilizando los siguientes verbos:
Jamuy
Puriy
Waqay
Mikhuy
T'aqsay

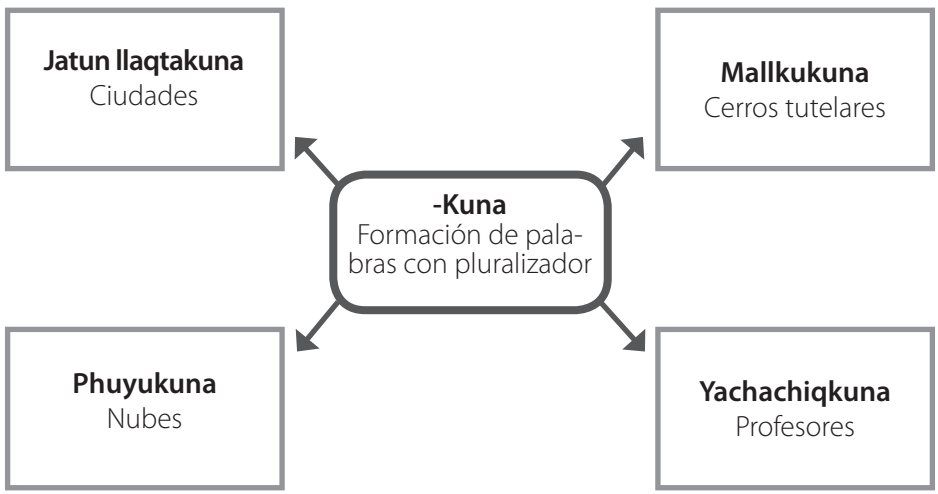
De esta manera, niños y niñas se van dando cuenta que en su léxico van incluyendo palabras con mayor cantidad de sílabas y con distintos significados.

25386 Quechua-4.indd Sec1:66 29-11-13 10:48

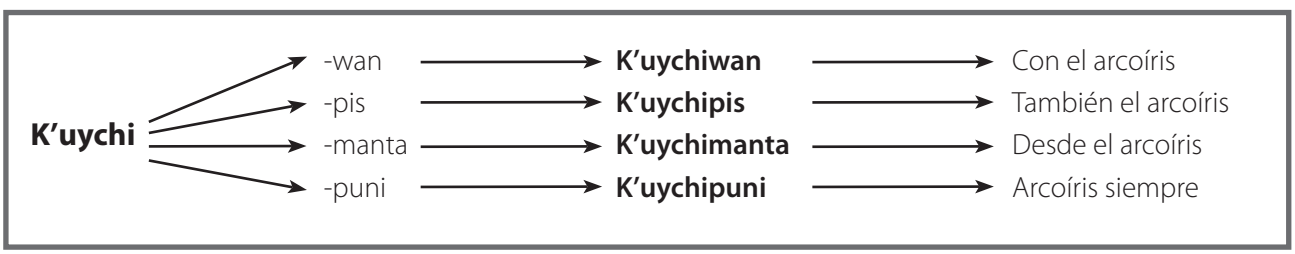
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Chaqrapi	:	en la chacra
Wasipi	:	en el hogar, en la casa
Q'uncha muyuypi	:	alrededor del fogón
Raymikunapi	:	en las fiestas
Jaywaykunapi	:	en las ceremonias
Llaqtakunapi	:	en los pueblos

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:67 29-11-13 10:48

25386 Quechua-4.indd Sec1:68 29-11-13 10:48

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

1. CMO: Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenido Cultural: Simiq k'askakunasayaynin (Estructura de las palabras aglutinadas).

APRENDIZAJE ESPERADO

Incorporan adecuadamente palabras aglutinadas en oraciones y textos breves que escriben.

INDICADORES

- Describen actividades de la vida cotidiana, utilizando palabras aglutinadas.
- Explican la estructura en la conformación de palabras aglutinadas.
- Escriben en lengua quechua oraciones y textos breves de su cultura que contienen palabras aglutinadas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yawar masi (La familia): La familia y la comunidad son los primeros espacios de socialización de los niños y niñas. En este sentido, se espera que para este nivel de aprendizaje los niños y las niñas comprendan la importancia de aprender desde la familia para adquirir los conocimientos que les permitan alcanzar bienestar en la vida adulta (**allin tiyakuy**).

Con este contenido se espera que los niños y niñas amplíen su conocimiento sobre las palabras aglutinadas y las use en situaciones comunicativas cotidianas.

25386 Quechua-4.indd Sec1:69 29-11-13 10:48

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Descomponen palabras aglutinadas en sus elementos: palabra base y el elemento agregado (sufijo).

Ejemplos:

- Recuerdan qué son las palabras aglutinadas.
- Elaboran un listado de palabras aglutinadas que conocen, escribiendo su significado.
- Usando fichas de palabras aglutinadas y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, las descomponen reconociendo la palabra base y el elemento agregado (sufijo).

ACTIVIDAD: Escriben familias de palabras agregando elementos a la palabra base.

Ejemplos:

- Dadas una serie de palabras base (o raíz) mencionan otras palabras asociadas a ella.
- Comentan sobre el cambio de significado en cada palabra, por ejemplo: **warmi – warmicha** (mujer - mujercita), **wasi - wasicha** (casa - casita).
- Investigan sobre las palabras aglutinadas que usan en sus familias.
- En grupos de tres personas elaboran un listado con las palabras investigadas, de manera que no se repitan.
- Cada niño, escribe al menos 5 pares de palabras: base y aglutinada, con sus correspondientes dibujos.

Palabra base	Dibujo	Palabra aglutinada	Dibujo
1. *Wasi*		*Wasicha*	
2. *Yachaqaq*		*Yachaqaqkuna*	
3. *Allqu*		*Allquy*	
4. *Mayu*		*Mayumanta*	
5. *Urqu pata*		*Urqu patapi*	

- Pegan en un lugar de la sala los cuadros elaborados.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben oraciones en que incorporen las palabras aglutinadas en estudio.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional y, organizados en grupos, escriben un texto breve utilizando las palabras aglutinadas en estudio.

25386 Quechua-4.indd Sec1:70 29-11-13 10:48

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Simiq k'askakunasayaynin (Estructura de las palabras aglutinadas).

Otro elemento importante en esta estructuración es que cada elemento que se añade a la palabra base tiene un lugar. Por lo tanto, no se puede estructurar, por ejemplo: **wawakunay**, puesto que perdería el sentido. Lo correcto debería ser **wawaykuna**.

De allí entonces que cada palabra está estructurada de acuerdo a las normas que posee la lengua quechua.

Ejemplo:
Wasi + n + pi = en su casa y no **wasi + pi + n**, que no tendría sentido.
Llaqta + kuna = el pluralizador sigue a la raíz.
Llaqta + y + kuna = si interviene un posesivo, el pluralizador sigue al posesivo
Llaqta + kuna + manta = los sufijos preposicionales siguen al pluralizador.

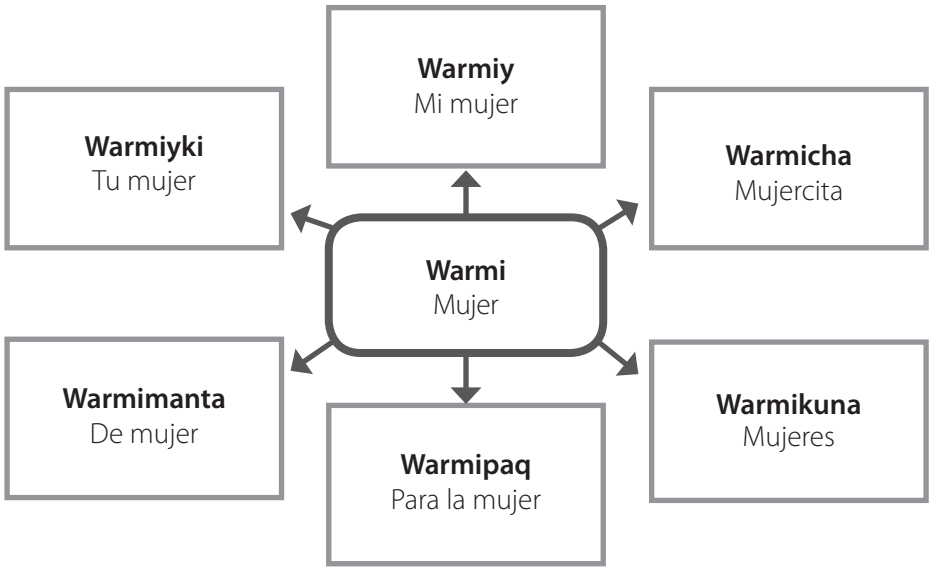
Aglutinadas con sufijo limitativo:
Este sufijo es periférico a la raíz, a continuación algunos ejemplos:
Pisi = **pisilla** (poco nomás)
Juch'uy = **juch'uylla** (pequeño nomás)
Tuta = **tutalla** (noche nomás)
Pay = **paylla** (él nomás)
Chay+lla+pi = **chayllapi** (ahí nomás)

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Mikhuy	:	comer
Tusuy	:	bailar
Taki	:	cantar
Jaway	:	correr y/o volar
T'aqsay	:	lavar ropa
Mayllay	:	lavar el cuerpo
Musquy	:	soñar
T'ujsiy	:	punzar
Saqiy	:	dejar
Maqay	:	agredir
Waqay	:	llorar

25386 Quechua-4.indd Sec1:71 29-11-13 10:48

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO

Maki	-y	-kuna	-wan	**Makiykunawan**	Con mis manos
Chaki	-y	-lla	-wan	**Chakiyllawan**	Con mis pies nomás
Urqu	-lla	-manta	- puni	**Urqullamantapuni**	Desde el cerro nomás
Wasi	-lla	-y	- pi	**Wasillaypi**	En mi casa nomás
Qan	-lla	-wan		**Qanllawan**	Contigo nomás
Pay	-kuna	-lla	-wan	**Paykunallawan**	Con ellos nomás
Pay	-rayku	-puni		**Payraykupuni**	Por ella siempre

25386 Quechua-4.indd Sec1:72 29-11-13 10:48

2. CMO: Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: Juch'uy qillqa ñawinchay (Lectura de textos breves).

APRENDIZAJE ESPERADO

Leen en voz alta con propósitos claros y definidos una variedad de textos breves de la cultura quechua.

INDICADORES

- Leen en voz alta con entonación y fluidez textos breves de la cultura quechua.
- Leen breves poemas quechua identificando las emociones que contienen.
- Reconocen el propósito comunicativo de diferentes textos breves en lengua quechua

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Sumaq kawsay (Buen vivir): La vida cotidiana del quechua se desarrolla en su entorno natural mediante una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la Madre naturaleza (**Pachamama**).

Para establecer una buena relación con el entorno, resulta necesario tener un conocimiento sobre nuestros intereses y emociones. Así las poesías y canciones quechua crean el ambiente propicio para la expresión de emociones y el reconocimiento de las mismas. La lectura y escritura sobre nuestra vida personal nos invita a reflexionar sobre nuestra vida junto a los otros, valorándonos como miembros de una sociedad a la cual podemos aportar.

Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen textos funcionales breves en lengua quechua con entonación y pronunciación adecuadas.

Ejemplos:

- A partir de la silueta del texto, predicen el tipo de texto y su contenido. Por ejemplo: un aviso sobre una reunión comunitaria, un menú de un restaurante (escrito en una pizarra), una comunicación del educador(a) a la familia, etc.
- Leen, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, diferentes textos breves en lengua quechua.
- Apoyándose de sus conocimientos previos, comentan el propósito de los textos leídos.
- Reconocen algunas palabras conocidas en los textos y comentan su significado.
- Leen los textos con apoyo del docente o educador(a) tradicional, cuidando la pronunciación y entonación.
- Graban sus lecturas para observar y comentar la pronunciación y entonación utilizadas.

25386 Quechua-4.indd Sec1:73 29-11-13 10:48

ACTIVIDAD: Leen poemas y canciones breves, comentando sus contenidos.

Ejemplos:

- Escuchan diferentes poemas breves leídos por el docente o educador(a) tradicional con entonación y expresividad.
- Escuchan fragmentos de canciones y las cantan siguiendo su lectura.
- Identifican las palabras que conocen y mencionan su significado. El docente o educador(a) tradicional va complementando con el significado de otras palabras y expresiones.
- Seleccionan uno de los poemas o canción y los leen a sus compañeros con expresividad, entonación y fluidez.
- Organizan un encuentro poético en el que invitan a sus familiares a escuchar poemas y compartir los que ellos conozcan.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Juch'uy qillqa ñawinchay (Lectura de textos breves).

Los niños(as) quechua provienen de una familia en la que mayoritariamente la comunicación ha sido oral y muy pocos de ellos la saben escribir. Es por esta razón que el docente o educador(a) tradicional debe lograr en primer lugar, una adecuada lectura de oraciones y textos breves en lengua quechua y, una vez internalizada, enfatizar la adquisición adecuada de la escritura.

La escritura quechua tiene sus propias características para representar los sonidos propios de la lengua. Con estas grafías se han registrado los textos orales a textos escritos, las que son asumidas o utilizadas principalmente en educación formal, es decir, en las escuelas donde está inserta la educación intercultural bilingüe.

Al igual que en otros CMO, se sugiere rescatar inicialmente la experiencia de los alumnos y alumnas antes de intervenir con oraciones y textos dados por el docente o educador(a) tradicional.

Por otra parte, se sugiere que para la actividad de lectura de textos funcionales, el docente o educador(a) tradicional elabore textos breves en lengua quechua y en castellano sobre situaciones cercanas y significativas para los estudiantes.

A continuación se sugiere el siguiente texto para ser leído ante los estudiantes:

Wik'uñacha

Uj paqu runa kasqa. Payqa muqu muqukunata purisqa. Mana sapanchu purisqa. Jina qucha kantupi samasqanku. Chaypi samaqtinku ashkha wik'uñakuna rikhurimun. Chayqa paqu q'ipinmanta warak'ata jurqusqa. Chaymanta warak'an, jina uj wik'uñachata sipirqa. Kunkanpis chay wik'uñacha uj chilin chilinta apasqa. Qullqimanta kasqa, chaypi q'ipinpi waqaychakun. Wik'uñatataq wañuchinku jina ripunku.

La vicuñita

Dicen que había un curandero que caminaba por los cerros. Pero no estaba solo. Por eso habían descansado a la orilla del lago. Cuando de pronto aparecieron muchas vicuñas. Entonces el curandero sacó de su bolso una honda que al lanzar la piedra mató a una vicuñita. Dicen que la vicuñita llevaba en su cuello un collar de plata, por eso guardó en su bolso y al faenar la vicuñita continuaron sus andanzas.

(Samuel Paqo Thupa, Perú)

25386 Quechua-4.indd Sec1:74 29-11-13 10:48

Poemas

Pachay

Pacha ñampi ripusunchiq
Wawa kawsananchiqmanta willanakuspa
Wayra qunqasqa takinanchiqta ninqa
Kamanchaka chiri q'apaqta apamuwasun
Chanta puna kasun llaqta kasun.

Tierra mía

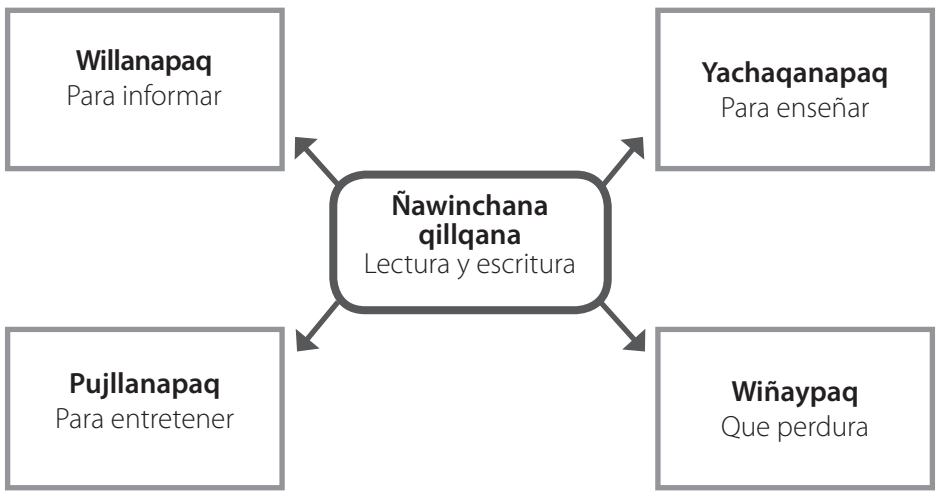
Y nos iremos por el sendero del tiempo
Contándonos los episodios desde la infancia
El viento dirá nuestras melodías olvidadas
La camanchaca nos traerá los aromas fríos
Entonces seremos altiplano, seremos pueblo.

(Miguel Urrelo, 2013. Fragmento)

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

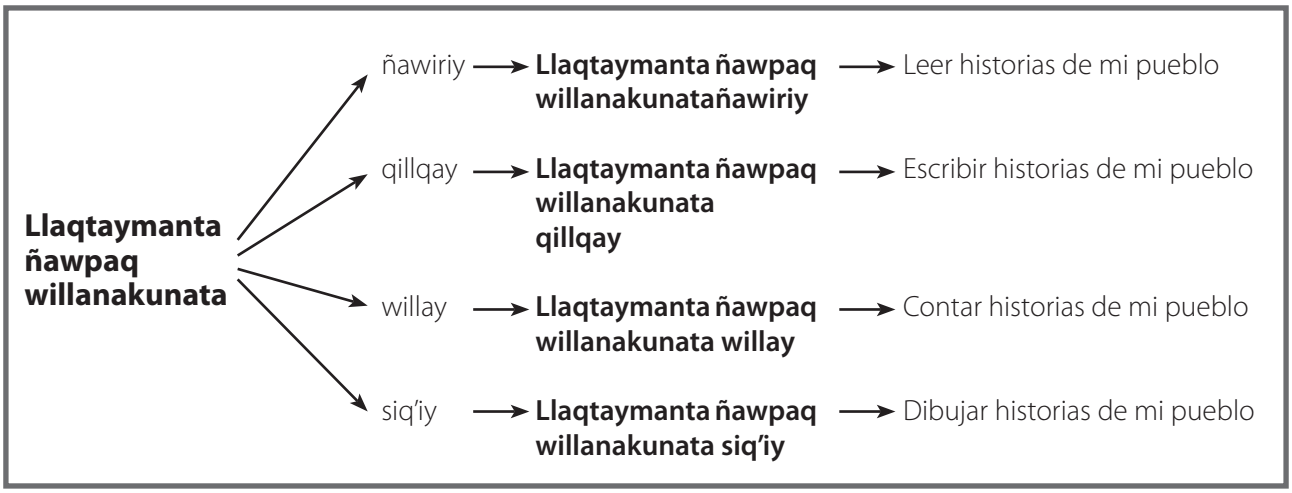
Ñawinchana	:	lectura
Tuta	:	noche
Wik'uñacha	:	vicuñita
Chaymanta	:	después
Chakana	:	Cruz del sur
Qhasa	:	helada

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:75 29-11-13 10:48

MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:76 29-11-13 10:48

3. CMO: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenido Cultural: Uywakunamanta qillqay (Escritura sobre los animales).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escriben frases simples extraídas de textos en lengua quechua.	• Establecen secuencia de palabras para formar frases y oraciones. • Escriben frases y oraciones respetando su estructura.
Producen en forma clara y coherente textos breves en lengua quechua.	• Planifican el texto que escribirán, especificando sobre qué escribirán, quiénes participarán, en dónde se desarrolla la situación o hecho. • Escriben un breve texto en secuencia lógica, utilizando expresiones y oraciones en lengua quechua.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.
Sumaq kawsay (Buen vivir): La vida cotidiana del quechua se desarrolla en su entorno natural mediante una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la Madre naturaleza (**Pachamama**).
Para establecer una buena relación con el entorno, resulta necesario tener un conocimiento sobre nuestros intereses, emociones y seres con los que convivimos. La lectura y escritura sobre nuestra vida personal nos invita a reflexionar sobre la vida junto a los otros, valorándonos como miembros de una sociedad a la cual podemos aportar.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Elaboran textos descriptivos breves sobre animales que forman parte de su entorno cercano.

Ejemplos:

- ❖ Observan imágenes de diversos animales de su entorno, recortadas de revistas o diarios.
- ❖ Seleccionan dos de las imágenes.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, registran en lengua quechua, en forma manuscrita o digital, al menos tres características de cada animal.
- ❖ Interactúan en parejas o tríos con el propósito de intercambiar información.

25386 Quechua-4.indd Sec1:77 29-11-13 10:48

- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional, escriben en forma clara y coherente oraciones en lengua quechua, con las descripciones de los animales, utilizando las características registradas.
- ❖ Exponen la información sobre los animales seleccionados, usando material de apoyo para ilustrar su exposición.

ACTIVIDAD: Producen un acróstico referido a un animal previamente seleccionado.

Ejemplos:

- ❖ Con apoyo del docente o educador(a) tradicional, leen un acróstico en lengua quechua y lengua castellana, referido a un animal característico del entorno.
- ❖ Comentan la estructura del texto y su contenido.
- ❖ En conjunto, con la orientación del docente o educador(a) tradicional, crean un acróstico en lengua quechua teniendo como palabras organizadoras el nombre de un animal que hayan seleccionado previamente de acuerdo a sus intereses.
- ❖ Publican su creación el diario mural de la escuela.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Uywakunamanta qillqay (Escritura sobre los animales).

En las ceremonias pastoriles los niños y niñas quechua tienen una participación activa, ya que regularmente en esas fiestas y a modo de estimular el cariño por la crianza se les hace entrega de animales en la fiesta de **T'ikachay** (floreamiento), allí las familias promueven el emparentamiento de sus hijos con los animales y viceversa. De esta forma, los niños y niñas quechua reconocen el valor de la crianza y el ser una parte activa de la comunidad (**ayllu**) a la cual pertenecen.

No es solo una fiesta en la que se le regala cariñosamente un animal al niño para que este lo críe, sino un rito que promueve la unión filial de dos criadores: el animal y el niño, de modo que la crianza recíproca y regeneradora de la vida siga su curso.

Respecto a la escritura, los niños y niñas ya conocen lo que es la palabra base o raíz y la palabra compuesta o aglutinada simple, por tanto ya pueden escribir textos más complejos. Es decir, pueden enlazar palabras o más palabras, llamadas frases, como por ejemplo: anteponiendo palabras que se refieran a cantidad o cualidad a otra, que denominamos sustantivo, para esto puede considerar los siguientes adjetivos:

Adjetivos calificativos:

Millay:	feo	*Yuraq:*	blanco
Sumaq:	buen o bueno(a), hermoso(a)	*Yana:*	negro
Jatun:	grande	*Millmasapa:*	lanudo
Juch'uy:	chico	*Q'ara:*	pelado
Wira:	gordo	*Phiña:*	enojado
Tullu:	flaco	*Kusisqa:*	alegre

25386 Quechua-4.indd Sec1:78 29-11-13 10:48

Colores:	**Sustantivos (animales):**	**Números:**
Uqi : plomo	*Llama*	*Uj* : uno
Ch'iqchi : gris	*Allpaqa*	*Iskay* : dos
Ch'umpi : café	*Uwija*	*Kinsa* : tres
Paqu : café claro	*Asnu*	*Tawa* : cuatro
	Michi	*Phishqa* : cinco
		Suqta : seis
		Qanchis : siete
		Pusaq : ocho
		Isqun : nueve
		Chunka : diez

Al enlazar las dos palabras tendríamos:

Sumaq llama ⟶ llama hermosa
Jatun llama ⟶ llama grande
Wira uwija ⟶ oveja gorda
Tullu asnu ⟶ asno flaco

También se puede anteponer una palabra que señale cantidad: Enlazando las dos palabras resulta:

Iskay llama ⟶ dos llamas
Tawa uwija ⟶ cuatro ovejas
Suqta asnu ⟶ seis burros

También se pueden incluir más de un adjetivo calificativo por ejemplo:

Uj (uno) + **phiña** (enojado) + **allqu** (perro) : un perro enojado
Qanchis (siete) + **yana** (negros) + **michi** (gatos) : siete gatos negros
Phishqa (cinco) + **wira** (gordos) + **khuchi** (chanchos) : cinco chanchos gordos.

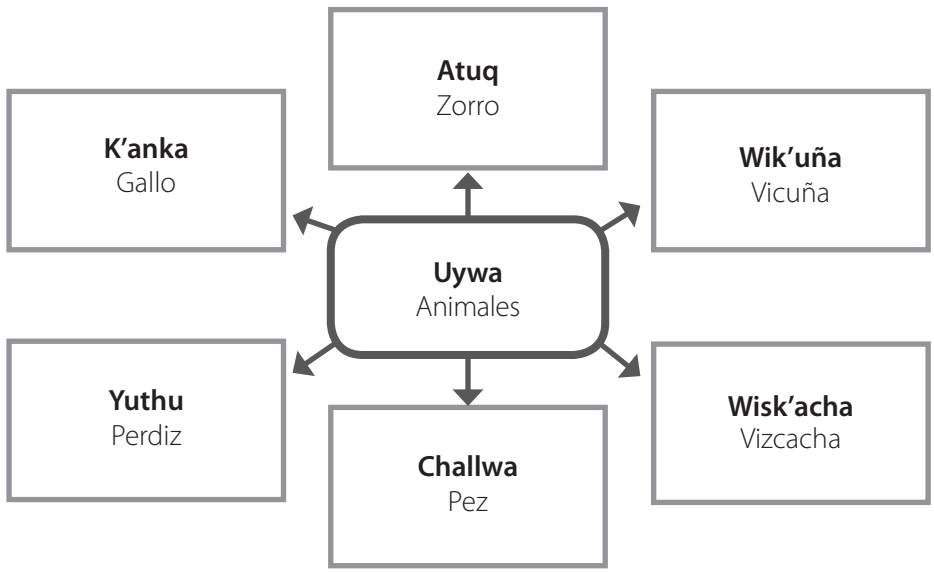
Los temas a escribir pueden estar relacionados con: comportamiento de los animales; descripción física de un perro, de una llama, de una vaca; la historia de algún animal o una historia personal en relación con su animal preferido; una adivinanza con los animales, etc.

25386 Quechua-4.indd Sec1:79 29-11-13 10:48

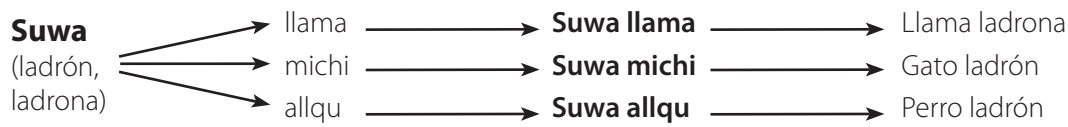
REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Khuchi	:	chancho
Sumaq	:	hermoso
Paqu	:	café
Puriy	:	caminar
Allin	:	buen
Juch'uy	:	pequeño
Samay	:	descansar
Warak'a	:	honda
Jallch'ay	:	guardar
Iskay	:	dos
Yuraq	:	blanco
Yana	:	negro
Juch'uy	:	chico
Urqu	:	macho
China	:	hembra

MAPA SEMÁNTICO



MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:80 29-11-13 10:48

Ejemplo de desarrollo de una clase en lengua Quechua

La clase propuesta enfatiza los aprendizajes del eje ***"Oralidad"*** (Comunicación oral), por medio de actividades que se orientan a la valoración de los textos literarios breves en lengua quechua.

El contenido cultural de la clase es **Willanakunata uyarinkutaq rimankutaq yachapankutaq** (Escuchan, comentan y reproducen textos) y busca promover en niños y niñas el gusto por la lengua quechua, su adecuada pronunciación, así como la comprensión de los textos escuchados.

El docente o educador(a) tradicional deberá apoyar en la lectura, escritura y práctica oral de oraciones en lengua quechua a los niños y niñas, para que de esta forma puedan usar la lengua de manera contextualizada y con sentido en distintas situaciones comunicativas, tanto dentro como fuera del aula. Además, es preciso trabajar la pronunciación de los estudiantes en relación a las palabras y expresiones utilizadas en los textos.

Para esta clase se consideraron el Contenido Mínimo Obligatorio que se presenta en el recuadro, así como el contenido cultural: **Willanakunata uyarinkutaq rimankutaq yachapankutaq** (Escuchan, comentan y reproducen textos), un aprendizaje esperado referido a la valoración de los relatos como fuente de transmisión de saberes culturales y otro aprendizaje referido a la expresión de ideas, pero destacando el aspecto de pronunciación.

CMO: Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: Willanakunata uyarinkutaq rimankutaq yachapankutaq (Escuchan, comentan y reproducen textos).

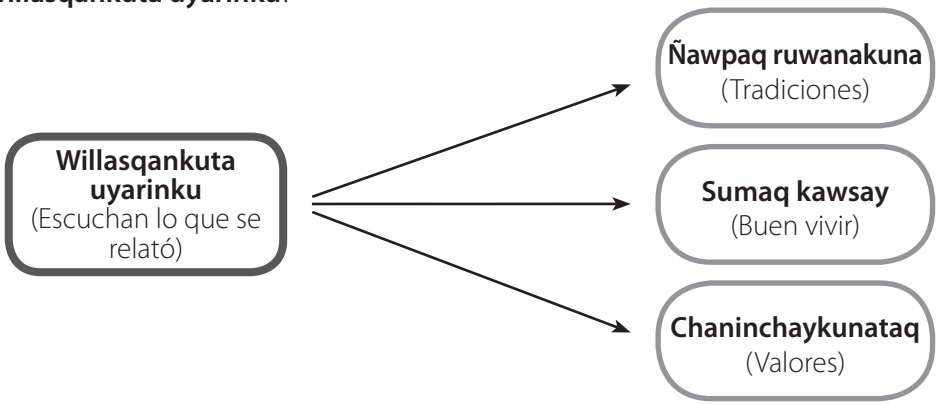
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escuchan comprensivamente textos literarios breves en lengua quechua.	• Reconocen información explícita relevante en lengua quechua, en textos escuchados. • Infieren características y comportamientos de las personas o personajes a partir de los textos escuchados. • Comentan el contenido de los textos escuchados.
Expresan sus ideas sobre los textos escuchados, utilizando la lengua quechua.	• Opinan sobre los textos escuchados, fundamentando sus ideas. • Utilizan adecuadamente algunas expresiones y palabras en lengua quechua relacionadas con los textos escuchados. • Pronuncian adecuadamente algunas expresiones y palabras en lengua quechua.

25386 Quechua-4.indd Sec1:81 29-11-13 10:48

CLASE

INICIO:

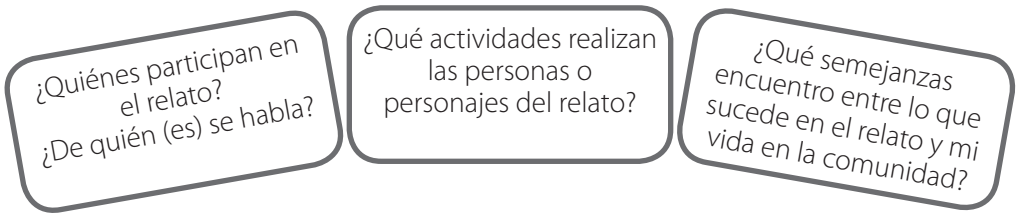
El docente o educador(a) tradicional presenta diferentes relatos breves propios de la cultura quechua escritos en papelógrafos o en la pizarra. Lee uno de ellos y pregunta a niños y niñas si recuerdan algún relato que hayan escuchado en su familia. Luego que los niños y niñas hayan comentado, el docente o educador(a) tradicional presenta un organizador gráfico que pone énfasis en palabras asociadas con la situación de escuchar un relato. Al presentarlo, pregunta: ¿qué relación tienen las palabras que están alrededor de la expresión **willasqankuta uyarinku**?



DESARROLLO:

Luego, pide a los niños y niñas que se distribuyan en grupos y seleccionen uno del set de relatos que entregará a cada grupo. Para ello, los estudiantes deben leerlos con ayuda del docente o educador(a) tradicional quien se preocupará de retroalimentar al grupo sobre la pronunciación y entonación adecuadas.

Una vez seleccionado el relato les pide que respondan algunas preguntas sobre lo leído y escuchado:



Luego de que cada participante del grupo comenta sus ideas, se reúnen con otro grupo para compartir sus respuestas. En seguida, el docente o educador(a) tradicional pregunta: ¿por qué creen que para nuestro pueblo son importantes los relatos?, ¿qué aprendemos por medio de los relatos? Registra sus respuestas en el pizarrón, usando la lengua quechua.

CIERRE:

Para finalizar la clase, el docente o educador(a) tradicional pide a niños y niñas que escriban en sus cuadernos las conclusiones escritas en el pizarrón y solicita que escriban en una hoja que será ubicada en el diario mural del curso, una razón sobre por qué es importante escuchar relatos propios del pueblo quechua.

Leer relatos de nuestro pueblo es importante porque…

25386 Quechua-4.indd Sec1:82 29-11-13 10:48

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

El docente o educador(a) tradicional puede utilizar la siguiente rúbrica para observar y evaluar la comprensión del contenido cultural y el logro de los aprendizajes esperados. Debe señalarse que se ha incluido en la pauta un indicador referido a un aspecto actitudinal transversal sobre el aporte de ideas del alumno al grupo de pares.

El alumno o la alumna:	**Categorías de desempeño con sus descriptores**			**Observaciones**
	No logrado 0 punto	**Medianamente logrado** 1 punto	**Logrado** 2 puntos	
Participa en las conversaciones grupales.	No interviene en la conversación.	Interviene en la conversación en algunas ocasiones, de manera fluida. O interviene constantemente pero sin respetar su turno.	Interviene en la conversación de manera constante y fluida, respetando su turno para hablar.	
Extrae conclusiones sobre el propósito de los relatos escuchados.	No identifica propósito alguno de los relatos escuchados. Menciona una idea ambigua o que no está relacionada con lo abordado.	Identifica un propósito referido a transmitir las costumbres, forma de vida y actividades que realiza el pueblo quechua, dando una idea general.	Identifica uno o dos propósitos referidos a transmitir las costumbres, forma de vida y actividades que realiza el pueblo quechua, explicándolos con claridad.	
Identifica las razones por las que es importante escuchar relatos propios del pueblo quechua.	No expresa una razón o responde con ideas que no se relacionan con el tema planteado.	Expresa una razón que explica de manera general la importancia de escuchar relatos propios del pueblo quechua.	Expresa una razón que explica con claridad y detalles la importancia de escuchar relatos propios del pueblo quechua.	
Pronuncia adecuadamente algunas expresiones y palabras en lengua quechua.	No pronuncia adecuadamente, ni da la entonación pertinente.	En algunas ocasiones, pronuncia adecuadamente y con la entonación apropiada.	Por lo general, pronuncia adecuadamente y con la entonación apropiada.	

25386 Quechua-4.indd Sec1:83 29-11-13 10:48

ANEXO:

Relato del gallo *wasi masi*

Uj sumaq p'unchay k'anka wasi masimanta pirqata thaskisqa uj Kanchaman chaykancha-pi ashkha mikhuna tiyasqa. Kanchanpitaq pisi mikhuna kasqa wirayayta qallarisqa Wasi masiqtataq tulluyapusqa mana sarayuq.

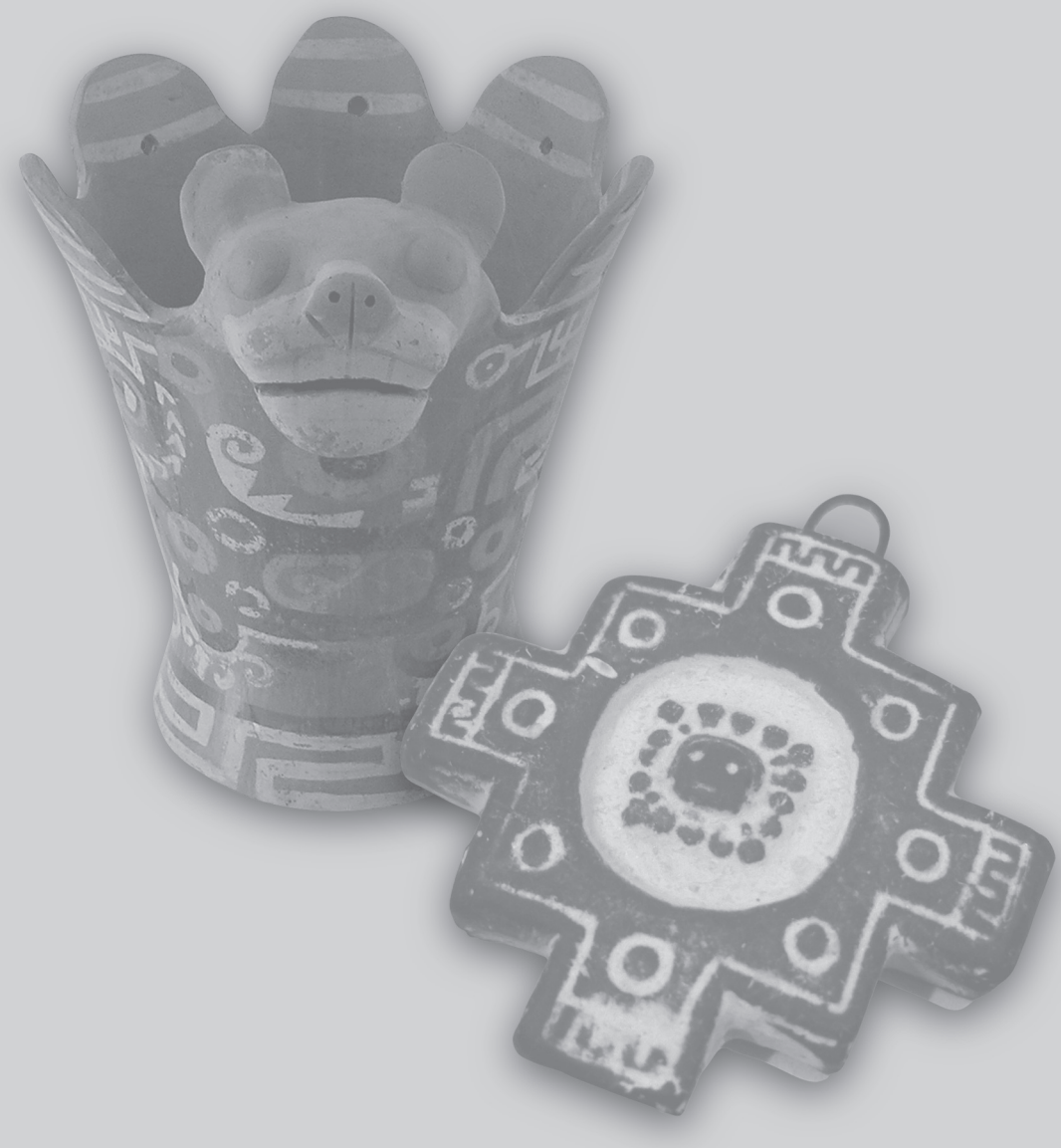
Un buen día el gallo de la vecina saltaba de cerco en cerco hasta que llegó a un cerco de la vecina de al lado. Resulta que en aquel cerco había más alimento que en su propio cerco y comenzó a engordar y los de la vecina se quedaron flacos y sin maíz.

(Relatado por Santusa Atao, 2012)

25386 Quechua-4.indd Sec1:84 29-11-13 10:48

Cuarto año de enseñanza básica

2º SEMESTRE



25386 Quechua-4.indd Sec1:85 29-11-13 10:48

25386 Quechua-4.indd Sec1:86 29-11-13 10:48

I. TRADICIÓN ORAL

1. CMO: Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.

Contenido Cultural: Pachaq paqarinnin (El origen del mundo).

APRENDIZAJE ESPERADO

Escuchan comprensivamente relatos quechua relacionados con **Pachaq paqarinnin**.

INDICADORES

- Reconocen información explícita sobre personajes, acciones o lugares de las narraciones escuchadas.
- Reconocen, en los textos escuchados, lugares sagrados dedicados a dioses.
- Describen la división del universo según el relato escuchado.
- Explican con sus palabras el relato del origen del mundo.
- Comentan algunos aspectos centrales sobre el origen del mundo.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Apu yuyanapuni (Tener presente las deidades): Para la cultura quechua es primordial el reconocimiento de las diferentes deidades (**apukuna**) como elementos indispensables para la mantención del equilibrio en la comunidad.

En este nivel de enseñanza se espera que los niños y niñas reconozcan las prácticas culturales, en general, como una forma de relacionarse con las diferentes deidades (**apukuna**) de su pueblo.

25386 Quechua-4.indd Sec1:87 29-11-13 10:48

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Reconocen información explícita sobre personajes, acciones o lugares de las narraciones escuchadas.

Ejemplos:

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben en lengua quechua los lugares sagrados dedicados a dioses, presentes en los textos escuchados.
- ❖ Dibujan o modelan algunos de los lugares sagrados previamente observados en imágenes.
- ❖ Comentan las acciones o comportamientos de los personajes (dioses) presentes en los textos escuchados.
- ❖ Explican, por escrito, ayudados por el docente o educador(a) tradicional, cómo se originó el mundo según el pueblo quechua.

ACTIVIDAD: Identifican los tres diferentes mundos o planos del universo quechua.

Ejemplos:

- ❖ Representan gráficamente, ayudados por el docente o educador(a) tradicional, la división del universo según la cosmovisión quechua.
- ❖ Relacionan las características de los diferentes mundos con el nombre que le corresponde: **janaq pacha, kay pacha, ukhu pacha**.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, describen en lengua quechua, cada uno de los mundos: **janaq pacha, kay pacha, ukhu pacha**.
- ❖ Explican y comentan aspectos centrales sobre el origen del mundo según la concepción quechua.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Pachaq paqarinnin (El origen del mundo).

La utilización de un vocabulario apropiado para nominar los conceptos asociados a tiempo y espacio, permite entender la noción de que el espacio quechua se representa en tres mundos:

El **kay pacha** (nuestro mundo) es el mundo de los humanos, donde se desenvuelven los seres vivos, todo lo que nos rodea y puede ser palpable: el suelo, los sembradíos, etc.

El **janan pacha** (mundo de arriba) es el lugar donde habitan los astros y los seres tutelares.

El **ukhu pacha** (mundo de abajo) es el que se encuentra habitado por fuerzas del bien y del mal, así como **wak´a**, que son piedras que tienen formas acinturadas, que deben ser respetadas y no deben ser movidas del lugar en el que se encuentran. De lo contrario, la persona puede recibir un castigo y enfermarse.

En situaciones en que se precisa señalar un momento exacto del día en relación al tiempo, comprenden que la hora cero en el concepto quechua está localizada en el momento de la salida del sol. Desde allí sube hasta el mediodía y baja en el atardecer. Entrando en la noche, sigue bajando hasta llegar a la medianoche. Desde aquí nuevamente inicia la subida del sol para el nuevo día. A partir de esta noción de ciclicidad, los niños y niñas

25386 Quechua-4.indd Sec1:88 29-11-13 10:48

quechua utilizan expresiones tales como: **paqarinmanta wichay** (subida de la mañana), **chawpi p'unchay** (mediodía), **inti yaykuy** (entrada del sol), **tuta yaykuy** (entrada de la noche), **chawpi tuta** (medianoche) y **pacha paqariy** (amanecer).

A continuación se presenta un relato sobre el origen del mundo:

Janaq pacha

Un día muy lejano, el dios sin nombre se hizo la reflexión de que debía crear un mundo. Tenía la tierra, el agua y el fuego y eso le bastaba para dar forma a cualquier cosa que deseara formar. Así lo hizo, creando tres planos que componían un único universo. En el de arriba puso a los dioses, que tenían el aspecto brillante del Sol y de la Luna, de las estrellas y de los cometas, y de todo cuanto luce allá en lo alto, sobre nuestras cabezas. Un poco más abajo, pero todavía sobre el segundo mundo, estaban los dioses del rayo, del relámpago y el trueno, del arcoíris y de todas las cosas que no tienen más explicación que la que los dioses quieran dar. Ese tercio superior se llamó **Janaq pacha**.

En el segundo mundo, en el de aquí, **Kay pacha**, puso el dios creador a los humanos, a los animales y a las plantas, a todo lo vivo, incluidos los espíritus.

En el mundo del tercer plano, el mundo interior, **Uhku pacha**, quedó el espacio cerrado y reservado para los muertos.

Los tres planos estaban intercomunicados, pero eran unas vías muy especiales las que daban acceso a unos y otros. Al de arriba podía acceder el hijo del Sol, el **Inka**, el **Intiq Churín**; desde el interior se podía acceder al de aquí, a través de todos los conductos naturales que se abren desde el interior al exterior, conductos por los que brotan las aguas de la tierra, cuevas, grietas y volcanes, **paqarina**, que eran las vías primitivas de acceso por las que llegaron los seres que dieron comienzo a la humanidad; los gérmenes que hicieron nacer los animales, y las semillas que dieron vida a todas las plantas que crecen sobre el mundo de aquí.

El ciclo se cierra con este flujo hacia arriba, que parte del **Ukhu pacha**, a través de una **paqarina**, para que la penetren los hombres **ayar**, en el mundo de aquí, del nacimiento del Imperio Inca, con sus fundadores **Manquqhapaq** y **Mama Uqllu** a la cabeza de una humanidad que, con ellos en la cumbre, puede dirigirse al mundo superior, para comunicarse con los dioses de los que ellos, naturalmente, forman parte.

Wiraqucha es el creador del mundo, él nombró a la **Pachamama** (Madre naturaleza) como cuidadora de los seres vivientes. Ella es la madre del hombre. Ella y él dependen uno del otro.

También nombró al **Inti** y la **Killa** como la pareja ejemplar. Son los dioses más cercanos y visibles al ser humano.

El **Inka** es el representante del dios Sol en la tierra. Y debe guiar al pueblo como lo hacen el **Inti** y **Killa**, que son hermanos.

En agradecimiento el **Inka** ha levantado el **Quri Kancha**, donde permanecería y sería adorado y recordado el Sol. También es casa de la **Killa** y otros astros. Había cuatro capillas dedicadas a la Luna: **Ch'aska**, **Quyllur**, **Illapa**, **K'uychi**.

Pero además, para que el dios **Inti** fuera recordado, durante el imperio han sido levantados otros lugares sagrados, como el gran centro religioso del **Saqsaywaman**, donde el pueblo juntamente con el **Inka** realiza la fiesta del **Inti Raymi**.

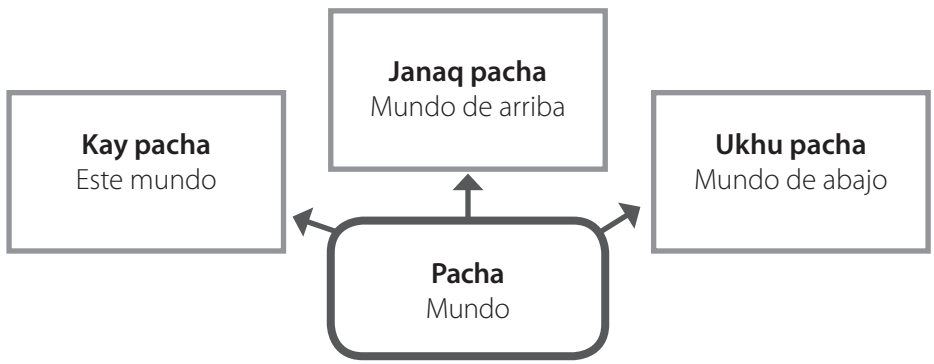
25386 Quechua-4.indd Sec1:89 29-11-13 10:48

Asimismo, otro templo sagrado dedicado al dios **Inti** es **Q'inqu** donde el sacerdote ofrecía al Sol, sangre de llama o chicha en cada solsticio por la siembra y la cosecha.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pacha	:	Tierra, mundo, tiempo
Pachamama	:	Madre naturaleza, Madre tierra
Inti	:	Sol
Quyllur	:	Estrella
Illapa	:	rayo, resplandor
Inka	:	enviado
Inti raymi	:	fiesta del Sol

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:90 29-11-13 10:48

2. CMO: Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.

Contenido Cultural: Kinsa pachakuna uqllapi (Tres mundos en uno).

APRENDIZAJE ESPERADO

Escuchan comprensivamente relatos de textos indígenas sobre la relación entre el **kay pacha, ukhu pacha y janaq pacha**.

INDICADORES

- Describen la relación entre **kay pacha** y **ukhu pacha**, y entre **kay pacha** y **janaq pacha**.
- Identifican el significado cultural de **Yaku mama**, a partir de los relatos escuchados.
- Opinan sobre aspectos centrales de los relatos escuchados, fundamentando sus ideas con conocimientos y experiencias previas.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**). En este sentido, el conocimiento y participación en ceremonias del pueblo, les enseña a valorar su entorno e insertarse de manera progresiva en la comunidad quechua.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comentan sobre la relación existente entre kay pacha y ukhu pacha, y entre kay pacha y janaq pacha.

Ejemplos:

- Escriben lo que conocen sobre la relación entre el **kay pacha** y **ukhu pacha**, y entre **kay pacha** y **janaq pacha**.
- Intercambian lo que escribieron con alguno de sus compañeros.
- Comentan qué información adicional obtuvieron.
- Representan gráficamente la relación entre **kay pacha** y **ukhu pacha**, así como la relación entre **kay pacha** y **janaq pacha**.
- Expresan el significado cultural de los tres mundos y sus relaciones a través de símbolos que los representen.

25386 Quechua-4.indd Sec1:91 29-11-13 10:48

ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente información sobre "Yaku mama" narrada por los abuelos.

Ejemplos:

- Comentan lo que saben o han escuchado sobre **Yaku mama**.
- Realizan una lluvia de ideas con palabras que asocian con **Yaku mama**.
- Realizan entrevistas a familiares o personas significativas de la comunidad sobre el significado de los tres mundos y sobre **Yaku mama**, para el pueblo quechua.
- Representan mediante dibujos, collage o maquetas la importancia de **Yaku mama** y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, colocan un título en quechua.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, explican utilizando palabras en quechua, lo que significa **Yaku mama** para el pueblo quechua.
- Opinan sobre la importancia de **Yaku mama**, fundamentando sus ideas con información de los relatos escuchados y de sus experiencias.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Kinsa pachakuna uqllapi (Tres mundos en uno).

Para llevar a cabo las actividades propuestas, los alumnos(as) deben escuchar atentamente los distintos relatos y el docente debe recalcar el respeto hacia el adulto que realiza la narración. Es primordial trabajar conectados con la naturaleza y su entorno, dado que los relatos tienen directa relación con ello.

Para que los alumnos y alumnas tengan acceso a una mayor fundamentación de la cosmogonía quechua, se sugiere motivarlos a investigar inicialmente con sus familiares y luego en Internet o en libros. A partir de la informacion recogida, se pueden realizar disertaciones o exposiciones orales, tanto a su curso, como a otros cursos del establecimiento.

A continuación se presenta un relato sobre la relación entre los tres mundos:

Janaq pacha, **kay pacha** y **ukhu pacha** son los tres territorios en los cuales **Wiraqucha** organizó el universo. Estos territorios no tiene una frontera definida, pero es en el **kay pacha**, que es el mundo de aquí, donde estos tres mundos confluyen y es deber del ser humano mantener el equilibrio entre estos mundos.

El **kay pacha** y **ukhu pacha** están relacionados por el **yaku mama**, que es el poder de la fecundidad, el que hace germinar las semillas, el que da vida a los seres humanos. El agua es vida, es importante para mantener la vida de las personas, los animales y las plantas. En este contexto se realiza la limpia de canales, donde se hace una ceremonia para agradecer el aporte que **yaku mama** hace a la vida quechua.

Ceremonia para **Mañakuy**:

Actualmente esta es una ceremonia familiar, en la cual se lleva agua de mar a los cerros ceremoniales, donde se pide a la **Pachamama** que llueva para los procesos productivos.

De esta forma la relación del **kay pacha** con el **janaq pacha** se desarrolla en las personas quechua mediante sus actos ceremoniales.

25386 Quechua-4.indd Sec1:92 29-11-13 10:48

El **janaq pacha** está representado por el rayo (**illapa**) que es el que da el calor al mundo de aquí; gracias a él las semillas también germinan.

Sach'a mama es el poder de la fertilidad en el mundo de aquí (**kay pacha**), mientras que el mundo de arriba está representado por el **k'uychi** (arcoíris), en el mundo de aquí por el árbol y en el mundo de arriba por la serpiente de dos cabezas.

A su vez, la comunicación entre el **ukhu pacha** y **kay pacha** es física a través de los orificios de la tierra, llamadas también como **paqarina**, que son: **mach'ay**, **t'uqu**, **qucha**. Por estas vías transitan los seres que nacen y los que mueren y vuelven al origen de su partida.

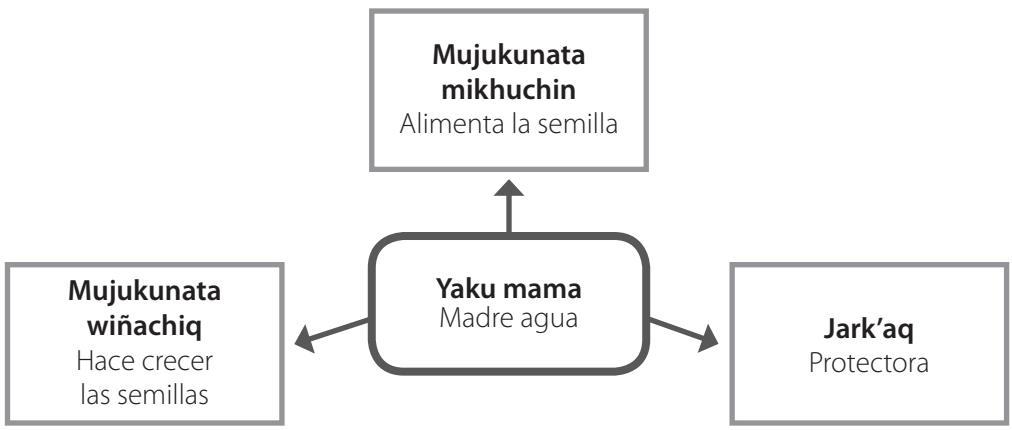
Por otra parte, entre **kay pacha** y **janaq pacha** existe una comunicación ideal, donde el ser humano se convierte en mediador e intérprete de los mensajes de arriba.

Por tal razón, el hombre y la mujer tienen que dialogar con los tres mundos para generar y mantener el equilibrio de la vida.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

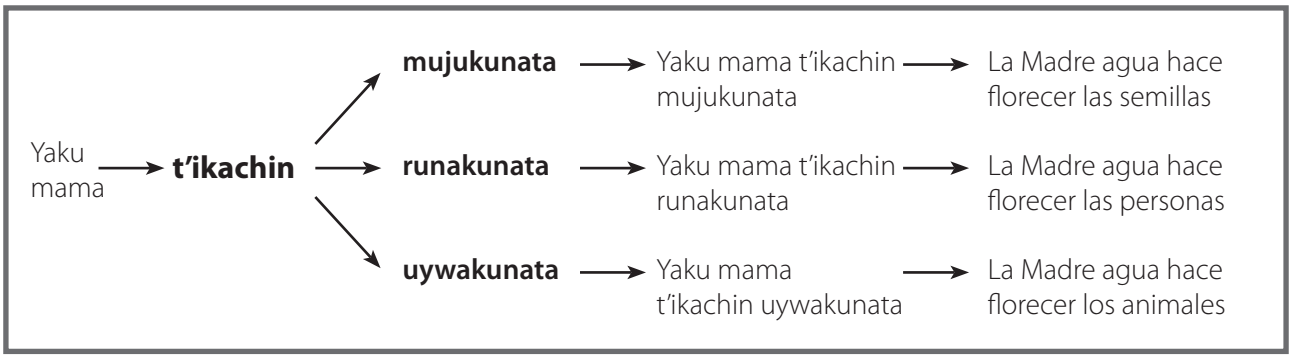
Kinsantin	:	los tres
Ujllachiy	:	enlazar, unir
Yaku mama	:	Madre agua
Illapa	:	rayo, resplandor
Paqarina	:	lugar por donde aparece la vida
Mach'ay	:	cueva
T'uqu	:	cráter
Qucha	:	lago
Janaq pacha	:	mundo de arriba
Kay pacha	:	mundo de aquí
Ukhu pacha	:	mundo de abajo

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:93 29-11-13 10:48

MAPA SINTÁCTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:94 29-11-13 10:48

3. CMO: Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.

Contenido Cultural: Willanapi suyukunaq sutin (Nombre de los territorios presentes en los relatos).

APRENDIZAJE ESPERADO

Escuchan comprensivamente relatos referidos a los nombres de territorios, narrados por sus abuelos.

INDICADORES

- Identifican información explícita sobre lugares en las narraciones escuchadas.
- Describen los lugares que se presentan en los relatos.
- Explican el significado cultural de los nombres de los territorios.
- Identifican nombres de lugares importantes en el territorio en los que habitan.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): El conocimiento de su entorno social, natural y cultural, que se puede abordar mediante la lectura de relatos, constituye una fuente importante del patrimonio cultural quechua.

Este saber y conocimiento permite a la persona construir identidad, junto a su familia y su comunidad, reconociéndose como un integrante valioso, que aporta al fortalecimiento y a la revitalización de la cultura de su pueblo.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Reconocen el nombre de territorios significativos para el pueblo quechua a partir de los relatos escuchados.

Ejemplos:

- ❖ Comentan en parejas o tríos, lugares que conocen y que son importantes para el pueblo quechua: pueblos, cerros, ríos, etc.
- ❖ Escuchan relatos sobre nombres de territorios, narrados por los abuelos o personas significativas de la comunidad.
- ❖ Dibujan y comentan la importancia de algunos de los territorios significativos para su comunidad: el cerro tutelar, su propio pueblo, algún río cercano.
- ❖ Representan parte de alguno de los relatos escuchados, donde se evidencia la importancia de los nombres de territorios.

25386 Quechua-4.indd Sec1:95 29-11-13 10:48

ACTIVIDAD: Investigan sobre el origen del nombre de su comunidad y de las comunidades aledañas.

Ejemplos:

- Realizan entrevistas a miembros de su familia, especialmente a los mayores, indagando sobre el origen del nombre de su comunidad.
- Invitan a la autoridad o representante de la comunidad para que les cuente sobre el lugar en que viven y sus principales espacios.
- Comentan sobre el significado del nombre de su comunidad y de algunas aledañas, presentadas por el docente o educador(a) tradicional.
- Representan en un mapa o maqueta la ubicación que tienen los diferentes espacios presentes en la comunidad.
- Describen o representan la distribución y ubicación de los espacios del lugar donde viven.
- Explican, utilizando nombres de lugares y espacios en quechua, el significado del nombre de su comunidad y alguna aledaña, así como la razón de la ubicación de los diferentes espacios en la comunidad y en el lugar donde viven.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Willanapi suyukunaq sutin (Nombre de los territorios presentes en los relatos).

Es importante lograr que los niños y niñas reconozcan y comprendan el significado cultural de la organización del territorio, mediante los relatos fundacionales escuchados. A partir de ello también podrán identificar los principios de equilibrio, reciprocidad, armonía, compromiso y responsabilidad con la familia sanguínea o con aquella conformada por relaciones simbólicas o espirituales.

La organización del territorio se funda en una lógica dualista (entre arriba y abajo, entre altura y yungas o trópico) y tripartita (cielo, la tierra y el subsuelo) de complementariedad y equilibrio con profundos componentes simbólicos y rituales que considera al territorio en forma continua y discontinua (es decir el territorio puede estar unido geográficamente o separado por centenas de kilómetros).

La vida productiva en el territorio se basa en el uso de productos disponibles en la comunidad. Son sostenibles en la medida en que la productividad (agrícola, ganadera, forestal) no es forzada más allá de lo que permiten las capacidades naturales y del entorno. Esta lógica productiva ancestral explica que, a pesar de las difíciles condiciones geográficas, los niveles de productividad se mantuvieron constantes.

La **Pachamama**, en sentido social, implica que ella es la madre de todos los humanos y como tal es ella quien debe preocuparse del sustento diario. Es ella quien debe preocuparse del bienestar y convivencia de cada familia y de las familias de un pueblo. Ella es la madre y los humanos son los hijos, ambos se requieren y complementan.

La **Pachamama** espera de sus hijos que le ofrezcan ofrendas y fiestas para proveerles de alimentos y los humanos esperan de ella que corresponda por los tributos realizados. La **Pachamama** no es una tierra cualquiera. Es la Madre naturaleza y como tal merece **ayni** (equilibrio). Es por eso que el ser humano, como agradecimiento de lo que recibe debe entregar ofrendas. Ofrendas por la buena producción y por la abundancia de los animales.

25386 Quechua-4.indd Sec1:96 29-11-13 10:48

Los pueblos quechua se rigen por esta concepción dualista y tripartita del territorio. Cada uno de ellos posee un nombre significativo. Tales como:

Pillku mayu
P'isaq
Qullqa
Rimaq

La vigencia de la tradición implica que los niños y niñas quechua de Chile conozcan el nombre de su comunidad, los nombres de los cerros tutelares, ríos y campos; tales como:

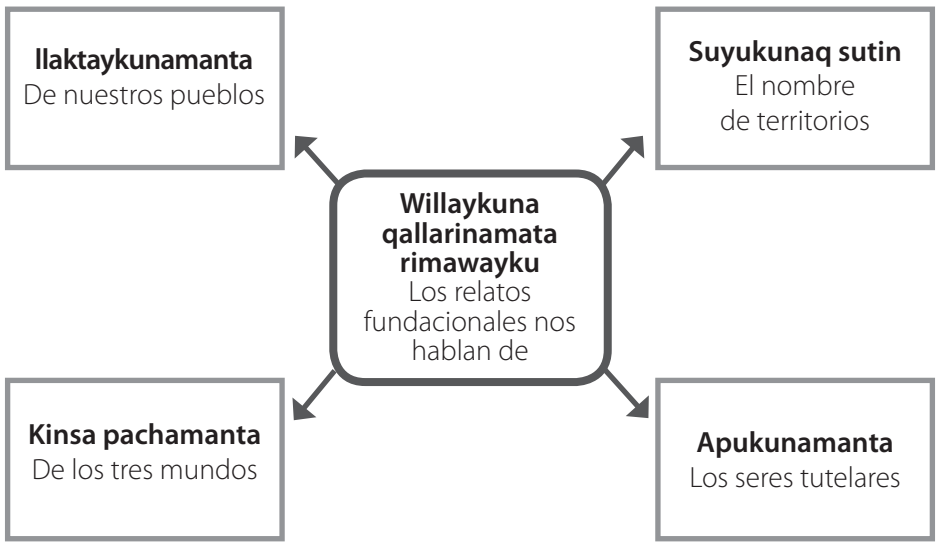
Ullawi
Askutan
Amincha
Inka (quebrada)
Kuska
Pukyu (vertiente)
Chhila
Ichhu pampa
Kachi yuyu
Mulli pampa
Chañapa
Irrupatunku
Awqankillcha

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pillku mayu	:	río de dos colores
Kachi yuyu	:	lugar de sal y verduras
Mulli pampa	:	lugar poblado de molles (arbustos).
Janaq	:	arriba
Uray	:	abajo
Jallp'a	:	tierra
Pukyu	:	manantial
Awqankilla	:	la luna del guerrero

25386 Quechua-4.indd Sec1:97 29-11-13 10:48

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:98 29-11-13 10:48

4. CMO: Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenido Cultural: Pacha mamaman jaywarikuy (Pago a la Pachamama).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Conocen la organización de la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**.	• Identifican los elementos necesarios para la realización de la ceremonia de rogativa a la **Pachamama.** • Explican cómo se organiza la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**. • Identifican los participantes en la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**.
Comprenden el significado cultural de la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**.	• Describen momentos importantes de la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**, utilizando palabras en quechua. • Opinan sobre la importancia de la ceremonia de prerrogativa a la **Pachamama** para el pueblo quechua, fundamentando con sus conocimientos y experiencias previas.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Apu yuyanapuni (Tener presente las deidades): Para la cultura quechua es primordial el reconocimiento de las diferentes deidades (**apukuna**) como elementos indispensables para la mantención del equilibrio en la comunidad.

En este nivel de enseñanza se espera que los niños y niñas reconozcan las prácticas culturales, en general, como una forma de relacionarse con las diferentes deidades (**apukuna**) de su pueblo.

Valorar la vida en sociedad.

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento). En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

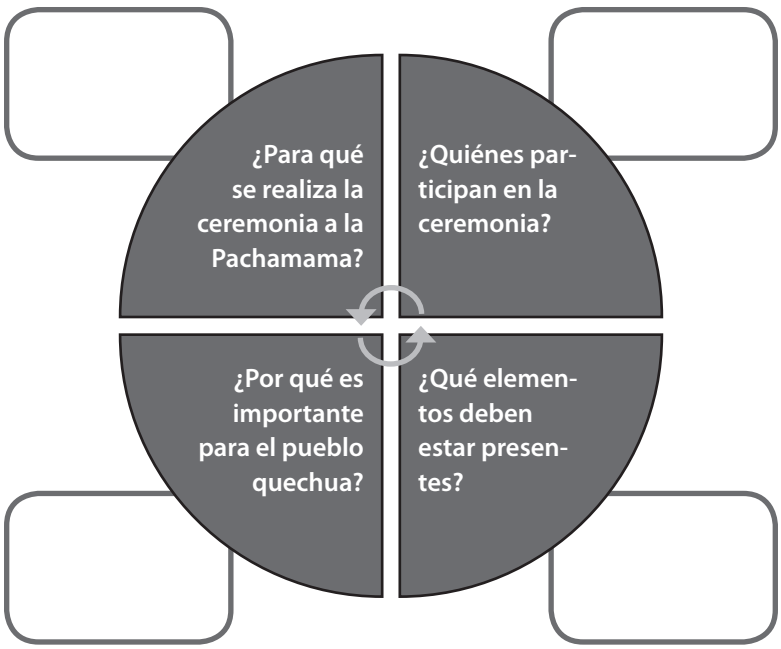
25386 Quechua-4.indd Sec1:99 29-11-13 10:48

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comentan sobre el significado cultural de la ceremonia de rogativa a la Pachamama.

Ejemplos:

- Realizan lluvia de ideas sobre lo que saben de la ceremonia de rogativa de la **Pachamama**.
- Hacen comentarios sobre lo que sienten cuando participan de la ceremonia de rogativa a la **Pachamama.**
- Elaboran en parejas o tríos un organizador gráfico con ideas sobre el propósito de la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**, su importancia, quiénes participan y los elementos presentes en la ceremonia. Ejemplo:



ACTIVIDAD: Dramatizan la ceremonia de rogativa a la Pachamama.

Ejemplos:

- Identifican la secuencia de la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben los textos en quechua que deben ser expresados en la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**.
- Organizan los roles que cada alumno tendrá en la ceremonia y memorizan textos, en los casos que corresponden.
- Elaboran listado de objetos necesarios para realizar la ceremonia.
- Ambientan espacio en el que representarán la ceremonia.

25386 Quechua-4.indd Sec1:100 29-11-13 10:48

- Representan la ceremonia de rogativa a la **Pachamama**, caracterizando sus roles.
- Formulan opiniones sobre la importancia de la ceremonia de rogativa a la **Pachamama** para el pueblo quechua, fundamentando con sus conocimientos y experiencias previas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Pacha Mamaman jaywarikuy (Pago a la Pachamama).

Los niños y niñas quechua son parte desde que nacen del **ayllu** (comunidad) que los cobija, esto implica que desde su nacimiento tienen parientes sagrados que los van acompañar por toda su vida. De esta forma los niños y niñas escuchan y entienden desde que nacen, no solo se vive como una unión exitosa de sus padres biológicos, ya que también son vivenciados como hijos de la **Pachamama** y de los **Apus** o deidades protectoras de sus comunidades. Es por esto que en el nacimiento los niños y niñas son amparados por los **Apus** y son ellos los que le conceden sus habilidades que van a desarrollar durante su vida.

La **Pachamama** es el territorio sagrado donde se desarrolla el pueblo quechua. Es el espacio donde ha transcurrido y transcurre la vida cotidiana, es donde han vivido los antepasados y vivirán las generaciones futuras, por ello es un espacio sagrado, una construcción histórica que comprende aspectos sociales, económicos, religiosos, geográficos y político-administrativos.

En base a la visión dualista y tripartita del territorio, se entabla un conjunto de relaciones sociales en tres niveles: dentro la familia, dentro la comunidad y entre comunidades. Estamos hablando del **ayllu**.

La **Pachamama** nos entrega una buena siembra y una cosecha abundante. Para estar en armonía con ella hay que hacerle ofrendas honestas y respetuosas.

Las personas de la comunidad solicitan a los dioses para que llueva, que no caigan granizos, que no haya heladas ni malos vientos. En la ofrenda se usa el **k'intu** que se va dejando en el campo o bien en la casa.

Otro elemento importante en estas ceremonias es el uso del **qiru**, el cual es un vaso de madera utilizado para beber y ofrecer la chicha a la **Pachamama** o en la ofrenda de los animales.

El **qiru** tiene una significación religiosa que implica respeto hacia la **Pachamama**, puesto que se usa solamente en estas ceremonias.

El **k'intu** que se arma para esta ocasión contiene racimos de hojas de coca, granos de maíz, otras plantas y símbolos sagrados. Esta ofrenda se echa al fuego en un lugar sagrado de las montañas protectoras que rodean al pueblo.

El **k'intu** es una ofrenda sagrada a la **Pachamama**, madre de todos los seres humanos y animales. Por lo tanto, solo las personas indicadas (en este caso los mayores) son las que preparan y realizan toda la ceremonia, acompañando con algunos versos de súplica para que la Madre naturaleza pueda escuchar y recibir. El **k'intu** se toma con las dos manos y se aproxima a la boca para que el abuelo pueda susurrar con las peticiones y agradecimientos:

25386 Quechua-4.indd Sec1:101 29-11-13 10:48

Pachamama	Madre naturaleza,
Tata urqukuna	padres cerros,
Jaywarikushaykichiq	les ofreceré,
Qhawakuwanaykichiqpaq	para que podamos ver, para que me pue-
Yanapawanaykichiqpaq	das ayudar,
Tata Intipiwan	con nuestro padre Sol (Inti),
Kunanpis	hoy mismo, cuándo,
Jayk'aqpis	para ustedes,
Qamkunapaq	para ti esta hermosa ofrenda.
Kay sumaq k'intu.	

A continuación un ejemplo de agradecimiento a la **Pachamama**:
El orden que se observa en la ceremonia:

1. El saludo a la **Pachamama** con reverencia
2. El agradecimiento
3. La súplica

A ella presentan las personas una ofrenda, por la salud, buenas cosechas, fertilidad en el ganado, entendimiento entre los esposos y sabiduría para educar a los hijos.

Finalmente, una vez que han preparado el **k'intu** y realizado las peticiones, excavan en el patio de la casa un **t'uqu** donde depositan las ofrendas o "dan de comer" a la **Pachamama**.

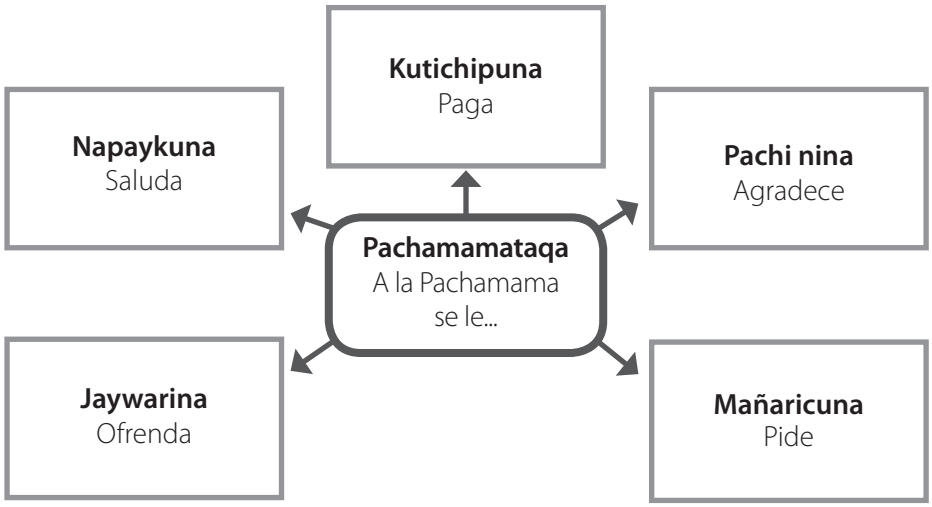
El **t'uqu** es el lugar sagrado escogido previamente por el abuelo, para depositar el **k'intu**, donde permanecerá sagradamente.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Qiru	:	vaso ceremonial
K'intu	:	ofrenda
Urqukuna	:	cerros
Qhawarikuy	:	míranos
Yanapawanaykichispaq	:	para que nos ayudes
Kunan	:	ahora
Jayk'aqpas	:	para cuando sea
Qamkuna	:	vosotros
Sumaq	:	hermoso

25386 Quechua-4.indd Sec1:102 29-11-13 10:48

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:103 29-11-13 10:48

25386 Quechua-4.indd Sec1:104 29-11-13 10:48

II. COMUNICACIÓN ORAL

1. CMO: Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.

Contenido Cultural: Llaqta runaq rimanakuyninpi yaykuy (Intervención en la conversación de la gente del pueblo).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Participan habitualmente en conversaciones espontáneas con miembros de su familia.	• Aportan con información sobre el tema de conversación, usando vocablos en quechua. • Intervienen, respetando la jerarquía y turno de los participantes. • Utilizan frases breves en quechua para dialogar con miembros de su familia.
Participan en presentaciones orales breves sobre distintos temas, expresándose con claridad y fluidez.	• Expresan, con claridad y fluidez, ideas relevantes en lengua quechua, sobre un tema de interés para la comunidad: cuidado de animales, siembra, ceremonias importantes, etc. • Pronuncian adecuadamente las palabras y expresiones utilizadas en lengua quechua.

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.
Sumaq kawsay (Buen vivir): Escuchar los saberes y conocimientos que transmite el abuelo (**jatun tata**) y la abuela (**jatun mama**), permiten a los niños y niñas enriquecer su identidad cultural y así participar de manera progresiva en la sociedad, fortaleciendo el principio de **sumaq kawsay**.

25386 Quechua-4.indd Sec1:105 29-11-13 10:48

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Dramatizan una conversación familiar utilizando la lengua quechua.

Ejemplos:

- Comentan sobre los temas que conversan en sus familias.
- Se dividen en grupos de 4 estudiantes y de un set de tarjetas, con diferentes temas de conversación, seleccionan una de ellas.
- Asumen el rol de un miembro de la familia.
- Representan una conversación familiar.
- Esperan su turno para intervenir en la conversación.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, utilizan frases breves en lengua quechua para dialogar con miembros de su familia (representada).

ACTIVIDAD: Exponen sobre temas de interés, usando frases y palabras en lengua quechua.

Ejemplos:

- Seleccionan un tema de interés para ser expuesto al resto del curso; por ejemplo, los juegos infantiles, los animales, mi familia, mi comunidad, las fiestas del pueblo quechua, etc.
- Investigan sobre el tema seleccionado: buscan información, realizan entrevistas.
- Elaboran, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, papelógrafos con información clave sobre el tema, en lengua quechua.
- Ilustran el papelógrafo con imágenes pertinentes.
- Realizan sus presentaciones orales breves ante el curso, en lengua quechua, apoyados por el docente o educador(a) tradicional, utilizando una adecuada pronunciación.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Llaqta runaq rimanakuyninpi yaykuy (Intervención en la conversación de la gente del pueblo).

En todos los pueblos, sus integrantes realizan reuniones o **tantanakuy** para ponerse de acuerdo en las actividades que interesan para el bien común. Es estos casos, previa notificación del **warayuq** (alcalde o comisario), que lo hace casa por casa, se reúnen en la plaza o lugares ocupados por las **kamachiqkuna** (autoridades). Las asambleas están precedidas por las autoridades o abuelos respetables del pueblo. Ellos inician anunciando el tema para tratar entre todos los **llaqta masi** (coterráneos). Mientras plantea los puntos a tratar nadie interrumpe; sin perjuicio de que las autoridades puedan pedir sugerencias a la gente del pueblo o **llaqta runa**, los cuales intervienen con mucho respeto, saludando a cada autoridad y con inclinación. Cada uno plantea las sugerencias y finalizan poniéndose de acuerdo en forma unánime.

Algo similar ocurre en una **yachay wasi** (escuela), donde el **jamawt'a** (sabio) es muy respetado. Por tal motivo, los padres y estudiantes respetan la palabra de él y, cada vez que se reúnen en una escuela, inicia el **jamawt'a** y los padres o **yachaqkuna** intervienen según las indicaciones. Pero siempre intervienen con un saludo y su debida inclinación.

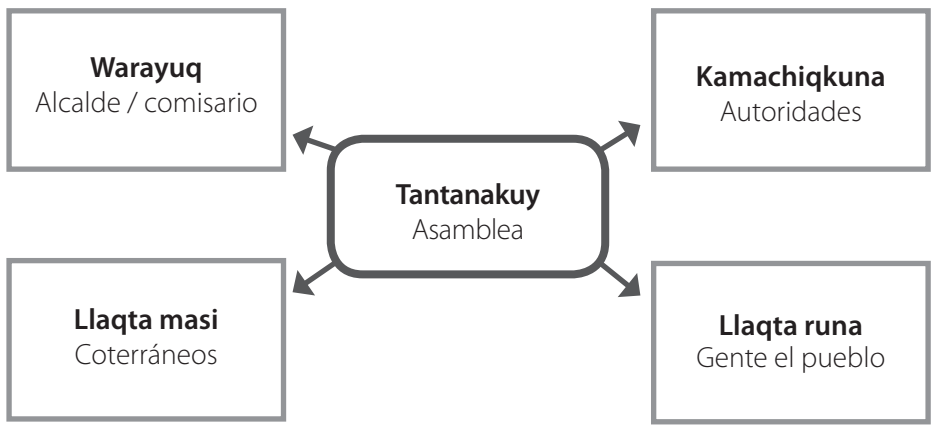
25386 Quechua-4.indd Sec1:106 29-11-13 10:48

En las reuniones familiares, el que preside es el abuelo o los padres, quienes son también respetados como personas importantes y de mayor experiencia. Y al igual que lo anterior, el que interviene saluda y se inclina antes de hablar.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Tantanakuy	:	asamblea
Warayuq	:	alcalde, comisario
Kamachiqkuna	:	autoridades
Llaqta masi	:	coterráneos
Yachay wasi	:	escuela
Yachachiq	:	profesor
Yachaqkuna	:	alumnos
Napaykun	:	saluda
Llaqta runa	:	gente del pueblo
Rimaykuna	:	palabras

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:107 29-11-13 10:48

2. CMO: Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).

Contenido Cultural: Musuq simikuna (Palabras nuevas, derivadas).

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Producen textos breves orales que contienen palabras derivadas de sonidos onomatopéyicos y cantos de pájaros.	• Incorporan palabras nuevas o derivadas en las oraciones que expresan en forma oral. • Construyen diálogos breves en lengua quechua, que incluyen palabras derivadas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Demuestran una comprensión adecuada de las palabras derivadas de sonidos onomatopéyicos, utilizadas a diario.

Ejemplos:

- Conversan con el docente o educador(a) tradicional acerca de las palabras derivadas de sonidos onomatopéyicos y de la forma de cantar de los pájaros.
- Mencionan las palabras derivadas que recuerdan; por ejemplo, nombres de aves que se derivan según la forma de cantar, las que son escritas en la pizarra por el docente o educador(a) tradicional.
- Dibujan a los animales mencionados y escriben su nombre al pie del dibujo.
- Con apoyo del docente o educador(a) tradicional, leen las palabras mencionadas con pronunciación adecuada.
- Realizan un cuadro de palabras derivadas usadas habitualmente por su familia.
- Explican con sus palabras el significado de cada una de las palabras escritas.

25386 Quechua-4.indd Sec1:108 29-11-13 10:48

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Musuq simikuna (Palabras nuevas, derivadas).

En la lengua quechua, al igual que en otras lenguas, también se forman palabras nuevas, denominadas derivadas.

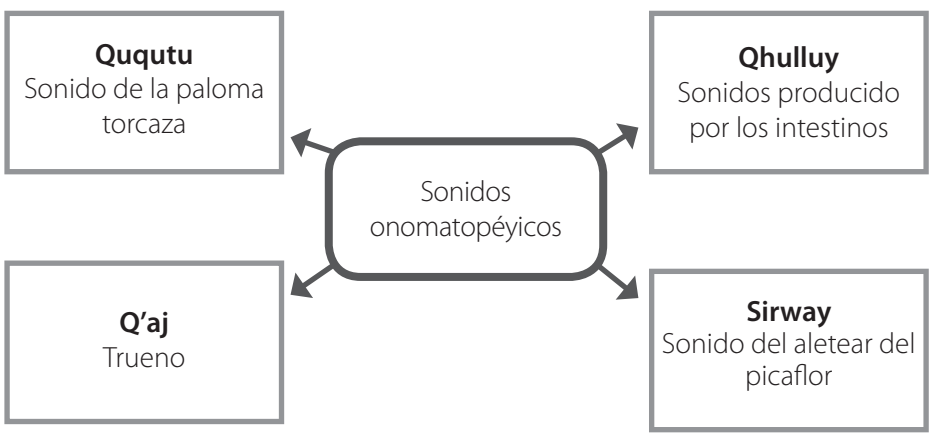
1.- El primer caso se refiere a palabras onomatopéyicas que se originan por imitación de los sonidos que producen las cosas, los seres vivos o fenómenos de la naturaleza.
Ejemplos:
Ququtu: sonido producido por la paloma torcaza
Qhulluy: sonido producido por los intestinos
Qhatatiy: arrastrar
Llujlla: torrentera
Sirway: aletear del picaflor
Katatay: dar diente con diente

2.- Asimismo, existen nombres de aves derivados de la forma de cantar que tienen. Por ejemplo:
Kukuli: especie de paloma silvestre
Puku puku: ave de las punas
Juku: lechuza

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Qhulluy	:	sonido producido por los intestinos
Qhatatiy	:	arrastrar
Llujlla	:	torrentera
Sirway	:	aletear del picaflor
Katatay	:	dar diente con diente
Kukuli	:	especie de paloma silvestre
Puku puku	:	ave de las punas
Juku	:	lechuza
Ch'ulltuq	:	gotear

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:109 29-11-13 10:48

2º semestre

3. CMO: Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Contenido Cultural: Simichaq k'askaqnin (Partículas verbales).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Conocen la estructura de algunas conjugaciones verbales.	• Identifican la estructura de los verbos de acuerdo a su conjugación y tiempo verbal. • Identifican las partículas **–sha-** y **–ri-** como generadoras de nuevas conjugaciones verbales.
Comprenden el significado de palabras que indican acción con la adición intercalada de una partícula verbal.	• Reconocen el cambio de significado de los verbos de acuerdo a la partícula intercalada **–sha-** y **–ri-**. • Explican el significado de diversos verbos al incluir las partículas **–sha-** y **–ri-**.
Producen en forma oral textos breves que contienen verbos en distintos tiempos y conjugaciones.	• Incorporan a su vocabulario expresiones nuevas referidas a conjugaciones verbales. • Pronuncian adecuadamente frases u oraciones en lengua quechua, utilizando verbos con partículas intercaladas. • Expresan relatos orales breves en los que se incluyen verbos con partículas intercaladas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escriben oraciones utilizando verbos con partículas intercaladas –sha- y –ri-.

Ejemplos:

- A través de una lluvia de ideas, mencionan los verbos que conocen en lengua quechua, los que son escritos en la pizarra por el docente o educador(a) tradicional.
- El docente o educador(a) tradicional explica y ejemplifica el uso de las partículas verbales en la lengua quechua (**-sha- y –ri-**).

25386 Quechua-4.indd Sec1:110 29-11-13 10:48

- ❖ Observan imágenes que representan acciones y, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, identifican el tiempo y conjugación del verbo.
- ❖ Escriben los verbos en la pizarra e identifican los cambios de significado de las palabras.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben oraciones utilizando los verbos en estudio.
- ❖ Explican con sus propias palabras la razón de los cambios de significado de los verbos.

ACTIVIDAD: Representan situaciones de la vida diaria en las que se incluyen diversas acciones.

Ejemplos:

- ❖ Observan imágenes que representan acciones e identifican, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, el tiempo y conjugación del verbo.
- ❖ En parejas o grupos de tres niños, seleccionan tres acciones que representarán con mímica ante el curso. Los demás juegan a adivinar la acción utilizando la lengua quechua.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, elaboran breves diálogos que incluyen verbos que contienen partículas **–sha- y –ri-**.
- ❖ Comparten sus diálogos con el resto del curso utilizando pronunciación adecuada.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Simichaq k'askaqnin (Partículas verbales).

Los niños y niñas quechua, en su discurso oral, cuando se dirigen a su interlocutor, no solamente utilizan palabras simples e independientes unas de otras, sino que las encadenan hasta conferir un sentido particular, añadiendo un sufijo **k'askaq** que también tiene sus terminaciones propias para cada persona, tiempo y modo. Sin embargo, al igual que los sustantivos, los verbos también pueden adquirir otros sentidos intercalando a la terminación del infinitivo una partícula nueva.

Asimismo, el repertorio lingüístico se va ampliando según la experiencia personal y la socialización con otros usuarios, tal vez ya más competentes en la lengua materna.

En el **runasimi** las terminaciones que corresponden a todas las personas son las mismas para todos los verbos, según los tiempos. Todos los verbos son regulares, aunque intercalando una partícula hace derivar verbos nuevos ampliando el significado. Ejemplo:

- Intercalando **–sha-** indica estar haciendo:
  Tapuy *Tapu**sha**y* (Está preguntando)
  Takiy *Taki**sha**n* (Está cantando)

- Intercalando **–chi-** indica hacer algo:
  Rukhuy *Rukhu**chi**y* (Hacer aparecer)
  Tijray *Tijra**chi**y* (Dar vuelta)

- Intercalando **–ri-** comenzar a hacer algo:
  Kichay *Kicha**ri**y* (Empieza a abrir)
  Qillqay *Qillqa**ri**y* (Empieza a escribir)

25386 Quechua-4.indd Sec1:111 29-11-13 10:48

- Intercalando **–mu-** indica aproximación o alejamiento:
  Kutiy *Kuti**mu**y (Está regresando)*
  Rantiy *Ranti**mu**y* (Está yendo a comprar)

- Una forma de ampliar el uso de la lengua es posible como sigue:
  Tata rimashan (Está hablando mi padre)
  Kuraq tata rimashan (Está hablando el padre mayor o abuelo)

  Karu llaqtata kutini (Regreso a mi lejano pueblo)
  Karu llaqtamanta kutimuni (Yo regresé de un pueblo muy lejano)

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Kutiy	:	volver
Kutichiy	:	hacer volver
Rimay	:	hablar
Rimashay	:	estar hablando
Kichay	:	abrir
Kichariy	:	comenzar a abrir
Tijray	:	traducir
Tijrachiy	:	hacer traducir
Qhaway	:	ver
Qhawachiy	:	hacer ver, mostrar
Takiy	:	cantar
Takichiy	:	hacer cantar

25386 Quechua-4.indd Sec1:112 29-11-13 10:48

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

1. CMO: Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenido Cultural: K'askaqniyuq simikuna (Palabras con aglutinación).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Elaboran en lengua quechua textos breves que contienen palabras aglutinadas con varios sufijos.	• Escriben correctamente nuevas palabras aglutinadas con dos o tres sufijos. • Revisan la escritura y estructura de las palabras aglutinadas incluidas en sus textos escritos.
Incrementan su vocabulario en lengua quechua utilizando palabras aglutinadas por sufijos de uso habitual.	• Reconocen en los textos escritos palabras aglutinadas de mayor complejidad. • Usan palabras aglutinadas en sus textos escritos. • Explican el significado de palabras aglutinadas a partir de los elementos agregados. • Pronuncian adecuadamente palabras aglutinadas de uso frecuente.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que estos tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

25386 Quechua-4.indd Sec1:113 29-11-13 10:48

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escriben adecuadamente palabras aglutinadas, compuestas por varios sufijos.

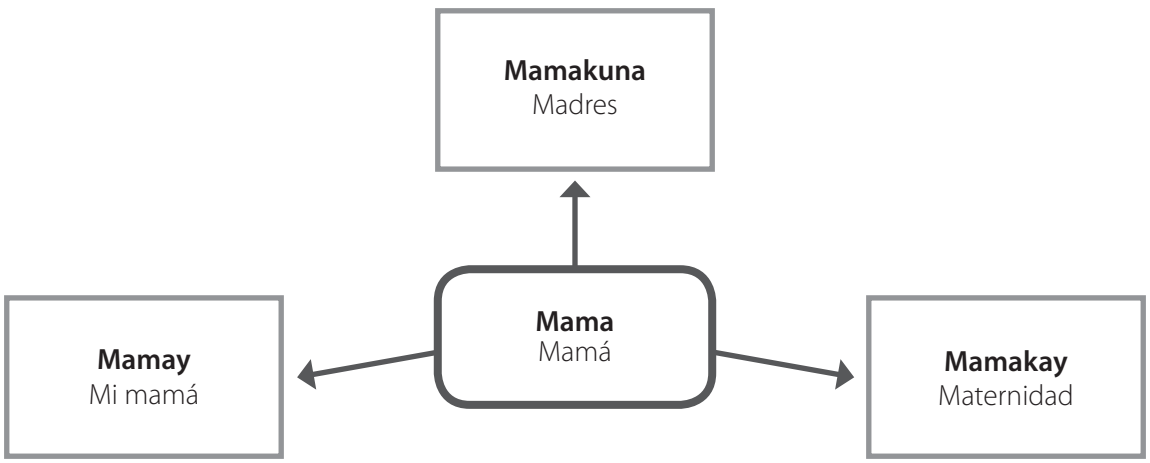
Ejemplos:

- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, leen y comentan algunas palabras aglutinadas con uno y dos sufijos.
- Comentan sobre los cambios de significados de las palabras.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, escriben palabras aglutinadas con sufijos, utilizadas corrientemente por su familia o la comunidad.
- Guiados por el docente o educador(a) tradicional, forman palabras con sufijos en orden creciente, escribiéndolas en su cuaderno.

ACTIVIDAD: Comprenden el significado de palabras aglutinadas que utilizan a diario.

Ejemplos:

- Pronuncian adecuadamente palabras nuevas aglutinadas, apoyados por el docente o educador(a) tradicional.
- Explican con sus propias palabras el significado de palabras aglutinadas vistas en clases.
- Elaboran organizadores gráficos para representar las diferentes partículas que pueden adicionarse a una palabra. Por ejemplo:



- Separan, con una marca, la palabra base del sufijo o partículas que forman parte de ella.

25386 Quechua-4.indd Sec1:114 29-11-13 10:48

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: K'askaqniyuq simikuna (Palabras con aglutinación).

Es importante que el docente o educador(a) tradicional explique a los alumnos el concepto de inclusión dentro de la lengua quechua y como este es parte de la conformación de nuevas palabras, sean estas aglutinadas o reduplicadas.

En el idioma quechua se puede formar una palabra con muchos sufijos, llegando a expresar toda una idea completa:

Ejemplo:
Uya (cara)
Uyaykuna (caras)
Uyaykimanta (de su cara)
Uyaykimantapunis (de su misma cara)

Ri + **pu** + **sqa** + **nchiq** + **manta** + **pacha** (Desde el tiempo que nos habíamos ido)

De esta manera, una palabra quechua está estructurada con diferentes sufijos y cada uno de ellos añade un sentido. Por lo tanto, una palabra formada por muchos sufijos, consta de muchas sílabas y el conjunto de ellos confiere un sentido completo.

De igual manera, una palabra aglutinada con palabras simples o reduplicadas al recibir sufijos va adquiriendo otros significados. Los sufijos se añaden a la segunda palabra.

Ejemplo:

Unphu unphu (nublado)	*unphu unphupunis*
Unu unuyuq (el que tiene agua)	*unu unuyuqpunicha*
Warmi sunq (corazón de mujer)	*warmi sunqupaqmi / warmi sunquchapaqsi*

Reduplicadas que indican espacio:
Waru waru (terrenos de cultivo)
Muqu muqu
P'ujru p'ujru

Reduplicadas que indican tiempo:
Wata watapi
Paqa paqariy
Tuta tutamanta

25386 Quechua-4.indd Sec1:115 29-11-13 10:48

2º semestre

2. CMO: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenido Cultural: Ñuqanchiq parlanchiq pachamamawan (Interactuando con la naturaleza).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escriben en forma clara y coherente textos breves referidos a la naturaleza, en lengua quechua.	• Identifican el elemento de la naturaleza sobre el cual escribirán. • Seleccionan información relevante sobre el elemento de la naturaleza elegido. • Escriben en secuencia temporal, hechos y situaciones referidos a algún elemento de la naturaleza, en lengua quechua. • Revisan la escritura de palabras y frases en lengua quechua.
Expresan por escrito ideas sobre diferentes elementos de la naturaleza que son culturalmente significativos.	• Escriben frases y oraciones sencillas sobre elementos de la naturaleza.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.
Suma kawsay (Buen vivir): La vida cotidiana del quechua se desarrolla en su entorno natural por medio de una relación armónica entre las personas (**runakuna**) y la Madre naturaleza (**Pachamama**). Escuchar los saberes y conocimientos que transmite el abuelo (j**atun tata**) y la abuela (**jatun mama**), permiten a los niños y niñas enriquecer su identidad cultural y así participar de manera progresiva en la sociedad, fortaleciendo el principio de **sumaq kawsay** (buen vivir).

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

25386 Quechua-4.indd Sec1:116 29-11-13 10:48

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Producen en lengua quechua textos breves relacionados con algún elemento de la naturaleza.

Ejemplos:

- A partir de imágenes de paisajes andinos y elementos de la naturaleza, comentan lo que ven y su importancia para el pueblo quechua.
- En grupos, seleccionan un elemento de la naturaleza e investigan sobre su significado e importancia para el pueblo quechua.
- Entrevistan a sus familiares sobre el significado del elemento de la naturaleza seleccionado.
- Buscan información escrita sobre dicho elemento de la naturaleza y seleccionan lo que consideren relevante para escribir el texto.
- Con la ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben sobre el elemento de la naturaleza seleccionado, incluyendo información relevante en lengua quechua.
- Realizan dibujos para ilustrar su escrito.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, revisan y autoevalúan sus producciones para ser presentadas ante el resto del curso.

ACTIVIDAD: Escriben acróstico sobre alguna de las deidades representadas por elementos de la naturaleza.

Ejemplos:

- Buscan información junto al docente o educador(a) tradicional sobre deidades, tales como los **apu**, los **willka**, los manantiales, el cóndor.
- Leen diferentes acrósticos referidos a elementos de la naturaleza.
- Leen textos referidos a las deidades.
- Hacen un listado con características de las deidades, apoyados por el docente o educador(a) tradicional.
- Realizan un acróstico a partir del nombre de una de las deidades.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ñuqanchiq parlanchiq pachamamawan (Interactuando con la naturaleza).

Para la cultura quechua y desde su cosmovisión, la **Pachamama** es la Madre naturaleza con quien debemos interactuar, por lo que requiere que toda persona (**runa**) tenga un conocimiento cabal de las características de la **Pachamama**, a fin de establecer una relación armónica con ella.

En este nivel los niños y niñas conocerán e interactuarán con elementos de la naturaleza tales como: los ríos, los cerros, los árboles, el paisaje; y con fenómenos de la naturaleza, como: la lluvia, los truenos, las heladas, etc.

En esta interacción con la **Pachamama**, los niños y niñas pueden describir sus elementos o fenómenos, conversar con ellos o realizar una pequeña historia, para lo cual se requiere un conocimiento de estos; por ejemplo: del **Apu**, **Inti** y el **kuntur** (cóndor). Esta actividad debe ser intencionada y apoyada por el docente o educador(a) tradicional.

25386 Quechua-4.indd Sec1:117 29-11-13 10:48

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pachamama	:	Madre naturaleza
Runa	:	persona
Mayu	:	río
Urqu	:	cerro
Para	:	lluvia
Q'aqya	:	trueno
Kuntur	:	cóndor
Pujyu	:	manantial
Apu	:	deidad, señor
Inti	:	Sol
Qhasa	:	helada

25386 Quechua-4.indd Sec1:118 29-11-13 10:48

3. CMO: Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

Contenido Cultural: Qhishwa qillqapi qillqakuna (Tipos de escritos en la literatura quechua).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Leen comprensivamente diferentes textos de la literatura popular quechua, tales como: **jarawi** (cantos amorosos), **wayñu** (mezcla de danza, música y poesía), **aymuray** (canto de ruego para obtener buenas cosechas).	• Identifican diferentes textos poéticos de la literatura popular quechua. • Reconocen los sentimientos y emociones que expresan los versos leídos. • Explican el propósito principal de los textos leídos. • Representan a través de un dibujo los contenidos de los textos abordados.
Leen en voz alta diferentes textos de la literatura popular quechua.	• Pronuncian adecuadamente algunos versos de los textos abordados en clases. • Leen con ritmo y entonación adecuada los textos vistos en clases.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.
Yachaq runa (Persona con pleno conocimiento): En la formación de los niños y niñas quechua, es importante que tengan conocimiento cabal de su realidad personal, social, cultural y territorial, con la finalidad de que en el futuro puedan reflexionar (**t'ukuy**) sobre su interacción con la vida y cultura de su pueblo (**llaqta**).

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Dramatizan el contenido de un poema o canto de súplica (aymuray).

Ejemplos:

- Recolectan entre sus familiares diferentes textos referidos al **aymuray**.
- Seleccionan uno de ellos para representarlo.
- Aprenden de memoria el poema seleccionado.
- Realizan el canto de ruego con entonación, expresividad y gestualidad adecuadas.

25386 Quechua-4.indd Sec1:119 29-11-13 10:48

ACTIVIDAD: Leen poemas en voz alta con ritmo y entonación adecuados.

Ejemplos:

- Leen comprensivamente tres diferentes poemas del pueblo quechua y comentan su contenido.
- Extraen palabras desconocidas en lengua quechua e infieren su significado con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- Seleccionan los versos que más les gustan de los textos leídos.
- Copian en sus cuadernos o en tarjetones los versos seleccionados.
- Realizan un dibujo que represente el contenido de los versos.
- Leen en voz alta el poema seleccionado, cuidando el ritmo y entonación.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Qhishwa qillqapi qillqakuna (Tipos de escritos en la literatura quechua).

Niños y niñas quechua viven diariamente con lo que se denomina "literatura popular": los cantos, los relatos sobre la creación del mundo, los relatos con los animales, las invocaciones a las deidades que conviven en cada comunidad, los cantos amorosos de los jóvenes que declaran su amor, o los diálogos improvisados entre los habitantes de cada comunidad.

El pueblo quechua ha heredado algunas formas de expresión literaria de los inkas, que aún se cultivan, como por ejemplo:

Jaylli: que es una invocación que aún se usa en los cultivos, para expresar la alegría del triunfo.
Wayñu: expresión de alegría y sentimientos hacia la naturaleza y el amor.
Jarawi: poemas de amor y canto de amor desesperado, conocido como **Yaravi**.
Kacharpaya: cantos y bailes de despedida para el viajero que parte de la comunidad.

Estas y otras expresiones que se cultivan, de acuerdo a los lugares, son las que conocen y aprenden niños y niñas quechua. Formas que, a su vez, pueden ser cultivadas por aquellos que admiran esta forma de expresión del arte quechua.

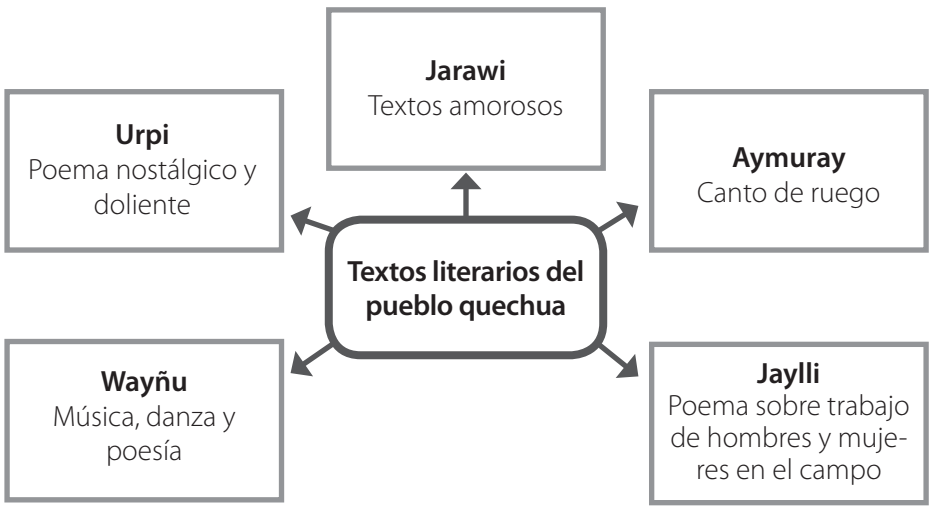
Se sugiere al docente o educador(a) tradicional abordar estos textos de manera contextualizada, trabajando no solo la comprensión y el sentido que tienen para el pueblo, sino que además el interés por conocer y valorar la cultura quechua.

25386 Quechua-4.indd Sec1:120 29-11-13 10:48

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Willana	:	relato
Qatichikuy	:	ejemplo
Chaniyuq	:	valor
Yachay	:	aprender
Rimanakuy	:	comunicación
Waqay	:	llorar
Kacharpaya	:	despedida
Rimanakuy	:	diálogo
Qillqaq	:	escritor

MAPA SEMÁNTICO



25386 Quechua-4.indd Sec1:121 29-11-13 10:48

Ejemplo de desarrollo de una clase en lengua Quechua

La clase propuesta enfatiza los aprendizajes del eje ***"Comunicación escrita",*** mediante actividades que se orientan a la identificación y valoración de los textos literarios breves en lengua quechua.

El contenido cultural de la clase es **Qhishwa qillqapi qillqakuna** (Tipos de escritos en la literatura quechua) y busca promover en niños y niñas el gusto por los textos quechua, su adecuada pronunciación, así como la valoración de sus manifestaciones artísticas.

El docente o educador(a) tradicional deberá apoyar en la lectura de oraciones en lengua quechua a los niños y niñas, para que de esta forma puedan usar la lengua de manera contextualizada y con sentido en distintas situaciones comunicativas, tanto dentro como fuera del aula.

CMO: Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

Contenido Cultural: Qhishwa qillqapi qillqakuna (Tipos de escritos en la literatura quechua).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen comprensivamente diferentes textos de la literatura popular quechua, tales como: **jarawi** (cantos amorosos), **wayñu** (mezcla de danza, música y poesía), **aymuray** (canto de ruego para obtener buenas cosechas).

INDICADORES

- Reconocen los sentimientos y emociones que expresan los versos leídos.
- Explican el propósito principal de los textos leídos.
- Representan a través de un dibujo los contenidos de los textos abordados.

CLASE

INICIO:

El docente o educador(a) tradicional presenta diferentes textos escritos en versos, en lengua quechua. Junto a ellos presenta imágenes que representan algunos contenidos expresados en los textos. Les pide que observen las imágenes y escuchen los textos que leerá. Luego pregunta: ¿Han escuchado estos textos?, ¿dónde?, ¿cantan estos textos en sus casas?, ¿conocen otras canciones?, ¿cuáles?, entre otras.

DESARROLLO:

Niños y niñas cantan uno de los poemas musicalizados, con el audio de la canción. Luego, el docente o educador(a) tradicional comenta que existen diversos tipos de poemas para expresar diferentes situaciones importantes para el pueblo quechua y pregunta si ellos saben a qué situaciones se refiere.

El docente o educador(a) tradicional va escribiendo en la pizarra, en lengua quechua, lo mencionado por niños y niñas, para luego complementar la información con los diferentes cantos amorosos, de peticiones a la Madre naturaleza, de súplica, etc.

25386 Quechua-4.indd Sec1:122 29-11-13 10:48

El docente o educador(a) tradicional muestra un organizador gráfico con los diferentes tipos de poemas. Después entrega a niños y niñas tarjetas con diversos textos, para que en tríos lean los poemas. Asimismo les pide que comenten: ¿qué sentimientos y emociones expresa el poema?, ¿a qué o quién se dirige el poema?, ¿para qué se escribió el poema leído?

Aysasqa larq'a *P'allta llamp'un* *Saruy* (se pronuncia levantando la voz) *Yakunta chaqraman apanqa* *Saruy* (se pronuncia levantando la voz) *Kallpawan saruy* *Saruy* (se pronuncia levantando la voz) *qampaq qurakuna tiyanqa* *Saruy* (se pronuncia levantando la voz) *Sumaq rurukuna wiñaynin* *Saruy* (se pronuncia levantando la voz) *Kallpawan saruy* *Saruy* (se pronuncia levantando la voz) **(aymuray)**	Acequia dilatada cuyo terso plano, ¡Pisa! Llevará sus aguas a nuestros sembrados, ¡Pisa! Pisa con fuerza ¡Pisa! Para ti han de tener las plantas su flor, ¡Pisa! Sus hermosos frutos su propagación ¡Pisa! Pisa con fuerza, ¡Pisa! **(aymuray)**

Urpila yuyariy *kuska purisqaykuta* *Mana qunqakuychu* *munakuyrayku kuska kawsayku* *Kunanqa sapay kashasaq* *muchuypaq* *Liqra watasqa kapuwan* *mana phawayta atinichu* *(***Jarawi***)*	Acuérdate, paloma, que juntos anduvimos; no olvides que vivimos por el amor unidos. Ahora me voy quedando solo, a sufrir; tengo atadas las alas y no puedo volar (**Jarawi**)

Wikuñacha, wikunacha *Rit'i millmaykita quway*	Vicuñita, vicuñita dame tu pelo de nieve (Ejemplo de **wakataqik**)

(Adaptación de poemas seleccionados del siguiente link: http://literaturadelperu.wikispaces.com)

El docente o educador(a) tradicional va monitoreando la lectura de niños y niñas y corrigiendo la pronunciación cuando sea necesario. Es importante además que transmita en forma sencilla y clara que el tono confidencial de la intimidad poética lo dan los llamados **jarawi**, la expresión de la tierra se hace en los **aymuray**, de sus animales en el **wakataquik**; del amor en los **urpi**; del dolor ante la muerte, en los cantos que se titulaban **aya takikuna**, o en las elegías denominadas **wankas**; de sarcasmo en el **aranway**.

El docente o educador(a) tradicional pide a niños y niñas que escriban en sus cuadernos el poema que más les gustó y que hagan un dibujo alusivo al contenido del texto.

25386 Quechua-4.indd Sec1:123 29-11-13 10:48

CIERRE:
Para finalizar la clase, el docente o educador(a) tradicional, solicita a los niños(as) compartir sus dibujos en la muralla de la sala de clases y explicar brevemente el significado de su dibujo.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN
El docente o educador(a) tradicional puede utilizar la siguiente pauta para observar y evaluar la comprensión del contenido cultural y el logro del aprendizaje esperado abordado.

El alumno o la alumna:	**Categorías de desempeño con sus descriptores**			**Observaciones**
	No logrado 0 puntos	**Medianamente logrado** 1 punto	**Logrado** 2 puntos	
Reconoce los sentimientos y emociones que expresan los versos leídos.				
Explica el propósito principal de los textos leídos.				
Representa a través de un dibujo los contenidos de los textos abordados.				

25386 Quechua-4.indd Sec1:124 29-11-13 10:48

ANEXO:
Ejemplo de un poema **urpi**:

K'ita Urpi	**La Paloma Agreste**
Imataq munay kan	¿Qué viene a ser el amor
K'ita urpi	palomita agreste,
Ancha Juch'uy muchusqa	tan pequeño y esforzado,
Mana munay atiqchu;	desamorada;
Astawan yachaq	que al sabio más entendido,
K'ita urpi,	palomita agreste,
Machasqa jina purichin	le hace andar desatinado?
Mana munay atiqchu.	desamorada.

Ejemplo de un poema **jaylli** sagrado:

Wiraqucha mañakuy	**Oración primera al hacedor.**
Wiraqucha pachaqallariymanta	¡Oh **Wiraqucha** del principio del mundo,
Wiraqucha pacha tukukuymanta	**Wiraqucha** del fin del mundo,
K'achataq jatuntaq wiraqucha.	**Wiraqucha** principal y bello!
Maypitaq kanki,	¿Dónde estás?
jawapichu kashanki	¿estás afuera?
uqhupichu kashanki	¿estás adentro?
phuyupichu kashanki	¿estás en las nubes?
llanthupichu kashanki	¿estás en la sombra?
uyariway, qhawaway.	¡Escúchame, atiéndeme!
Kay mañakuyta quway	¡Concédeme este ruego!
Kay t'inkarayku,	Y a través de esta ofrenda
Jap'iway,	recíbeme, donde quiera que estés,
Maypi kaspapis,	¡Oh **Wiraqucha**!
Wiraqucha	

Fuente: http://www.webislam.com/poesia/18743-poesia_quechua.html

25386 Quechua-4.indd Sec1:125 29-11-13 10:48

25386 Quechua-4.indd Sec1:126 29-11-13 10:48

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

- Cuentos en Quechua (2009). En línea: http://arecuenta.blogspot.com/
- Diccionario Quechua Español. En línea: http://www.katari.org. Consultado en septiembre 2012.
- Ministerio de Agricultura de Perú (2007). Fiestas y Rituales en la conservación de la Agrobiodiversidad en el Perú. Consultado en septiembre de 2012: http://www.inia.gob.pe/genetica/insitu/Libro%20Fiestas%20y%20Rituales-.pdf
- Mineduc, Unicef (2012). Guías pedagógicas del sector de lengua indígena: Quechua.
- Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe (2010). Pongan mucha atención.
- Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe (2012). Programa de Estudio Tercer Año Básico sector Lengua Indígena Quechua.
- Pavez, A.M; Recart, C. (2006) El niño del Plomo. Editorial Amanuta, Santiago de Chile.
- Plath, O. (2008). Geografía del mito y la leyenda chilenos. Fondo de Cultura Económica, Santiago de Chile.
- Recabarren, M. (2004). El cóndor y la pastora. Editorial Amanuta, Santiago de Chile.
- Varios autores (2005) Mi Voz, Nuestra Historia. Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Categoría Infantil. Pehuén Editores.
- Varios autores (2006) Mi Voz, Nuestra Historia. Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Categoría Juvenil. Pehuén Editores.
- Varios autores (2007) Mi Voz, Nuestra Historia. Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Categoría Adultos. Pehuén Editores.
- Villalon, M. (2011) Hijos del Sol. Editorial Mataquito Limitada. Chile.
- Urrelo, M. (2008). Para enamorarte otra vez. Editorial Mirreva, Calama. Chile.

25386 Quechua-4.indd Sec1:127 29-11-13 10:48

25386 Quechua-4.indd Sec1:128 29-11-13 10:48

25386 Quechua-4.indd Sec1:129 29-11-13 10:48

25386 Quechua-4.indd Sec1:130 29-11-13 10:48